

Ilias 11

[1]	ἡώς ^N	δ' Pt ἐκ ^{Prp}	λεχέ ^G	ων ^G	παρ' ^{Prp}	ἀ γαυοῦ ^{AdjG}	Τιθω ^{Prp}	νοῖο ^G
	Morgenröte	aber	aus	der Lager	von bei	erhabenen	Tithonus des	
	dawn	but	out of	beds	from beside	of noble	of Tithonus	
[2]	ὅρνυθ', ^{ImpMed}	ἴν ^{Kon}	ἀθανά ^A	τοῖσι ^{AdjD}	φό ^A	ως ^A	φέροι ^{PräAktOp}	ἱδε ^{Kon}
	erhob sich,	damit	den Unsterblichen	Licht	brächte	might bring	und	βρο ^D
	rose,	so that	to immortals	light	might	bring	and	τοῖσι ^D
[3]	Ζεὺς ^N	δ' Pt	"Εριδα ^A	προί ^{αλλε^{ImpAkt}}	θο ^A	ὰς ^{AdjA}	ἐπὶ ^{Prp}	νῆας ^A Αχαιῶν ^G
	Zeus	aber	Eris	sandte vor	schnelle	auf	Schiffe	der Achaier
	Zeus	but	Strife	sent forth	swift	onto	ships	of Achaeans

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρλγαιλέι|ηνλ(Adj)(A), ποιλέι|μοιλοι(G) τει|ραςL(A) μειτάι(Prp) |χερλανvi(D)
ει|χουλσανL(Prä)(Akt)(A).)

[4] mühselige, des Keges Wundezechen mit den Händen haltend.
grievous, of|war portent with hands holding.

[5]	στῆ ^{AorSAkt}	δ' Pt	ἐπ' ^{Prp}	Ο δυσσῆ ^{OCS^G}	μεγα ^{κήτεϊ^{AdjD}}	νη ^D	με λαίνη, ^{AdjD}
	stellte sich	aber	auf	des Odysseus	tief bauchigem	Schiff	schwarzen,
	stood	but	upon	of Odysseus	deep hulled	ship	black,

[6]	ἥ ^N	Pr	ρ' Pt	ἐν ^{Prp}	μεσσάτῳ ^{AdjD}	ἔσκε ^{ImpAkt}	γε γωνέμεν ^{PräAktInf}	ἀμφοτέρωσε, ^{Adv}
	die	ja	in	mittleren	war	laut zu reden	nach beiden Seiten,	to both sides,
	which	then	in	midmost	was	to be loud		

[7]	ἡμὲν ^{Kon}	ἐπ' ^{Prp}	Αἴνι ^G	τοῖς ^G	κλισι ^A	ας ^G	Τελα ^G	μωνιά ^G	δαο ^G
	einmal	bei	des Aias	des Aias	Hütte	Hütte	des Telamon	sohnes	of Telamonian
	both	upon	of Aias	of Aias	huts	huts	of Telamon	sohnes	of Telamonian

[8]	ἡδ ^{Kon}	ἐπ' ^{Prp}	Αχιλλῆ ^G	τοι ^N	ρ' Pt	ἐσχατα ^{Adv}	νῆας ^A	ἐ ισα ^{AdjA}
	und	bei	des Achilles,	die zwei	ja	am äußersten	Schiffe	wohl gebauten
	and	upon	of Achilles,	those	then	outermost	ships	well balanced

[9]	εἵρυσαν ^{AorAkt}	ἡνορέ ^D	πίσυ ^{vol^{AdjD}}	καὶ ^{Kon}	κάρτεϊ ^D	χειρῶν ^G
	zogen	mit Mannes kraft	vertrauend	und	mit Stärke	der Hände
	drew up	with manliness	trust ing	and	in strength	of hands

[10]	ἔνθα ^{Adv}	στᾶσ ^N	Αρσε ^{AorAkt}	θε ^N	μέγα ^{Adv}	τε ^{Pt}	δει ^{Adv}	νόν ^{Adv}	τε ^{Pt}
	dort	gestanden habend	schrie	Göttin	sehr	und	furchtbar	terribly	und
	there	having stood	cried aloud	goddess	greatly	and	and	and	and

[11]	ὅρθι', ^{Adv}	Αχαιο ^D	σιν ^D	δὲ ^{Pt}	μέγα ^{Adv}	σθένος ^A	ἔμβαλ ^{AorAkt}	έ κάστω ^D
	laut,	den Achaeans	aber	but	sehr	Kraft	warf hinein	jedem
	on high,	to Achaeans	but	but	greatly	strength	threw in	to each

[12]	καρδί ^P	ἄλη ^{κτον^{AdjA}}	πολε ^{μίζειν^{PräAktInf}}	ἱδε ^{Kon}	μά ^{χεσθαι^{PräMedInf}}
	ins Herz	un aufhörlich	Krieg zu führen	und	sich schlagen.
	in heart	unceasing	to make war	and	to fight.

[13]	τοῖσ ^D	δ' Pt	ἄφαρ ^{Adv}	πόλε ^{μοις^N}	γλυκύ ^{AdjKmpN}	γένετ [']	ῃ ^{Kon}	νέ ^{εσθαι^{PräMedInf}}
	ihnen	aber	sofort	Krieg	süßer	wurde	oder	nach Hause zu kehren
	to them	but	straightway	war	sweeter	became	or	to go home

[14]	ἐν ^{Prp}	νησι ^D	γλαφυρήσι ^{AdjD}	φιληνη ^{AdjA}	ἐς ^{Prp}	πατρίδα ^A	γαῖαν. ^A
	in	Schiffen	hohl gefügten hollow	liebl gewonnene dear	in	Vaterland	Erde. land.
[15]	Ἀτρεύδης ^N	δέ ^{Pt}	ἐβόησεν ^{AorAkt}	καὶ ^{Kon}	ζών	νυσθαι ^{PräMedInf}	ἄνωγεν ^{AorAkt}
	Atreus son	aber but	rief shouted	und and	sich gürten to gird	gebott ordered	
[16]	Ἀργείους. ^A	ἐν ^{Prp}	δέ ^{Pt}	αὐτός ^N	ἔδύσετο ^{AorMed}	νύροπα ^{AdjA}	χαλκόν. ^A
	die Argiver- Argives-	in	aber but	selbst himself	schlüpfte er in put on	blitzenden flashing	Bronze. bronze.
[17]	κνημῖδας ^A	μὲν ^{Pt}	πρῶτα ^{Adv}	περ ^{Prp}	κνήμησιν ^D	ἔθηκε ^{AorAkt}	
	Beinschienen greaves	zwar indeed	zuerst first	um around	die Waden shins	legte er placed	
[18]	καλὰς ^{AdjA}	ἀργυρέοισιν ^{AdjD}	ἐπισφυρίοις ^D	ἀρά	ρυάς. ^A		
	schöne fair	silbernen with silver	Knöchel spangen ankle pieces	angepaßte· fitted·	PerPas		
[19]	δεύτερον ^{Adv}	αὖτε ^{Adv}	θώρηκα ^A	περὶ ^{Prp}	στήθεσσιν ^D	ἔδυνε, ^{AorAkt}	
	zweitens secondly	wieder again	Brustpanzer cuirass	um around	die Brust chest	zog er an, put on,	
[20]	τόν ^A	ποτέ ^{Pt}	οἱ ^D	Κινύρης ^N	δῶκε ^{AorSAkt}	ξενιήσιον ^{AdjA}	εἶναι. ^{PräInf}
	den that	einst once	ihm to him	Kinyras Kinyras	gab gave	gast geschenk lich guest gift	zu sein. to be.
[21]	πεύθετο ^{AorMed}	γὰρ ^{Pt}	Κύπρον ^A	δέ ^{Pt}	μέγα ^{Adv}	κλέος ^N	οὐνεκτοί ^A
	erfuhr learned	denn for	Zypern Cyprus	aber but	großes great	Ruf fame	weil because
[22]	ἐς ^{Prp}	Τροίην ^A	νήεσσιν ^D	ἀναπλεύσασθαι ^{FuMedInf}		ἔμελλον. ^{ImpAkt}	
	nach to	Troja Troja	mit Schiffen by ships	hinauf zu segeln to sail up		beabsichtigten· were about·	
[23]	τούνεκά ^{Kon}	οἱ ^D	τὸν ^A	δῶκε ^{AorSAkt}	χαριζόμενος ^N	βασιλῆ. ^D	
	darum for this cause	ihm to him	den it	gab gave	gefährlich seiend pleasing	dem König. to the king.	
[24]	τοῦ ^G	δέ ^{Pt}	ἢ τοι ^{Pt}	δέκα ^{Adj}	οἵμοι ^N	σαν ^{Imp}	μέλανος ^{AdjG}
	dessen of it	aber but	freilich indeed	zehn ten	Streifen strips	waren were	dunkell blauen of black
[25]	δώδεκα ^{Adj}	δέ ^{Pt}	χρυσοῦ ^G	καὶ ^{Kon}	εἴκοσι ^{Adj}	κασσιτέροιο. ^G	
	zwölf twelve	aber but	des Goldes of gold	und and	zwanzig twenty	des Zinns· of tin·	
[26]	κύανεοι ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	δράκοντες ^N	όρωρέχατο ^{PlqMed}	προτὶ ^{Prp}	δειρήν ^A	
	dunkell blaue blue black	aber but	Schlangen serpents	waren empor gerankt had risen	zu towards	der Hals neck	
[27]	τρεῖς ^{Adj}	ἐκάτερθ ^{Adv}	τρισσιν ^D	εἰκότες ^N	περάκτη ^{PerAkt}	ἄς ^A	τε ^{Pt}
	drei three	beiderseits on each side	Regenbögen to rainbows	gleich geworden, having resembled,	welche which	und and	Kronion Cronion

[28]	ἐν ^{Prp} νέφε ^{i^D} στή ^{ριξε^{AorAkt}} τέ ^{ρας^A} μερό ^{πων^{AdjG}} ἀν ^{θρώπων^G}	in in Wolke stellte, set, Zeichen portent der sterblich redenden of mortal Menschen. of men.
[29]	ἀμφὶ ^{Prp} δ' ^{Pt} ἂρ ^{Pt} ὄμοι ^{συν^D} βάλε ^{το^{AorMed}} ξίφος ^{.A} ἐν ^{Prp} δε ^{Pt} οἱ ^{D^{Pr}} ἥλοι ^N	um aber ja Schultern肩膀 warf sich cast round Schwert-sword· in aber ihm for him Niete studs
[30]	χρύσει ^{οι^{AdjN}} πάμ ^{φαινον^{ImpAkt}} ἀτὰρ ^{Pt} περι ^{Prp} κουλεὸν ^A ἦν ^{Imp}	goldene golden leuchteten, were all shining, aber but um around Scheide sheath war was
[31]	ἀργύρεον ^{AdjA} χρυσέοισιν ^{AdjD} ἀορτήρεσσιν ^D ἀρηρός. ^N	silbern silver mit goldenem with golden Hängern sword straps gefügt. fitted.
[32]	ἄν ^{Adv} δ' ^{Pt} ἔλετ' ^{AorSMed} ἀμφιβρότην ^{AdjA} πολυδαδαλον ^{AdjA} ἀσπίδα ^A θούριν ^{AdjA}	dann aber then nahm sich took menschen umgreifende all covering kunst reiche well wrought Schild shield stürmische furious
[33]	καλήν, ^{AdjA} ἥν ^{A^{Pr}} πέρι ^{Prp} μὲν ^{Pt} κύκλοι ^N δέκα ^{Adj} χάλκεοι ^{AdjN} ἥσαν, ^{Imp}	schöne, beautiful, welche which um around zwar indeed Ringe rings zehn ten eherne bronze waren, were,
[34]	ἐν ^{Prp} δε ^{Pt} οἱ ^{D^{Pr}} ὄμφαλοι ^N ἥσαν ^{Imp} ἕείκοστ ^{Adj} κασσιτέροιο ^G	in aber ihr for it Buckel bosses waren were zwanzig twenty des Zinns of tin
[35]	λευκοί, ^{AdjN} ἐν ^{Prp} δε ^{Pt} μέσοισιν ^D ἔην ^{Imp} μέλανος ^{AdjG} κυάνοιο ^G	weiße, white, in aber but Mitten the middles war was des dunklen of black Kyans. of blue.
[36]	τῆ ^{D^{Pr}} δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} μὲν ^{Pt} Γοργώ ^N βλοσσορῶπις ^{AdjN} ἐστεφάνωτο ^{PlqMed}	on her aber auf zwar indeed Gorgo Gorgon finster läufig grim eyed war bekrönt had been crowned
[37]	δεινὸν ^{Adv} δερκομένη ^{N^{PräM/P}} περι ^{Prp} δε ^{Pt} Δεῖμός ^N τε ^{Pt} Φόβος ^N τε. ^{Pt}	schrecklich terribly blickend, looking, um around aber but Schrecken Terror und and Furcht Fear und. and.
[38]	τῆς ^{G^{Pr}} δ' ^{Pt} ἔξι ^{Prp} ἀργύρεοις ^{AdjN} τελαμών ^N ἥνι ^{Imp} αὐτὰρ ^{Pt} ἐπι ^{Prp} αὐτοῦ ^{G^{Pr}}	deren aber aus of her but out of silbern silver Riemen baldric war· was· doch but auf upon ihm on it
[39]	κυάνεος ^{AdjN} ἐλέλικτο ^{PlqMed} δράκων ^N κεφαλαῖ ^N δε ^{Pt} οἱ ^{D^{Pr}} ἥσαν ^{Imp}	dunkell blauer dark blue war gekringelt had coiled Drache, serpent, Köpfe heads aber ihm for it waren were
[40]	τρεῖς ^{Adj} ἀμφιστρεφέες ^{AdjN} ἐνὸς ^{AdjG} αὐχένος ^G ἐκπεφυμιαί ^{N^{PerAkt}}	drei three rings gewendete twining around eines of one Hälse of neck heraus gewachsen. grown out.
[41]	κρατὶ ^D δ' ^{Pt} ἐπι ^{Prp} ἀμφίφαλον ^{AdjA} κυνέην ^A θέτο ^{AorMed} τετραφάληρον ^{AdjA}	auf dem Haupt aber auf rings schützenden double bossed Helm helmet setzte set vier kammigen four crested

[42]	ἵππου ριν· ^{AdjA}	δει ^{Adv}	νὸν ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	λόφος ^N	καθύ ^{Adv}	περθεν ^{Adv}	ξευεν ^{ImpAkt}
	pferde schweifig- horse tailed-	schrecklich terribly	aber but	Helmbusch crest	von oben from above			nickte, nodded.
[43]	εἴλετο ^{AorSMed}	δέ ^{Pt}	ἄλκιμα ^{AdjA}	δοῦρε ^A	δύω ^{Adj}	κεκορυθμένα ^A	χαλκῷ ^D	
	nahm sich took	aber but	starke valiant	Speere spears	zwei two	gekappiert wordene pointed	mit Erz with bronze	
[44]	όξεα. ^{AdjA}	τῆλε ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	χαλκὸς ^N	ἀπ· ^{Prp}	αὐτόφιν ^{Adv}	οὐρανὸν ^A	εἰσω ^{Adv}
	scharfe- sharp-	weit far	aber but	Erz bronze	von from	der Spitze straight off	Himmel heaven	hinein within
[45]	λάμπ· ^{AorAkt}	ἐπὶ ^{Prp}	ἐγδού ^{Adv}	πησαν ^{AorAkt}	Ἄθηναί ^N	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Ἡρη ^N
	glänzte- shone-	auf upon	aber but	donnerten rumbled	Athena Athena	und and	und also	Hera Hera
[46]	τιμῶ ^{σαι^N}	πρᾶ ^{AdjG}	βασι ^{λῆα^A}	πολυχρύ ^{σοιο^{AdjG}}	Μυκίνης. ^G			
	PräAkt	König	der gold reichen of much gold	Mykene. of Mycenae.				
[47]	ἡνιόχῳ ^D	μὲν ^{Pt}	εἰπειτα ^{Adv}	ἐώ ^{AdjD}	ἐπέ ^{Adv}	τελλεν ^{ImpAkt}	ἐκαστος ^N	
	dem Lenker to charioteer	zwar indeed	dann then	eigenen to his own	befahl commanded		jeder each	
[48]	ἵππους ^A	εὖ ^{Adv}	κατὰ ^{Prp}	κόσμον ^A	ἐρυκέμεν ^{PräAktInf}	αὖθι ^{Adv}	ἐπι ^{Prp}	τάφρῳ ^D
	Pferde horses	gut well	nach according to	Ordnung order	zurück zuhalten to hold back	wieder again	an upon	Graben, trench,
[49]	αὐτοι ^N	δέ ^{Pt}	πρυλέ ^{ες^N}	σὺν ^{Prp}	τεύχεσι ^D	θωρη ^χ	θέντες ^N	
	sie selbst themselves	aber but	Fuß kämpfer fighters	mit with	Rüstungen arms	gerüstet having armed	AorPas	
[50]	ὁώντ ['] ^{ImpAkt}	.	ἄσβε ^{τος^{AdjN}}	δέ ^{Pt}	βοὴ ^N	γένετ ['] ^{AorSMed}	ἡώθι ^{Adv}	πρό. ^{Adv}
	eilten: were rushing-	unlösbar unquenchable	aber but	Geschrei shout	wurde arose	im Morgen at dawn	vorhin. before.	
[51]	φθὰν ^{Adv}	δέ ^{Pt}	μέγ ^{Adv}	ἱππήων ^G	ἐπι ^{Prp}	τάφρῳ ^D	κοσμη ^{θέντες^N}	
	früher having anticipated	aber but	weit greatly	der hörsenen	am at	Graben the trench	geordnet, having been marshalled,	
[52]	ἱππῆ ^N	δέ ^{Pt}	όλιγον ^{Adv}	μετε ^{κίαθον.}	ἐν ^{Prp}	δέ ^{Pt}	κυδομὸν ^A	
	Reiter horsemen	aber but	wenig a little	folgten nach- went after-	in in	aber but	Kriegs lärm uproar	
[53]	ῶρσε ^{AorAkt}	κακὸν ^{AdjA}	Κρονίδης, ^N	κατὰ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	ὑψόθεν ^{Adv}	ἥκεν ^{AorAkt}	ἐρσας ^N
	erregte stirred up	übel evil	Sohn Kronos, Cronid,	herab down	aber but	von oben from on high	sandte sent	AorAkt
[54]	αἵματι ^D	μυδαλέ ^{ας^{AdjA}}	ἐξ ^{Prp}	αἰθέρος, ^G	οὕνεκ ^{Kon}	ἐμελλε ^{ImpAkt}		
	mit Blut with blood	tropfige wet	aus out of	Äthers, of sky,	weil because	im Begriff war was about		
[55]	πολλὰς ^{AdjA}	ἰφθίμους ^{AdjA}	κεφαλὰς ^A	Ἄϊδι ^D	προϊάψειν.			
	viele many	starke valiant	Köpfe heads	dem Hades to Hades	vor zusenden. to send forth.			

- [56] Τρῶες^N δ' Pt αὖθ' Adv ἐτέ ρωθεν^{Adv} ἐ πὶ^{Prp} θρωσ^D μῷ^D πεδίοιο^G
Trojaner aber wieder von|drüber from|the|other|side an Rand embankment der|Ebene of|plain
Trojans but again from|the|other|side on embankment of|plain
- [57] Ἐκτόρα^A τ' Pt ἀμφὶ^{Prp} μέγαν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀμύμονα^{AdjA} Γουλυδά μαντα^A
Hektor und um großen great und untadeligen blameless Polydamas Polydamas
Hektor and around great and untadeligen blameless Polydamas Polydamas
- [58] Αἰνεῖαν^A θ', Pt ὥς N Pr Τρωα^D θεὸς^N ὡς^{Adv} τίετο^{ImpMed} δῆμω,^D
Aineias und, der who den|Troern Gott god wie geehrt|wurde was|honored vom|Volk, by|the|folk,
Aeneas and, who by|the|Trojans god as honored by|the|folk,
- [59] τρεῖς^{Adj} τ' Pt οὐ^{Adv} τηνορίδας^A Πόλυον^{Bov} καὶ^{Kon} Αγήνορα^A δῖον^{AdjA}
drei auch Antenor|Söhne Polybos Polybus und Agenor Agenor strahlenden radiant
three and Antenors|sons Polybos Polybus and Agenor Agenor radiant
- [60] ἡίθεόν^A τ' Pt Ακάμαντ^A ἐπιείκελον^{AdjA} ἀθανάτοισιν.^D
Jüngling auch Akamas gleich|seiend like den|Unsterblichen. to|the|immortals.
youth and Acamas like immortal
- [61] Ἐκτωρ^N δ' Pt ἐν^{Prp} πρώτοισι^D φέρε['] ImpAkt ἀσπίδα^A πάντοσι^{Adv} εἰσην,^{AdjA}
Hektor aber in den|Ersten trug was|bearing Schild shield allseits on|all|sides gleiche, even,
Hector but among the|first trug was bearing shield shield allseits on|all|sides even,
- [62] οἴος N Pr δ' Pt ἐκ^{Prp} νεφέων^G ἀναφίνεται^{PräM/P} οὐλίος^{AdjN} ἀστὴρ^N
wie|einer aber aus Wolken of|clouds erscheint appears unheilvoller baleful Stern star
such|as but out|of clouds appears unheilvoller baleful star
- [63] παμφοίνων^N PrÄkt τοτὲ^{Adv} δ' Pt αὖτις^{Adv} ἔδυ^{AorAkt} νέφεστα^A σκιόεντα,^{AdjA}
ganz|leuchtend, all|shining, einmal aber wieder tauchte went|down Wolken clouds schattige, shadowy,
all|shining, all|shining, again down clouds shadowy,
- [64] ὡς^{Adv} Ἐκτωρ^N ὅτε^{Adv} μέν Pt τε^{Pt} μετά^{Prp} πρώτοισι^D φάνεσκεν,^{ImpAkt}
so so Hektor einmal zwar auch bei den|Ersten erschien, kept|appearing,
so so at|times indeed and among the|first appeared
- [65] ἄλλοτε^{Adv} δ' Pt ἐν^{Prp} πυμάτοισι^D κελεύων^N πᾶς^{AdjN} δέρα^{Pt} χαλκῶ^D
ein|andermal aber in den|Letzten befehlend- urgung. all all aber ja then indeed mit|Erz
at|other|times but in the|hindmost urgung. all all then indeed with|bronze
- [66] λάμφεται^{AorAkt} ὡς^{Adv} τε^{Pt} στεροπή^N πατρὸς^G Διὸς^G αἰγιλίοχοι^{AdjG}
blitzte flashed wie as und also Blitz lightning des|Vaters of|father des|Zeus des|Aigis|tragenden.
flashed as und also lightning father of Zeus of Aigis|bearing.
- [67] οἱ^N Pr δ' Pt ὡς^{Adv} τε^{Pt} ἄμνητοις^N ἐναντίοι^{AdjN} ἄλλην^{Prp} λοισιν^D
die aber, wie as auch Schnitter reapers entgegen opposed einander to|each|other
they but, as also reapers opposed to each other
- [68] ὅγμονα^A ἐλαύνω^{Sv} σιν^{PräAkt} ἀνδρὸς^G μάκαρος^{AdjG} κατ['] Prp ἄρουραν^A
Furche furrow treiben drive eines|Mannes of|a|man seligen blessed über down|over Acker ploughed|land
furrow drive of man blessed over down over land
- [69] πυρῶν^G ή Kon κρυθῶν^G τὰ^A Pr δέ^{Pt} δράγματα^A ταρφέα^{Adv} πίπτει^{PräAkt}
des|Weizens of|wheat oder der|Gerste- of|barley die the aber but Bündel sheaves dicht thick|and|fast fallen fall

[70]	ὣς ^{Adv}	Τρῷες ^N	καὶ ^{Kon}	Ἄχαιοι ^N	ἐπ' ^{Prt}	ἀλλήλοισι ^D	θόρόντες ^N	PräAkt
	so so	Trojaner Trojans	und and	Achaier Achaeans	auf upon	einander each other	springend leaping	
[71]	δῆσουν, ^{ImpAkt}	οὐδ' ^{Pt}	έτειοι ^{AdjN}	μνώ ^{ImpMed}	όλοιο ^{AdjG}	φόβοιο. ^G		
	wüten, were slaying,	nicht einmal nor	andere others	gedachten were mindful	des verderblichen of destructive	Schreckens. of fear.		
[72]	ἴσας ^{Adja}	δ' ^{Pt}	ὑσμίνη ^N	κεφαλὰς ^A	ἔχεν, ^{ImpAkt}	οἱ ^N	δὲ ^{Pt}	λύκοις ^N
	gleiche equal	aber but	battle	heads	hielt, held,	die who	aber but	Wölfe wolves
[73]	θῦνον, ^{ImpAkt}	Ἐρις ^N	δ' ^{Pt}	ἄρτη ^{Pt}	ἔχαρε ^{ImpAkt}	πολύστονος ^{AdjN}	εἰσορόωσα. ^N	PräAkt
	eilten- raged-	Eris Strife	aber but	ja then	freute sich was rejoicing	vielklagend much groaning	schauend- looking upon-	
[74]	οἱ ^{AdjN}	γάρ ^{Kon}	ράπτη ^{Pt}	θεῶν ^G	παρετύχανε ^{ImpAkt}	μαρναμένοισιν, ^D		
	allein alone	denn for	ja then	der Götter of gods	war zufällig bei happened to be present	den Kämpfenden, to those fighting,		
[75]	οἱ ^N	δ' ^{Pt}	ἄλλοι ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	σφιν ^D	πάρεσσαν ^{ImpAkt}	θεοῖς ^N	ἀλλὰ ^{Kon}
	die who	aber but	andere other	nicht not	ihnen to them	waren zugegen were present	Götter, gods,	sondern but
[76]	σφοῖσιν ^D	ἐν ^{Prp}	μεγάροισι ^D	καθήσατο ^{ImpMed}	ἵντι ^{Adv}	ἐκάστῳ ^D		
	ihren eigenen their own	in in	Hallen halls	saßen, were sitting,	wo where	jedem for each		
[77]	δώματα ^N	καλὰ ^{AdjN}	τέτυκτο ^{PlqM/P}	κατὰ ^{Prt}	πτύχας ^A	Οὐλύμπιο. ^G		
	Häuser houses	schöne fair	waren bereitet had been made	über throughout	Falten folds	des Olympos. of Olympus.		
[78]	πάντες ^{AdjN}	δ' ^{Pt}	ἡτιόωντο ^{ImpMed}	κελαινεφέα ^{AdjA}	Κρονίων ^A			
	alle all	aber but	gaben schuld were blaming	schwarz bewölkt dark clouded	Kroniden Cronion			
[79]	οὕνεκ ^{Kon}	ἄρα ^{Pt}	Τρῷεσσοις ^D	ἐβούλεστο ^{ImpMed}	κῦδος ^A	όρέξαι.	AorAktInf	
	weil because	ja then	den Trojans to Trojans	wollte was wishing	Ruhm glory	dar reichen.	to reach out.	
[80]	τῶν ^G	μὲν ^{Pt}	ἄρα ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἀλέγει ^{ImpAkt}	πατέρ ^N	δὲ ^{Pt}	νόσφι ^{Adv}
	deren of them	zwar indeed	ja then	nicht not	kümmerte sich cared	der Vater father	aber he	abseits apart
[81]	τῶν ^G	ἄλλων ^{AdjG}	ἀπάνευθε ^{Adv}	καθέζετο ^{ImpMed}	κύδει ^D	γαίων ^N		
	der of the	anderen others	fern far away	saß was sitting	an Ruhm in glory	sich freuend rejoicing		
[82]	εἰσορόων ^N	τρῷων ^G	τε ^{Pt}	πόλιν ^A	καὶ ^{Kon}	νῆας ^A	Ἄχαιῶν ^G	
	hin schauend looking upon	der Trojer of Trojans	und and	Stadt city	und also	Schiffe ships	der Achaier of Achaeans	
[83]	χαλκοῦ ^G	τε ^{Pt}	στεροπήν ^A	όλύντας ^A	τ ^{Pt}	όλυμπεν ^A	νους ^N	τε. Pt
	der Bronze of bronze	und and	Blitzen, flash,	tötend seiende destroying	und and	getötet werdende being destroyed	PräM/P	und. and.

[84]	ὅφρα ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	ἡώς ^N	ἡν ^{ImpAkt}	καὶ ^{Kon}	ἀέξετο ^{ImpMed}	ἱερὸν ^{AdjN}	ἡμαρ, ^N
	solange	while	Morgenröte	dawn	war	wuchs	heiliges	Tag, day,
[85]	τόφρα ^{Adv}	μάλ ^{'Adv}	ἀμφοτέ ^{ρων^{AdjG}}	βέλε ^N	ἡπτετο ^{,ImpMed}	πίπτε ^{ImpAkt}	δε ^{Pt}	λαός. ^N
	so lange	so long	beider of both	Geschosse missiles	hafteten, were fastening,	fiel was falling	aber but	das Volk- people·
[86]	ἡμος ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	δρυτό ^{μος^N}	περ ^{Pt}	ἀνὴρ ^N	ὁ πλίσσατο ^{AorMed}	δεῖπνον ^A	
	als when	aber but	Holzfäller wood cutter	auch even	Mann man	bereitete prepared	Mahl meal	
[87]	οὔρεος ^G	ἐν ^{Prp}	βήσσησιν, ^D	ἐπεί ^{Kon}	τ ^{'Pt}	ἔκορέσσατο ^{AorMed}	χεῖρας ^A	
	des Berges of a mountain	in in	Schluchten, glens,	nachdem when	auch and	sättigte had sated	Hände hands	
[88]	τάμνων ^N	ΠräAkt	δένδρεα ^A	μακρά, ^{AdjA}	ἄδος ^N	τέ ^{Pt}	μιν ^A	θυμόν, ^A
	schneidend cutting		Bäume trees	lange, long,	Wohlgefallen pleasure	und and	ihm him	erreichte came
[89]	σίτου ^G	τε ^{Pt}	γλυκε ^{ροῖο^{AdjG}}	περ ^{Prp}	φρένας ^A	ἵμερος ^N	αἰρεῖ, _{ΠräAkt}	
	der Speise of food	und and	süßen sweet	um around	die Sinne mind	Sehnsucht desire	ergreift, seizes,	
[90]	τῆμος ^{Adv}	σφῆ ^D	άρε ^{τῆ^D}	Δανα ^{οι^N}	όριξαντο ^{AorMed}	φάλαγγας ^A		
	dann then	mit eigener with their own	Tüchtigkeit valor	Danaer Danaans	brachen broke	Reihen ranks		
[91]	κεκλόμε ^{νοι^N}	PerMed	ἐτάροισι ^D	κατὰ ^{Prp}	στίχας. ^A	ἐν ^{Prp}	δέ ^{Pt}	Ἀγαμέμνων ^N
	gerufen habend having called		Gefährten to companions	entlang along	Reihen- rows·	bei in	aber but	Agamemnon Agamemnon
[92]	πρῶτος ^{AdjN}	ὄρουσ', _{AorSAkt}	ἔλε _{AorSAkt}	δέ ^{Pt}	ἄνδρα ^A	Βιάνορα ^A	ποιμένα ^A	λαῶν ^G
	zuerst first	sprang, leapt,	fällte took	aber but	einen Mann man	Bianor Bianor	Hirten shepherd	der Leute of peoples
[93]	αὐτόν ^A	ἐπειτα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ταῖρον ^A	Οἴλη ^A	πλήξιππον. _{AdjA}		
	ihn selbst, him,	dann then	aber but	Gefährten companion	Oileus Oïleus	Roß schlagenden. whip driving.		
[94]	ἥτοι ^{Pt}	δέ ^N	γ ^{Pt}	ἐξ ^{Prp}	ὕπαιν ^G	κατεπάλμενος ^N	ἀντίος ^{AdjN}	ἐστη ^{.AorSAkt}
	freilich der he	ja aus	aus den Pferden of horses	hinab gesprungen down	having leapt down	entgegen opposite	stellte sich- stood:	
[95]	τὸν ^A	δέ ^{Pt}	ἰθὺς ^{Adv}	μεμα ^{ῶτα^A}	μετάπιον ^{AdjA}	όξει ^{AdjD}	δουρὶ ^D	
	den him	aber but	gerade straight	eilenden eager	stirn wärts forehead	sharp with sharp	mit Speer spear	
[96]	νύξ, _{AorSAkt}	οὐδέ ^{Kon}	στεφάνη ^N	δόρυ ^N	οι ^D	σχέθε _{AorSAkt}	χαλκοβάρεια, _{AdjN}	
	stach, pierced,	und nicht nor	Reif circlet	Speer spear	ihm for him	hielt auf checked	erz schwere, bronze weighted,	
[97]	ἀλλὰ ^{Kon}	δι ^{Prp}	αὐτῆς ^G	ἥλθε _{AorSAkt}	καὶ ^{Kon}	όστεου, ^G	έγκεφαλος ^N	δέ ^{Pt}
	sondern but	durch through	sie selbst of it	went	und and	des Knochens, of bone,	Gehirn brain	aber but

[98]	ἔνδον ^{Adv}	ἄπας ^{AdjN}	πεπάλακτο· ^{PerM/P}	δάμασσε ^{AorAkt}	δέ ^{Pt}	μιν ^A _{Pr}	μεμαῶτα. ^A _{PerAkt}
	innen within	ganz all	war durch geschüttelt· had been shaken·	überwand tamed	aber but	ihn him	eilenden. eager.
[99]	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^A _{Pr}	μὲν ^{Pt} λίπεν ^{AorSAkt}	ἄνθιτο ^{Adv}	ἄνταξ ^N	ἄνδρων ^G	Ἄγαμέμνων ^N
	und and	die them	zwar indeed	ließ zurück left	vor Ort there	Herr lord	der Männer of men
[100]	στήθεσ ^D	παμφαῖνοντας, ^A _{PräAkt}	ἐπει ^{Kon}	περύδυσε ^{AorAkt}	χιτῶνας. ^A		
	an Brust on breasts	all glänzende, all shining,	als when	zog aus stripped off	Tunika· tunics·		
[101]	αὐτὰρ ^{Kon}	δέ ^N _{Pr}	βῆ ^{AorSAkt}	Ἴσον ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Ἄντιφον ^A
	aber but	er he	ging went	Ison Ison	und and	und also	Antiphon Antiphon
							zu entwaffen about to strip
[102]	υἱε ^{DuA}	δύω ^{Adj}	Πριάμοιο ^G	νόθον ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	γνήσιον ^{AdjA}	ἄμφω ^{AdjDu}
	Söhne sons	two	des Priamos of Priam	unehelichen bastard	und and	echten legitimate	beide both
[103]	εἰν ^{Prp}	ἐν ^{AdjD}	δίφρῳ ^D	ἐόντας. ^A _{PräAkt}	δέ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt} νόθος ^{AdjN}	ἡνιόχευεν, ^{ImpAkt}
	in in	einem one	Wagen chariot	seiend· being·	der the one	zwar indeed	uneheliche bastard
							lenkte, was driving,
[104]	Ἄντιφος ^N	αὖ ^{Adv}	παρέβασκε ^{ImpAkt}	περικλυτός. ^{AdjN}	ὦ ^{Kon}	ποτέ ^{Pt}	Ἄχιλλεὺς ^N
	Antiphon Antiphon	wieder again	trat daneben kept riding beside	viel berühmt· very famous·	wie as	einst once	Achilles Achilles
[105]	ἴδης ^G	ἐν ^{Prp}	κνημοῖσι ^D	δίδη ^N	μόσχοισι ^D	λύγοισι, ^D	
	des Ida of Ida	in in	Hängen slopes	Bande thicket	für Kälber calves	mit Weiden, with withies,	
[106]	ποιμαίνονται ^{PräAkt}	ἐπί ^{Prp}	Ὥοσσι ^D	λαβών, ^N	καὶ ^{Kon}	ἐλυσεν ^{AorAkt}	ἀποίνων. ^G
	hürend tending	upon	Schafen sheep	genommen habend, having taken,	und and	ließ frei released	gegen Lösegeld. without ransom.
[107]	δὴ ^{Pt}	τότε ^{Adv}	γέ ^{Pt}	Ἄτρετόν ^N	εὗρυ ^{AdjN}	κρείων ^N	Ἄγαμέμνων ^N
	ja indeed	damals then	ja at least	Atreus son	weit wide	herrschender ruler	Agamemnon Agamemnon
[108]	τὸν ^A _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ὑπέρ ^{Prp}	μαζοῖο ^G	κατὰ ^{Prp}	στῆθος ^A	βάλε ^{AorSAkt}
	den him	zwar indeed	über over	der Brust of breast	hinab down	Brust chest	traf struck
							mit Speer, with spear,
[109]	Ἄντιφον ^A	αὖ ^{Adv}	παρὰ ^{Prp}	οὖς ^A	ἔλασσε ^{AorAkt}	ξιφεῖ ^D	ἔβαλ ^{AorAkt}
	Antiphon Antiphon	wieder again	an beside	Ohr ear	stieß smote	mit Schwert, with sword,	aus out of
							aber but
							warf cast
[110]	σπερχόμενος ^N	δέ ^{Pt}	ἀπό ^{Prp}	τοῖν ^{DuG}	ἔσυλα ^{AorAkt}	τεύχεα ^A	καλὰ ^{AdjA}
	eilig seiend being hasty	aber but	von from	der beiden of the two	raubte stripped	Rüstungen arms	schöne fair
[111]	γιγνώσκων. ^N	καὶ ^{Kon}	γάρ ^{Kon}	σφέ ^A _{Pr}	πάρος ^{Adv}	παρὰ ^{Prp}	νηυστὶ ^D
	erkennend· knowing·	und and	denn for	sie them	früher before	bei beside	θοῆσιν ^{AdjD}
							schönen swift

[112]	<i>εἶδεν</i> _{AorAkt}	<i>ὅτε</i> _{Kon}	<i>ἐξ</i> _{Prp}	<i>Ἴδης</i> ^G	<i>ἄγαγεν</i> _{AorSAkt}	<i>πόδας</i> ^A	<i>ώκυς</i> _{AdjN}	<i>Ἄχιλλεύς.</i> ^N
	sah, saw,	als when	von out of	der Ida	brachte led	füße feet	schneller swift	Achilles. Achilles.
[113]	<i>ὡς</i> _{Kon}	<i>δὲ</i> _{Pt}	<i>λέων</i> ^N	<i>ἐλάφοιο</i> ^G	<i>ταχείης</i> _{AdjG}	<i>νήπια</i> _{AdjA}	<i>τέκνα</i> ^A	
	wie as	aber but	Löwe lion	des Hirsch of deer	schnellen swift	unmündige infant	Kinder children	
[114]	<i>ὁριδός</i> ^{ως} _{Adv}	<i>συνέαξε</i> _{AorAkt}	<i>λαβών</i> ^N	<i>αρπάτε</i> _{AorSAkt}	<i>ροῖσιν</i> _{AdjD}	<i>όδοῦσιν</i> ^D		
	leicht easily	raffte zusammen seized up	ergriffen habend having taken	starken with strong		Zähnen teeth		
[115]	<i>ἔλθὼν</i> ^N	<i>εἰς</i> _{Prp}	<i>εὖν</i> , ^A	<i>ἀπαλόν</i> ^{Adja}	<i>τε</i> _{Pt}	<i>σφῆ</i> ^A _{Pr}	<i>ήτορ</i> ^A	<i>ἀπηύρα</i> _{AorAkt}
	gekommen seind having come	in into	Lager, lair,	zartes tender	und and	ihr of them	Herz heart	raubte· took away·
[116]	<i>ἡ</i> ^N _{Pr}	<i>δέ</i> ^{Pt} _{Kon}	<i>πέρ</i> ^{Pt}	<i>τε</i> ^{Pt}	<i>τύχησι</i> _{KnjAkt}	<i>μάλα</i> _{Adv}	<i>σχεδόν</i> _{Adv}	<i>οὐ</i> ^{Pt}
	die she	aber but	wenn if	auch indeed	gerate may happen	sehr very	nahe, near,	nicht not
								vermag is able
								ihnen for them
[117]	<i>χραισμεῖν</i> _{PräAktInf}	<i>αὐτὴν</i> ^A _{Pr}	<i>γάρ</i> _{Kon}	<i>μιν</i> ^A _{Pr}	<i>ὑπὸ</i> _{Prp}	<i>τρόμος</i> ^N	<i>αἰνὸς</i> _{AdjN}	<i>ἴκανει</i> _{PräAkt}
	zu nützen· to help·	sie selbst herself	denn for	sie her	unter under	Zittern trembling	schreckliches terrible	erreicht· reaches·
[118]	<i>καρπαλίμως</i> _{Adv}	<i>δέ</i> ^{Pt}	<i>ἥξε</i> _{AorAkt}	<i>διὰ</i> _{Prp}	<i>δρυμά</i> ^A	<i>πυκνὰ</i> _{AdjA}	<i>καὶ</i> _{Kon}	<i>ὕλην</i> ^A
	eilends swifly	aber but	eilte darted	durch through	Dickichte thickets	dichte dense	und and	Wald wood
[119]	<i>σπεύδουσ</i> ^N _{PräAkt}	<i>ἰδρῶ</i> _{PräAkt}	<i>ουσα</i> ^N	<i>κραταιοῦ</i> _{AdjG}	<i>θηρὸς</i> ^G	<i>ὑψό</i> ^{Prt}	<i>όρμῆς</i> ^G	
	eilend hastening	schwitzend sweating		mächtigen of mighty	Tieres beast	unter under	Ansturm· onset·	
[120]	<i>ὡς</i> _{Adv}	<i>ἄρα</i> ^{Pt}	<i>τοῖς</i> ^D _{Pr}	<i>οὐ</i> ^{Pt}	<i>τις</i> ^N _{Pr}	<i>δύνατο</i> _{ImpM/P}	<i>χραισμῆσαι</i> _{AorAktInf}	<i>ὅλεθρον</i> ^A
	so so	ja then	diesen to them	nicht not	jemand anyone	vermochte was able	zu helfen to help	Verderben destruction
[121]	<i>Τρώων</i> , ^G	<i>ἀλλὰ</i> _{Kon}	<i>καὶ</i> _{Kon}	<i>αὐτοὶ</i> ^N _{Pr}	<i>ὑπὸ</i> _{Prp}	<i>Ἀργεῖοισι</i> ^D	<i>φέβοντο</i> _{ImpM/P}	
	der Trojer, of Trojans,	sondern but	auch also	sie selbst themselves	unter under	den Argivern Argives	fürchteten sich. were fleeing.	
[122]	<i>αὐτὰρ</i> _{Kon}	<i>δὲ</i> ^N _{Pr}	<i>Πείσαντο</i> ^A	<i>δρόν</i> ^A	<i>τε</i> ^{Pt}	<i>καὶ</i> _{Kon}	<i>ἱππόλοχον</i> ^A	<i>μενεχάρμην</i> _{AdjA}
	aber but	er he	Peisandros Peisandros	und and	und also	Hippolochos Hippolochos	kampf tückigen battle steadfast	
[123]	<i>υἱέας</i> ^A	<i>Ἀντιμάχοιο</i> ^G	<i>διάφρονος</i> , ^{AdjG}	<i>ὅς</i> ^N _{Pr}	<i>ρά</i> ^{Pt}	<i>μάλιστα</i> _{Adv}		
	Söhne sons	des Antimachos of Antimachus	kriegs verständigen, war minded,	der who	ja	am meisten most		
[124]	<i>χρυσὸν</i> ^A	<i>Ἄλεξάνδροιο</i> ^G	<i>δεσμεγένος</i> ^N _{PerMed}	<i>ἄγλαχα</i> _{AdjA}	<i>δῶρα</i> ^A			
	Gold gold	des Alexandros of Alexandros	angenommen habend having received	glänzende splendid	Gaben gifts			
[125]	<i>οὐκ</i> ^{Pt}	<i>εἴσασθ'</i> _{ImpAkt}	<i>Ἐλένην</i> ^A	<i>δόμενα</i> _{AorMedInf}	<i>ξανθῷ</i> _{AdjD}	<i>Μενελάῳ</i> , ^D		
	nicht not	ließ zu allowed	Helen	zu geben to give	dem blonden to fair haired	Menelaos, Menelaus,		

[126]	τοῦ ^G dessen	περ ^{Pt} auch	δὴ ^{Pt} ja	δύο ^{Adj} zwei	παῖδες ^{DuA} Söhne	λάβε ^{AorSAkt} nahm	κρείων ^N Herrsherr	Ἄγαμέμνων ^N Agamemnon
[127]	εἰν ^{Prp} in	ἐνί ^{AdjD} einem	δύρφων ^D Wagen	ἐόντας , ^A seiend,	πρᾶ ^{Akt} being,	όμου ^{Adv} zugleich	δέ ^{Pt} aber	ἔχον ^{ImpAkt} hielten
[128]	ἐκ ^{Prp} aus	γάρ ^{Kon} denn	σφεας ^G ihren	χειρῶν ^G Händen	φύγον ^{AorAkt} entglitten	ἡνίαν ^N Zügel	σιγαλόεντα , ^{AdjN} shining,	
[129]	τὼ ^{DuN} die zwei	δὲ ^{Pt} aber	κυκηθήτων , ^{Du} gerieten durcheinander·	την. ^{AorPas} were confused·	δέ ^N der	δέ ^{Pt} aber	ἐναντίον ^{Adv} entgegen	ἀρτο ^{AorMed} sprang auf
[130]	Ἀτρεύδης , ^N Atride· Atreus son·	τὼ ^{DuN} die zwei	δέ ^{Pt} aber	αὖτε , ^{Adv} wieder	ἐκ ^{Prp} aus	δύρφου ^G des Wagens	γουναζέσθην , ^{Du} kniesten nieder·	λέων ^N Löwe
[131]	ζώγρει ^{ImvAkt} nimmt lebend	Ἀτρέος ^G des Atreus	υἱέ, ^V Sohn, son,	σὺ ^N du	δέξαι ^{Prp} aber	ἄξια ^{AdjA} würdige	δέξαι ^{AorMedImv} nimmt an	ἄποινα , ^A Lösegaben· ransoms·
[132]	πολλὰ ^{AdjN} viele many	δέ ^{Pt} aber	ἐν ^{Prp} in	Ἀντιμάχου ^G des Antimachos	χοιού ^D Häusern	δόμοις ^D Kleinode	κειμάρια ^N treasures	κεῖται ^{PräM/P} liegen lie
[133]	χαλκός ^N Bronze bronze	τε ^{Pt} und	χρυσός ^N Gold gold	τε ^{Pt} und	πολύκμη ^{AdjN} mühel kostender	τός ^{AdjN} much wrought	τε ^{Pt} und	σίδηρος , ^N Eisen, iron,
[134]	τῶν ^G davon	κέντε ^{Pt} wohl	τοίτε ^{Pt} dir	χαρίσαιτο ^{AorMedOp} würde gewähren	πατήρ ^N der Vater	άπερείστη , ^{AdjA} unzählige	ἄποινα , ^A Lösegaben, ransoms,	
[135]	εἰ ^{Kon} if	νῷ ^{Du} uns beide	ζωοὺς ^{AdjA} lebendig alive	πεπούθοιτ' erfahre should learn	ἐπί ^{Prp} bei	νησιῶν ^D Schiffen ships	Ἄχαιῶν , ^G der Achaeans.	
[136]	ώς ^{Adv} so thus	τὼ ^{DuN} die zwei	γε ^{Pt} doch	κλαίοντε ^{DuN} weinend	προσαυδήτην ^{Du} sprachen jan	την ^{ImpAkt} addressed	βασιλῆα , ^A den König	
[137]	μειλιχίοις ^{AdjD} sanften with gentle	ἐπέεσσιν , ^D Worten· words·	ἀμείλικτον ^{AdjA} unerbittliche unrelenting	δέ ^{Pt} aber	ὄπ'Α Stimme voice	ἄκουσαν , ^{AorAkt} hörten· they heard·		
[138]	εἰ ^{Kon} wenn	μὲν ^{Pt} zwar	δὴ ^{Pt} ja	Ἀντιμάχου ^G des Antimachos	δαίφρονος ^{AdjG} kriegs verständigen	υἱέες ^N Söhne sons	ἐστόν, ^{Du} seid, are,	
[139]	ὅς ^N welcher who	ποτε ^{Adv} einst	ἐν ^{Prp} in	Τρώων ^G der Trojans	ἀγορῇ ^D Versammlung	Μενέλαον ^A Menelaus	ἄνωγεν ^{AorAkt} befahl ordered	

[140]	ἀγγελίην ^A	ἐλθόντα ^A	AorAkt	σὺν ^{Prp}	ἀντιθέω ^{AdjD}	Ὄδυσσον ^D
	Botschaft message	gekommen seiend having come		mit with	gottlähnlichem god like	dem Odysseus Odysseus
[141]	αὐθι ^{Adv}	καὶ τακτεῖναι ^{AorAktInf}	μηδέ ^{KonPt}	ἔξεμεν ^{PräAktInf}	ἀλλ ^{Adv}	ἐξ ^{Prp} Ἀχαιούς, ^A
	hier on the spot	töten to kill	und nicht and not	hinaus gehen to go out	wieder back again	zu den into
[142]	νῦν ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	τοῦ ^G	πατρὸς ^G	ἀεικέα ^{AdjA}
	nun now	zwar indeed	ja indeed	des of	Vaters the father	schändliche shameful
						werdet bezahlen you will pay
						λώβην. ^A
[143]	ἥ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Πείσαν δρον ^A	μὲν ^{Pt}	ἀφ ^{Prp}	Ὕππων ^G
	so, so,	und and	den Peisandros Peisandros	zwar indeed	von from	den Pferden of horses
						ῶσε ^{AorSAkt}
						χαμάζε ^{Adv}
						zur Erde to the ground
[144]	δουρὶ ^D	βαλὼν ^N	AorSAkt	πρὸς ^{Prp}	στῆθος. ^A	δὲ ^{Pt}
	mit Speer with spear	getroffen habend having thrown		gegen towards	Brust: chest-	der he
					aber but	aber but
					on the back	rücklings on the back
						οὔδει ^D
						ἐρείσθη. ^{AorPas}
						wurde gestützt. was pressed.
[145]	ἵππολόχος ^N	δέ ^{Pt}	ἀπόρουσε ^{, AorAkt}	τὸν ^A	αὖ ^{Adv}	χαμαὶ ^{Adv}
	Hippolochos Hippolochos	aber but	sprang hinab, leapt off,	Pr	den him	wiederum again
						am Boden to the ground
						ἐξενάριξε ^{AorAkt}
[146]	χεῖρας ^A	ἀπὸ ^{Prp}	ξίφει ^{iD}	τμήξας ^N	AorAkt	ἀύχένα ^A
	Hände hands	von from	mit Schwert with sword	abgeschnitten habend having cut		κόψας, ^N
						AorAkt
						abgehauen habend, having chopped,
[147]	ὅλμον ^A	δέ ^{Pt}	ὦ ^{Adv}	σευε ^{ImpAkt}	καὶ	λίνδεσθαι ^{Präm/PlInf}
	Mörser mortar	aber but	so thus	trieb er an was juring		zu rollen to roll
						δι ^{Prp}
						durch through
						ὁ μίλου. ^G
[148]	τοὺς ^A	μὲν ^{Pt}	ἔστα ^{. AorAkt}	δέ ^N	θι ^{Pr}	πλεῖσται ^{AdjSupN}
	jene them	zwar indeed	ließ er left·	der he	aber but	die meisten most
						κλονέοντο ^{ImpM/P}
						φάλαγγες, ^N
						Schlachtreihen, ranks,
[149]	τῇ ^D	πό ^{Pt}	ἐνόρουσ', ^{AorAkt}	ἄμα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ἄλλοι ^{AdjN}
	dorthin there	ja then	sprangler, leapt in,	zugleich together	aber but	ἄλλοι other
						ἐγκνήματι ^N
						μιδεῖς ^{AdjN}
						Ἄχαιοί. ^N
[150]	πεζοί ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	πεζοὺς ^{AdjA}	ὅλε ^{Kov}	φεύγοντας ^A	ἀνάγκῃ ^D
	Fuß kämpfer foot soldiers	zwar indeed	Fuß kämpfer foot soldiers	töteten were slaying	PräAkt	mit Zwang, by necessity,
[151]	ἱππεῖς ^N	δέ ^{Pt}	ἱππῆας. ^A	ὑπό ^{Prp}	δέ ^{Pt}	σφιστον ^D
	Reiter horsemen	aber but	Reiter- horsemen	unter under	aber but	ὑπό ^{Pr}
						ἐρρότο ^{AorM/P}
						κονίη ^N
[152]	ἐκ ^{Prp}	πεδίου, ^G	τὴν ^A	ῶρσαν ^{AorAkt}	ἐργίδου ^{Pr}	πόδες ^N
	aus out of	Ebene, of plain,	die it	erregten set in motion	dröhrende loud thundering	füße feet
						der Pferde of horses
[153]	χαλκῷ ^D	δηϊόωντες. ^N	PräAkt	ἀτὰρ ^{Kon}	κρείων ^{AdjN}	Ἀγαμέμνων ^N
	mit Erz with bronze	kämpfend making war-		aber but	herrschender ruling	Agamemnon Agamemnon

[154]	αἰὲν ^{Adv}	ἀποκτείνων ^N	PräAkt	ἐπετ'	ImpM/P	Ἀργεῖοισι ^D	κελεύων. ^N	PräAkt
	stets always	tötend killing		folgte was following		den Argivern to Argives		befehlend. commanding.
[155]	ὡς ^{Kon}	δέ ^{Pt}	ὅτε ^{Kon}	πῦρ ^N	άι	δηλον ^{AdjN}	ἐν ^{Prp}	ἀξύλω ^{AdjD}
	wie as	aber but	wenn when	Feuer fire		unsichtbares destructive	in in	holz armem uncut
								ἐμπέσον ^{AorAktKnj}
								ὕλη ^D
								hineinfalle, wood,
[156]	πάντῃ ^{Adv}	τρόπτῳ ^{Pt}	εἰλυφόων ^N	PräAkt	ἄνεμος ^N	φέρει, ^{PräAkt}	οἱ ^N	δέ ^{Pt}
	überall everywhere	und and	einhüllend enwrapping		Wind wind	trägt, carries,	Pr which	aber but
								τε ^{Pt}
								θάμνοι ^N
								Sträucher bushes
[157]	πρόρριζοι ^{AdjN}	πίπι	τουσιν ^{PräAkt}	ἐπειγόμενοι ^N	PräM/P	πυρὸς ^G	όρμη ^D	
	mit Wurzeln uprooted		fallen fall	angetrieben seiend being pressed		des Feuers of fire	durch Ansturm by onset·	
[158]	ὡς ^{Adv}	ἄρπα ^{Pt}	ὑπὸ ^{Prp}	Ἄτρεύδη ^D	Ἄγαμέμνονοι ^D	πιπτε ^{ImpAkt}	κάρηνα ^A	
	so so	ja then	unter under	dem Atriden Atreus son	dem Agamemnon	wifielen were falling	Häupter heads	
[159]	Τρώων ^G	φευγόντων ^G	PräAkt	πολλοὶ ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	ἐριαύχενες ^{AdjN}	ἵπποι ^N	
	der Troer of Trojans	fleihenden, fleeing,		viele many	aber but	hoch halsige high necked	Pferde horses	
[160]	κείν ^A	οἳχε ^A	κροτάλιζον ^{ImpAkt}	ἀνὰ ^{Prp}	πτολέμαιοι ^G	γε φύρας ^A		
	jene those	Wagen chariots	rasselten were rattling	über along	des Krieges of war	Brücken causeways		
[161]	ἡνιόχοις ^A	ποθέοντες ^N	PräAkt	ἀμύμονας ^{AdjA}	οἱ ^N	δέ ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	γαῖη ^D
	Lenker charioteers	begehrrend longing for		untadelige· blameless·	Pr die	aber but	auf upon	Erde earth
[162]	κείατο, ^{ImpM/P}	γύπεσσιν ^D	πολὺ ^{Adv}	φίλτεροι ^{AdjKmpN}	ἢ ^{Kon}	ἀλλοι ^D		
	lagen, lay,	den Geiern to vultures	weit much	lieber dearer	Pr als	den Ehefrauen. to wives.		
[163]	Ἑκτόρα ^A	οὐ ^{Pt}	ἔκ ^{Prp}	βελέων ^G	ὕπαγε ^{AorAkt}	Ζεὺς ^N	ἔκ ^{Prp} τε ^{Pt}	κονύης ^G
	Hector Hector	aber but	aus out of	Geschossen of missiles	führte weg led away	Zeus Zeus	auch aus out of and	Staub of dust
[164]	ἔκ ^{Prp}	τρόπτῳ ^G	ἀνδροκτασίης ^G	ἔκ ^{Prp}	θέ ^{Pt}	ἄματος ^G	ἔκ ^{Prp} τε ^{Pt}	κυδομοῦ ^G
	aus out of	aus out of	Männer tötung man slaughter	aus out of	und and	Blutes of blood	aus out of	Kriegs getümmel· of din·
[165]	Ἀτρεύδης ^N	δέ ^{Pt}	ἔπειτο ^{ImpM/P}	σφεδανὸν ^{Adv}	Δαναοῖσι ^D	κελεύων. ^N	PräAkt	
	Atlide Atreus son	aber but	folgte was following	heftig impetuously	den Danaern to Danaans	befehlend. commanding.		
[166]	οἱ ^N	δέ ^{Pt}	παρ ^{Prp}	ἴλου ^G	σῆμα ^A	παλαιοῦ ^{AdjG}	Δαρδανίδαο ^G	
	Pr die	aber but	an beside	des Ilos of Ilus	Grab mal tomb	des alten old	Dardaniden of Dardanid	
[167]	μέσσον ^{AdjA}	καπτ ^{Prp}	πεδίον ^A	παρ ^{Prp}	ἔρινθον ^A	ἔσσενον ^{ImpM/P}		
	mitten middle	hinab auf down on	Ebene plain	an beside	Wildfeigenbaum fig tree	welten sie were rushing		

[168] ιέμενοι^N Präm/P πόλιος^G δ^N Pr δέ^{Pt} κεκλήγων^N PerAkt ἔπειτα['] ImpM/P αἰεὶ^{Adv}
begehrend striving der|Stadt· for|city· he aber but rufend shouting folgte was|following stets always

[169] Ἀτρεύδης,^N λύθρω^D δέ^{Pt} παλάσσετο^{ImpM/P} χεῖρας^A ἀπίτους^{AdjA}
Atride, Atreus|son, mit Blut gore besprangte|sich was|smearing Hände hands unantastbare. invincible.

[170] ἀλλά^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} Σκαιάς^{AdjA} τε^{Pt} πύλας^A καὶ^{Kon} φηγὸν^A οὐ^{Adv} κοντό^{AorM/P}
aber but sobald when ja indeed Skäische Scaeans und and Tore gates und and Eiche oak erreichten|sie, came,

[171] ἔνθε^{Adv} ἄρα^{Pt} δὴ^{Pt} οὔταντο^{ImpM/P} καὶ^{Kon} ἀλλά^{Kon} λους^A πρὸ^N ἀνέμυμνον^{ImpAkt}
dort there ja then denn indeed standen|sie were|standing und and einander each|other erwarteten|sie. were|awaiting.

[172] οἱ^N Pr δέ^{Pt} ἔτι^{Adv} καὶ μέσον^{AdjA} πεδίον^A φοβέοντο^{ImpM/P} βόες^N ὡς^{Adv}
die aber noch hinab|durch Mitte middle Ebene plain fürchteten|sich were|fearing Rinder cattle wie, as,

[173] ἥς^A Pr τε^{Pt} λέων^N ἐφόβησε^{AorAkt} μολὼν^N AorSAkt ἐν^{Prp} νυκτὸς^G ἀμολγῷ^D
welche und Löwe lion in|Furcht|setzte gefkommen|seind having|come im in der|Nacht of|night Dunkel dead|of|night

[174] πάσας^{AdjA} τῇ^D Pr δέ^{Pt} το^{Pt} ἕτερος^{AdjD} ἀναφαίνεται^{Präm/P} αἴπὺς^{AdjN} δὲ^N λεθρος^N
alle- all to|her aber auch the|same erscheint appears steiler sheer Untergang- destruction-

[175] τῆς^G Pr δέ^{Pt} ἔξι^{Prp} αὐχένι^N τοξεύει^{AorAkt} λαβών^N AorSAkt κρατεῖοσιν^{AdjD} δὲ^N δοῦσι^D
deren of|her aber von dem|Nacken neck zerbrach|er broke ergriffen|habend having|taken mit|starken with|strong Zähnen teeth

[176] πρῶτον^{Adv} εἰπειτα^{Adv} δέ^{Pt} θερμό^A καὶ^{Kon} ἔγκατα^A πάντα^{AdjA} λαφύσσει^{PräAkt}
zuerst, first, danach then aber but und and Blut blood und and Eingeweide entrails alle all schlabbert|er· laps|up.

[177] ὡς^{Adv} τοὺς^A Pr Ἀτρεύδης^N ἔφει^{ImpAkt} κρείων^{AdjN} Ἄγαμεμνων^N
so so jene them verfolgte Atride was|pursuing herrschender ruling Agamemnon Agamemnon

[178] αἰεῖν^{Adv} ἀποκτείνων^N PräAkt τὸν^A Pr δέ^{Pt} πίστατον^{AdjSupA} οἱ^N Pr δέ^{Pt} ἔφει^{ImpM/P} βοντο[·]
stets always tödend killing den the hintersten- hindmost- sie aber but flohen|scheu. were|fleeing.

[179] πολλοὶ^{AdjN} δέ^{Pt} προνεύει^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὑπτιολ^{AdjN} ἔκπεσον^{AorAkt} ὑππων^G
viele many aber but bärchlings prone und and auch and rücklings supine fielen|heraus fell|out von|Pferden of|horses

[180] Ἀτρεύδεω^G ὑπὸ^{Prp} χερού^D περὶ^{Adv} πρὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} ἔγχει^D θῦεν^{ImpAkt}
des|Atriden of|Atreus|son unter under Händen- hands· gar around sehr before mit|Speer with|spear tobtei[·] was|raging.

[181] ἀλλά^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} τάχη^{Adv} ἐμελλει^{ImpAkt} ὑπὸ^{Prp} πτόλιν^A αἴπο^{AdjA} τε^{Pt} τεῖχος^A
aber but sobald when ja indeed bald quickly im|Begriff|war was|about unter under Stadt city steiles steep und and Mauer wall

[182]	ἵξεσθαι ^{FuMedInf}	τότε ^{Adv}	δή ^{Pt}	όα ^{Pt}	πα ^N	τὴρ ^N	άν ^G	δρῶν ^G	τε ^{Pt}	θεῶν ^G	τε ^{Pt}
	zujerreichen, to reach,	dann then	ja indeed	gewiss then	Vater father	der Männer of men	and	der Götter of gods	and	der Götter of gods	and
[183]	ἴδης ^G	ἐν ^{Prp}	κορυφῆσι ^D	κατέζετο ^{ImpM/P}	πιδη	έσσης ^{AdjG}					
	des Ida of Ida	auf on	Gipfeln peaks	setzte sich sat	viel quellig of many springs						
[184]	οὐράνον ^{θεν^{Adv}}	καταβάτη ^N	ἔχει ^{ImpAkt}	δέ ^{Pt}	ἀστεροπήν ^A	μετὰ ^{Prp}	χερού ^D				
	vom Himmel from heaven	herab gekommen: having come down:	hielt was holding	aber but	Blitz lightning	in with	Händen. hands.				
[185]	Ἴρις ^A	δέ ^{Pt}	ὅτρυνε ^{AorAkt}	χρυσόπτερον ^{AdjA}	ἀγγελέουσαν ^A						
	Iris Iris	aber but	trieb an urged	gold geflügelt golden winged	boten seiend· announcing·						
[186]	βάσκ ^{ij}	ἐθι ^{ImvAkt}	ἴρις ^V	ταχεῖα ^{AdjV}	τὸν ^A	Ἐκτορὶ ^D	μῦθον ^A	ἐνίσπες ^{.AorAktImv}			
	auf den Weg go on	geh go	Iris Iris	schnelle, swift,	den the	dem Hektor to Hector	Wort word	sprich aus· speak·			
[187]	ὅφρ ^{Kon}	άν ^{Pt}	μέν ^{Pt}	κεν ^{Pt}	όρα ^{PräAktKnj}	Ἄγαμέμνονα ^A	ποιμένα ^A	λαῶν ^G			
	solange so that	auch ever	zwar indeed	wohl would	er sehe sees	den Agamemnon Agamemnon	Hirten shepherd	der Völker of peoples			
[188]	θύνοντ ^A	ἐν ^{Prp}	προμάχοισι ^D	ἐναίροντ ^A	τά	στίχας ^A	άνδρων ^G				
	wütend raging	in among	den Vorkämpfern champions	tötend slaying	tötend slaying	Reihen ranks	der Männer, of men,				
[189]	τόφρ ^{Adv}	άνα ^{χωρείτω^{PräAktImv}}		τὸν ^A	δέ ^{Pt}	ἄλλον ^{AdjA}	λαὸν ^A	ἀνώχθω ^{PräM/Plmv}			
	so lange so long	ziehe er sich zurück, let him with draw,		das the	aber but	übrige other	Volk people	werde angewiesen let him command			
[190]	μάρνασθαι ^{PräM/Plnf}	δηλοισ ^{AdjD}	κατὰ ^{Prp}		κρατεροήν ^{AdjA}	ὑστερηνη ^A					
	zu kämpfen to fight	den feindlichen in hostile	entlang through down		starke strong	Schlacht. battle.					
[191]	αὐτὰρ ^{Kon}	εἰπεί ^{Kon}	κέπτη ^{Kon}	δουρὶ ^D	τυπεῖς ^N	βλήμενος ^N	ἰῶ ^D				
	aber but	wenn when	wohl then	entweder or	mit Speer with spear	getroffen worden having been struck	oder or	getroffen worden having been hit	vom Pfeil with arrow		
[192]	εἰς ^{Prp}	ἵππους ^A	ἄλεται ^{AorMedKnj}	τότε ^{Adv}	οἱ ^{Pr}	κράτος ^A	έγγυαλέω ^{FuAkt}				
	zu into	Pferden horses	er springe, will leap,	dann then	ihm for him	Stärke might	werde ich in die Hand legen I will put in hand				
[193]	κτείνειν ^{PräAktInf}	εἰς ^{Prp}	όρα ^{Pt}	κεπτη ^{KEPt}	νῆσας ^A	εὔσσελοι ^{AdjA}	ἀφέται ^{AorMedKnj}				
	zu töten to kill	bis until	daß that	wohl would	Schiffe ships	wohl bankige well benched	er erreiche may arrive				
[194]	δύῃ ^{AorAktKnj}	τ ^{Pt}	ἡέλιος ^N	καὶ ^{Kon}	ἐπι ^{Prp}	κνέφας ^A	ἱερὸν ^{AdjA}	ἔλθῃ ^{AorAktKnj}			
	untergehe may set	und and	Sonne sun	und and	auf upon	Dunkel dusk	heiliges sacred	komme. may come.			
[195]	ώς ^{Adv}	ἔφατ ^{'ImpMed}	ούδε [']	ἀπί ^{θησε^{AorAkt}}	ποδίνεμοις ^{AdjN}	ώκεα ^{AdjN}	ἴρις ^N				
	so so	sprach er, was speaking,	und not	gehorchte nicht disobeyed	fuß flink foot swift	schnelle swift	Iris, Iris,				

[196]	βῆ _{AorSAkt} δέ ^{Pt} κατ' _{Prp} ιδαίων ^{AdjG} ὄρεων ^G εἰς ^{Prp} Ἰλιον ^A ἱρήν. _{AdjA}	ging aber hinab from der Idaischen Berge mountains nach into Ilion heiliges. sacred.
[197]	εὗρ ' _{AorSAkt} υἱὸν ^A Πριάμοιο ^G δαΐφρονος ^{AdjG} Ἔκτορα ^A δῖον ^{AdjA}	fund den Sohn son des Priamos of Priam kriegs verständigen battle minded den Hector Hector strahlenden shining
[198]	ἐσταότ' ^A PerAkt οὐ ^{Prp} θεού ^{Pt} ἐποιστ ^D καὶ ^{Kon} ἔρμασι ^D κολλητοῖσιν ^{AdjD}	stehend in in und bei Pferden horses und Wagen chariots zusammen gefügten joined.
[199]	ἀγχοῦ ^{Adv} δέ ^{Pt} ισταμένη ^N προσέφη _{AorAkt} πόδας ^A ὀκέα ^{AdjA} ίρις ^N	nahe aber sich aufstellend standing redete an addressed Füße feet schnelle swift Iris· Iris·
[200]	Ἔκτορ ^V υἱὲ ^V Πριάμοιο ^G Διὶ ^D μῆτι ^A ἀτάλαντε ^{AdjV}	Hector Sohn des Priamos dem Zeus Rat gleich an Klugheit equal
[201]	Ζεύς ^N με ^A πατὴρ ^N προέηκε _{AorAkt} τείν ^D πάτε ^A μεθίσασθαι _{AorMedInf}	Zeus mich Vater sandte sent forth dir to you dieses these zu sagen. to speak.
[202]	ὅφερ δέν ^{Pt} μέν ^{Pt} κεν ^{Pt} ὁρᾶς _{PräAktKnj} Ἀγαμέμνονα ^A ποιμένα ^A λαῶν ^G	solange auch zwar wohl du siehest you see den Agamemnon Agamemnon Hirten shepherd der Völker of peoples
[203]	θύνοντ ^A PrÄkt οὐ ^{Prp} προμάχοισιν, ^D ἐναίρον ^A πτίχας ^A ἀνδρῶν, ^G	wütend in among den Vorkämpfern, champions, tötend slaying Reihen ranks der Männer, of men,
[204]	τόφρο ^{Adv} ὑπόεικε _{PrÄktImv} μάχης, ^G τὸν ^A δέ ^{Pt} ἄλλον ^{AdjA} λαὸν ^A ἀνωχθε _{Präm/Plmv}	dann so long weiche yield vom Kampf, of battle, das the aber but übrige other Volk people befiehl du urge
[205]	μάρνασθαι _{PrämMedInf} δηλοιστ ^{AdjD} κατὰ _{Prp} κρατερὴν ^{AdjA} ὑσμίνην ^A	kämpfen to fight mit den feindlichen with foemen entlang through down starke strong Schlacht. battle.
[206]	αὐτὰρ ^{Kon} εἰπεί ^{Kon} κέπτη ^{Kon} δουρὶ ^D τυπεῖς ^N AorPas ἢ ^{Kon} βλήμενος ^N AorPas ἵψη ^D	aber als wohl entweder mit Speer with spear getroffen worden having been struck oder or getroffen worden having been hit vom Pfeil with arrow
[207]	εἰς ^{Prp} ἐπιποὺς ^A ἄλεται _{AorMedKnj} τότε ^{Adv} τοι ^{Pt} κράτος ^A ἐγγυαλίξει _{FuAkt}	auf into die Pferde horses springe, will leap, dann then dir to you Kraft might wird in die Hand legen will put in hand
[208]	κτείνειν , _{PrÄktInf} εἰς ^{Prp} ὅ ^A κεπτ ^{Pt} νῆσας ^A ἐϋσσέλιμους ^{AdjA} ἀφίκηαι _{AorMedKnj}	zu töten, to kill, bis zu until das wohl bankige well benched du erreichtest may arrive
[209]	δύῃ _{AorAktKnj} τέ ^{Pt} ἡλιος ^N καὶ ^{Kon} εἰπ ^{Prp} κνέφας ^A ιερὸν ^{AdjA} ἔλθῃ _{AorAktKnj}	untergehe may set und Sonne sun auch and auf upon Dunkel dusk heiliges sacred komme. may come.

[210]	ἡ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἄρ ^{Pt}	ώς ^{Adv}	εἰ ^N _{AorSAkt}	ποῦσ ^N _{AorSAkt}	ἀπέ ^{βη} _{AorSAkt}	πόδας ^A	ώκεα ^{AdjA}	ἱρις, ^N
	die	zwar	ja	so	gesagt habend	having said	ging weg	went off	Füße	swift
	she	indeed	then					feet		Iris,
[211]	Ἐκτωρ ^N	δ' ^{Pt}	ἐξ ^{Prp}	όχε ^G	ων ^G _{Prp}	σὺν ^{Prt}	τεύχεσιν ^D	ἀλτο ^{AorSMed}	χαμᾶζε, ^{Adv}	
	Hector	aber	but	aus	chariots	mit	with	Rüstungen	sprang	zur Erde,
								arms	leapt	to the ground,
[212]	πάλλων ^N _{PräAkt}	δ' ^{Pt}	όξεα ^{AdjA}	δοῦρα ^A	κατὰ ^{Prt}	στρατὸν ^A	ώχετο ^{ImpM/P}	πάντῃ ^{Adv}		
	schwingend	aber	sharp	Speere	durch hin	Heer	ging dahin	überall		
	brandishing	but	sharp	spears	down through	army	was going	everywhere		
[213]	ότρυνων ^N _{PräAkt}	μαχέσασθαι, ^{AorMedInf}	ἐγειρε ^{ImpAkt}	δέ ^{Pt}	φύλοπιν ^A	αἰνήν. ^{AdjA}				
	antreibend	sich schlagen,	erregte	aber	Kriegs lärm	schreckliche.				
	urging	to fight,	was rousing	but	battle din	terrible.				
[214]	οἱ ^N _{Pr}	δέ ^{Pt}	ἐλείχθησαν ^{AorPas}	καὶ ^{Kon}	ἐναντίοι ^{AdjN}	ἐσταν ^{AorSAkt}	Ἄχαιῶν, ^G			
	die	aber	zitterten	and	opposite	stellten sich	der Achaier,			
	they	but	were shaken			stood	of Achaeans,			
[215]	Ἀργεῖοι ^N	δέ ^{Pt}	ἐτέρωθεν ^{Adv}	ἐκαρτύναντο ^{AorMed}	φάλαγγας. ^A					
	Argiver	aber	von der anderen Seite	stärkten sich	Schlachtreihen.					
	Argives	but	from the other side	made strong themselves	ranks.					
[216]	ἀρτύνθη ^{AorPas}	δέ ^{Pt}	μάχη ^N	στὰν ^{Du} _{AorSAkt}	δέ ^{Pt}	ἀντίοι ^{AdjN}	ἐν ^{Prp} δέ ^{Pt}	Ἀγαμέμνων ^N		
	wurde zugerichtet	aber	Kampf,	standen	aber	entgegen-	bei	Agamemnon		
	was arrayed	but	battle,	stood	but	opposite-	among	Agamemnon		
[217]	πρῶτος ^{AdjN}	ὅρουσ', ^{AorSAkt}	ἔθελεν ^{ImpAkt}	δέ ^{Pt}	πολὺ ^{Adv}	προμάχεσθαι ^{PräMedInf}	ἐν ^{Prp} δέ ^{Pt}	Ἀπάντων. ^{AdjG}		
	zuerst	sprang,	wollte	aber	sehr	vorne kämpfen	bei	aller.		
	first	leapt,	was willing	but	much	to fight in front	among	of all.		
[218]	ἔσπετε ^{AorAktImv}	νῦν ^{Adv}	μοι ^D _{Pr}	Μοῦσαι ^N	Ολύμπια ^{AdjA}	δῶματ' ^A	ἔχουσαι ^N _{PräAkt}			
	sagt	nun	mir	Musen	olympische	Häuser	habend			
	tell	now	to me	Muses	Olympian	houses	holding			
[219]	ὅς ^N _{Pr}	τις ^N _{Pr}	δὴ ^{Pt}	πρῶτος ^{AdjN}	Ἄγαμέμνονος ^G	ἀντίον ^{Adv}	ἔλθεν ^{AorSAkt}			
	wer	jemand	ja	zuerst	des Agamemnon	entgegen	kam			
	who	someone	indeed	first	of Agamemnon	against	came			
[220]	ἢ ^{Kon}	αὐτῶν ^G _{Pr}	Τρώων ^G	ἢ ^{Kon}	κλειτῶν ^{AdjG}	ἐπικούρων. ^G				
	entweder	selbst	der Trojans	oder	berühmten	Bundesgenossen.				
	or	of themselves	of Trojans	or	of renowned	allies.				
[221]	Ιφιδάμας ^N	Ἄντηνορίδης ^N	ἥντος ^N	ἥντος ^{AdjN}	τε ^{Pt}	μέγας ^{AdjN}	τε ^{Pt}			
	Iphidamas	Antenor Sohn	Antenors son	stattlich	und	groß	und			
	Iphidamas			goodly	and	great	and			
[222]	ὅς ^N _{Pr}	τράψη ^{AorPas}	ἐν ^{Prp}	Θρήκη ^D	ἔριβώλακτι ^{AdjD}	μητέρι ^D	μῆλων. ^G			
	der	wurde aufgezogen	was reared	in	fruchtbaren	Mutter	des Kleinviehs-			
	who			in	rich soiled	mother	of flocks-			
[223]	Κισσῆς ^N	τόνι ^A _{Pr}	γέ ^{Pt}	ἔθρεψε ^{AorAkt}	δόμοις ^D	ἐν ^{Prp}	τυτθόν ^{AdjA}	ἔόντα ^A _{PräAkt}		
	Kisseus	den	ja	näherte	Häusern	in	klein	seiend		
	Kisseus	him	indeed	reared	halls	in	little	being		

[224]	μητροπά τωρ, ^N δς ^N πρ τίκτε ^{ImpAkt} Θεανώ ^A καλλιπά	Pr Mutter Vater, mothers father, der who zeugte begot	Theano Theano	schön wangige· fair cheeked·	ρηον ^{AdjA}
[225]	αύτὰρ ^{Kon} επει ^{Kon} ρ ^{Pt} ἦβης ^G ἐρι ^{κυδέος^{AdjG}} ἵκετο ^{AorSM/P} μέτρον, ^A	aber but als when ja then der Jugend of youth ruhm starken very glorious	erreichte came	Maß, measure,	
[226]	αύτοῦ ^{Adv} μν ^A πρ κατέρυκε, ^{ImpAkt} δου ^{ImpAkt} δ ^{Pt} δς ^N γε ^{Pt} θυγατέρα ^A ἥν. ^A πρ	dort there ihm him hielt zurück, kept back, gab was giving aber but der he ja indeed	Tochter daughter	die· whom·	
[227]	γήμας ^N AorAkt δ ^{Pt} εκ ^{Prp} θαλά ^G μοιο ^G με ^{Ta} κλέος ^A ἵκετ' ^{AorSM/P} Ἀχαιῶν ^G	geheiratet habend having married aber but aus out of Schlafgemachs chamber mit after Ruhm glory erreichte came der Achaier of Achaeans			
[228]	σὺν ^{Prp} δυο ^{καίδεκα^{Adj}} νησο ^D κορωνίσιν, ^{AdjD} αι ^N οι ^D ποντο. ^{ImpM/P}	mit with zwölf twelve Schiffen ships bug gekrümmten, curved, welche which ihm to him folgten. were following.			
[229]	τὰς ^A πρ μὲν ^{Pt} επειτ ^{Adv} εν ^{Prp} Περκώ ^{Ta} τη ^D λίπε ^{AorSAkt} νῆας ^A εἰσας ^{AdjA}	die them zwar indeed dann then in in Perkote Percote ließ zurück left Schiffe ships wohl gebauten, well balanced,			
[230]	αύτὰρ ^{Kon} δ ^N πεζός ^{AdjN} εἰων ^N πρα ^ε εἰων ^A εἰλη ^{λούθει.} ^{PlqAkt}	aber but er he zul Fuß on foot seiend being in to Ilion Ilion war hingegangen· had come·			
[231]	δς ^N ρα ^{Pt} τότ ^{Adv} Ἀτρεύ ^{δεως^G} Ἄγα ^{μέμνονος^G} ἀντίον ^{Adv} ἥλθεν. ^{AorSAkt}	der who ja then damals des Atriden of Atreus son des Agamemnon of Agamemnon entgegen against kam. came.			
[232]	οι ^N πρ δ ^{Pt} ὅτε ^{Kon} δη ^{Pt} σχεδόν ^{Adv} ἥσαν ^{ImpAkt} επ ^{Prp} ἀλλή ^L λοισιν ^D πρ	die they aber but als when indeed nahe near waren were auf towards einander each other gehend, going,			
[233]	Ἀτρεύ ^{δης^N} μὲν ^{Pt} ἄμαρτε, ^{AorSAkt} παρα ^{πρ} δε ^{Kon} οι ^D ετράπετ ['] ^{AorSMed} εγχος ^N	Atlide Atreus son zwar indeed verfehlte, missed, seitwärts beside aber but ihm for him wandelsich turnēd Speer, spear,			
[234]	Ιφιδά ^{μας^N} δε ^{Pt} κατ ^{Prp} ζώ ^N νην ^A θώρηκος ^G εἰνερθε ^{Adv}	Iphidamas Iphidamas aber but gegen down Gürtel girdle des Panzers of cuirass unten beneath			
[235]	νύξ ^{',^{AorAkt}} επι ^{Prp} δ ^{Pt} αύτος ^N πρεισε ^{AorAkt} βαρείη ^{AdjD} χειρο ^D πι ^{θήσας^N} AorAkt	stach, stabbed, upon darauf aber but selbst himself drückte pressed drückte pressed schwerer with heavy Hand Hand vertrauend· relying·			
[236]	ούδ ^{,KonPt} ετορε ^{AorAkt} ζώ ^{στηρα^A} παναίολον, ^{AdjA} ἀλλα ^{Kon} πολὺ ^{Adv} πρὶν ^{Adv}	und nicht and not durchbohrte bored through Gürtel belt ganz bunten, all gleaming, sondern but weit much zuvor			
[237]	ἀργύρω ^D ἀντομέ ^N πρα ^{M/P} μόλι ^{βος^N} ως ^{Adv} ετράπετ ['] ^{AorSM/P} αιχμή. ^N	an Silber with silver entgegen stehend resisting Blei lead wie as wandelsich turned Spitze. 			

[238]	καὶ ^{Kon} τό ^A _{Pr} γε ^{Pt} χειρὶ ^D λαβὼν ^N εὐρὺ ^{AdjN} κρείων ^{AdjN} Ἀγαμέμνων ^N	und dieses ja mit[der]Hand genommen habend weit herrschender Agamemnon and it indeed with hand having taken wide ruler Agamemnon
[239]	ἔλκ' ^{ImpAkt} ἐπὶ ^{Prp} οἴ ^D _{Pr} μεμάώς ^N περAkt ώς ^{Kon} τε ^{Pt} λίξ, ^N ἔκ ^{Prp} δορά ^{Pt} χειρὸς ^G	was dragging auf zu sich begehrend wie aus aber ja Hand dragging toward himself having been eager as out of but then of hand
[240]	σπάσσατο ^{AorMed} τὸν ^A _{Pr} δορά ^{Pt} πλήξ ^D αὐχένα, ^A λῦσε ^{AorAkt} δὲ ^{Pt} γυῖα. ^A	riß· drew· den him aber but mit Schwert schlug smote Nacken, neck, löste loosed aber but Glieder. limbs.
[241]	ώς ^{Adv} δὲ ^N _{Pr} μὲν ^{Pt} αὐθὶ ^{Adv} πεσὼν ^N κοιμάσατο ^{AorMed} χάλκεον ^{AdjA} ὕπνον ^A	so thus der he zwar indeed vor Ort gefallen seiend schließt slept ehenen brazen Schlaf sleep
[242]	οἰκτρὸς ^{AdjN} ἀπό ^{Prp} μνηστῆς ^{AdjG} ἀλόχου, ^G ἀστοῖσιν ^D ἀρήγων, ^N PräAkt	jämmerlich fern von verlobten wedded Ehefrau, wife, Bürgern to townsmen helfend, helping,
[243]	κουριδόης, ^{AdjG} ἡς ^G _{Pr} οὐ ^{Pt} τι ^A _{Pr} χάριν ^A ἔδει, AorSAkt πολλὰ ^{AdjN} δὲ ^{Pt} ἔδωκε ^{. AorSAkt}	rechtmäßigen, lawful; deren of whom nicht not irgend anything Dank thanks vieles many aber but gab· gave.
[244]	πρῶθ' ^{Adv} ἔκατον ^{Adj} βοῦς ^A δῶκεν ^{AorSAkt} εἰπειτα ^{Adv} δε ^{Pt} χίλια ^{Adj} ὑπέστη ^{AorSAkt}	zuerst first hundred Rinder cows gab, gave, danach then aber but tausend thousand verpflichtete undertook
[245]	αἴγας ^A ὁμοῦ ^{Adv} καὶ ^{Kon} ὄλις, ^A τά ^N _{Pr} οἱ ^D _{Pr} ἔσπετα ^{AdjN} ποιμαύνοντο ^{ImpM/P}	Ziegen goats zusammen together und Schafe, sheep, die ihm unzählige numberless wurden geweidet. were pastured.
[246]	δὴ ^{Pt} τότε ^{Adv} γε ^{Pt} Ἀτρεύδης ^N Ἀγαμέμνων ^N ἔξενάριξε ^{AorAkt}	ja dann then at least Atride Atreus son Agamemnon entwaffnete, stripped off arms,
[247]	βῆ ^{AorSAkt} δὲ ^{Pt} φέρων ^N οἷς ^{Prp} ἀνθρώπων ^A ἀχαιῶν ^G τεύχεα ^A καλά. ^{AdjA}	ging went aber tragend bearing durch hin up through Menge throng der Achaeans Rüstungen arms schöne. fair.
[248]	τὸν ^A _{Pr} δορά ^{Pt} ώς ^{Kon} οὖν ^{Pt} ἐνόησε ^{AorAkt} κόων ^N ἀριδείκετος ^{AdjN} ἀνδρῶν ^G	den aber als nun merkte noticed sehr berühmter very famous der Männer of men
[249]	πρεσβυγενῆς ^{AdjN} αὐτηνορίδης ^N κρατερόν ^{AdjA} πάρα ^{Pt} εἰ ^A _{Pr} πένθος ^A	erstgeborener eldest born Antenor Sohn, Antenors son, starken strong ja then ihn Kummer grief
[250]	όφθαλμοὺς ^A ἔκαλυψε ^{AorAkt} καστιγνήτοιο ^G πεσόντος ^G AorSAkt	Augen eyes bedeckte covered des Bruders of brother gefallen seinden. having fallen.
[251]	στῆ ^{AorSAkt} δορά ^{Pt} εὐρᾶξ ^{Adv} σὺν ^{Prp} δουρὶ ^D λαθὼν ^N Ἀγαμέμνονα ^A δῖον, ^{AdjA}	trat stood aber seitlich at the side mit with Speer spear unbemerkt having lain hid Agamemnon Agamemnon strahlenden, brilliant,

[252]	νύξε _{AorSAkt}	δέ	Kon	μιν ^A	Pr	κατὰ	Prp	χεῖρα ^A	μέσην	AdjA	ἀγ	κῶνος ^G	ἐνερθε,	Adv	
	stabbed	aber	but	ihn	him	an	down	Hand	mittlere	middle	des	Ellenbogens	of elbow	beneath,	
[253]	ἀντὶ	κρὺ	Adv	δέ	Pt	διέσχε	φα	εινοῦ	δουρὸς ^G	ἀκωκή. ^N					
	durch	und	durch	aber	but	ging	hindurch	passed	des	glänzenden	of bright	Speeres	of spear	Spitze.	
[254]	ὁργία	τ	Pt	ἄρ	Pt	επειτα	ἄναξ ^N	ἄν	δρῶν ^G	Ἄγα	μέμνων. ^N				
	erschauerte	shuddered	und	ja	then	dann	thereafter	Fürst	der	Männer	Agamemnon-	Agamemnon-			
[255]	ἀλλ	,Kon	ούδ	,KonPt	ώς	Adv	ἀπέ	ληγε	μάχης ^G	ἡ	δέ	Kon	πτολέ	μοιο, ^G	
	sondern	but	und	nicht	so	thus	ließ	ab	vom	Kampf	und	and	des	Krieges,	
[256]	ἀλλ	,Kon	ἐπόρουσε	Κόων ^D	ξ	χων ^N	ἀνε	μοτρεψὲς	ἐγχος. ^A						
	sondern	but	rushet hin	auf Koon	at Coon	haltend	holding	wind genährten	wind hurtured	Speer.					
[257]	ἢτοι	Pt	δ ^N	Pr	ἱφιδά	μαντα ^A	κα	σύνη	τον	καλ	Kon	ὅπατρον			
	freilich	der	indeed	he	Iphidamas	Iphidamas	Bruder	brother	und	and	gleichen	Vater	of one	father	
[258]	ἔλκε	πο	δός ^G	μεμα	ώς, ^N	καὶ	Kon	ἄ	ύτει	πάντας	ἀ	ρίστους ^{AdjA}			
	zag	was dragging	am Fuß	by foot	begehrend,	eager,	und	und	ruft auf	shouts	alle	all	Besten-	best-	
[259]	τὸν ^A	Pr	δ	Pt	ξ	κοντ'	ἀν	πρ	ὄμιλον ^A	ὑπ	ἀσπίδος ^G	όμφαλο	έσσος ^{AdjG}		
	den	him	aber	but	ziehend	dragging	durch	hin	through	up	Menge	throng	unter	under	
[260]	οὐτη	σε	ξ	στῶ ^D	χαλ	κήρεϊ,	λῦσε	δέ	Pt	πα	γυῖα. ^A				
	verwundete	wounded	with spear	shaft	erz gerandet,	bronze fitted,	löste	loosed	aber	but	Glieder-	limbs.			
[261]	τοῖο	Pr	δ	Pt	ἐπ	ἱφιδά	μαντι ^D	κά	ρη ^A	ἀπέ	κοψε	πα	ραστάς. ^N		
	dessen	aber	an	over	Iphidamas	Iphidamas	Kopf	head	hieb lab	cut off	seitlich hin tretend.	having stood beside.			
[262]	ἐνθ	Ἀν	τήνορος ^G	սιες ^N	ύπ	Ατρεί	δη ^D	βασι	λη ^D						
	dort	then	des Antenor	of Antenor	Söhne	sons	unter	under	dem Atriden	Atreus son	König	King			
[263]	πότμον ^A	ἀ	ναπλή	σαντες ^N	ἔδυν	δόμον ^A	αιδος ^G	εἰσω.							
	Schicksal	doom	erfüllend	having fulfilled	erfüllend	having fulfilled	tauchten hinab	went down	Haus	des Hades	hinein.	within.			
[264]	αὐτὰρ	Kon	δ	N	τῶν ^G	Pr	ἄλων	ἐπε	πιωλεῖ	το	στίχας ^A	ἀνδρῶν ^G			
	aber	but	er	he	der	off the	anderen	others	ging umher	was going through	Reihen	rows	der Männer	of men	
[265]	ἔγχει ^D	τ	Pt	ἄσπι ^D	τε	Pt	μεγάλοιστ'	τε	Pt	χερμαδί	οισιν, ^D				
	mit Speer	and	mit Sword	and	großen	great	und	and	Felsbrocken,	hand stones,					

[266]	ὅφρα ^{Kon}	οἱ ^D _{Pr}	ἀὶμ ^N	ἔτι ^{Adv}	θερμὸν ^{AdjN}	ἀνίγοθεν ^{PerAkt}	ἐξ ^{Prp}	ώτειλῆς. ^G
	solange bis	ihm for him	Blut blood	noch still	warm warm	hinauf gestiegen list	aus out of	Wunde. wound.
[267]	αὐτὰρ ^{Kon}	ἐπεὶ ^{Kon}	τὸ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἔλκος ^N	τέρσετο ^{AorM/P}	παύσατο ^{AorM/P}	δ ^{Pt} αἷμα, ^N
	aber but	als when	die the	zwar indeed	Wunde wound	trocknete ab, dried up,	hörte auf ceased	aber but
[268]	όξεῖ ^{AdjN}	δ ^{Pt}	όδύ ναι ^N	δū νον ^{AorSAkt}	μένος ^A	Ἄτρεῖ δαο. ^G		
	scharfe sharp	aber but	Schmerzen pains	drangen ein sank	Kraft might	des Atriden. of Atreides.		
[269]	ὡς ^{Kon}	δ ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	ώδύ νουσαν ^A	ἔχη ^{PrÄktKnj}	βέλος ^N	ὄξὺ ^{AdjN} γυναῖκα ^A
	wie as	aber but	wenn when	wohl ever	An Geburtswehen leidende being in labour	habe may hold	Geschoss dart	scharfes sharp
[270]	δριμύ ^{AdjN}	τό ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	προι ^{εἰσι} _{PrÄkt}	μοι γοστόκοι ^{AdjN}	Eἰλεί ^{θυιαί}		
	beiend, piercing,	das which	und and	senden voran send forth	geburts mühende toil in childbirth	Eileithyiai		
[271]	Ὕρης ^G	θυγατέρες ^N	πυκράς ^{AdjA}	ώδινας ^A	ἔχουσαι, ^N	Ἄτρεί δαο. ^G		
	der Hera of Hera	Töchter daughters	bittere bitter	Wehen pains	haltend, having,			
[272]	ὡς ^{Adv}	όξεῖ ^{AdjN}	όδύ ναι ^N	δū νον ^{AorSAkt}	μένος ^A	Ἄτρεί δαο. ^G		
	so thus	scharfe sharp	Schmerzen pains	sanken sank	Kraft might	des Atriden. of Atreides.		
[273]	ἐξ ^{Prp}	δίφορον ^A	δ ^{Pt}	ἀνόρουσε ^{,AorSAkt}	καὶ ^{Kon}	ἵνιορχω ^D	ἐπέ τελε ^{ImpAkt}	
	in into	Wagen sitz chariot	aber but	sprang auf, leapt up,	und and	dem Lenker to charioteer	befahl was ordering	
[274]	νησὸν ^D	ἐπι ^{Prp}	γλαφυρῆσιν ^{AdjD}	ἔλαυνέμεν· ^{PrÄktInf}	ἵθετο ^{ImpM/P}	γὰρ ^{Pt}		κῆρ. ^N
	den Schiffen to ships	auf upon	hohl gefügten hollow	zufahren· to drive·	denn was vexed	war verdrossen for		das Herz. heart.
[275]	ἥϋ σεν ^{AorAkt}	δε ^{Pt}	διαπρύσιον ^{ov} _{AdjA}	Δαναοῖσι ^D	γε γωνώς. ^N	PerAkt		
	rief laut cried aloud	aber but	durch dringend piercingly	den Danaern to Danaans	laut redend· having voiced·			
[276]	ῳ ⁱ φίλοι ^{AdjV}	Ἀργείων ^G	ἡγήτορες ^V	ἡδὲ ^{Kon}	μέ δοντες ^V	PrÄkt		
	O Freunde dear	der Argiver of Argives	Führer leaders	und and	Herrschende ruling			
[277]	ὑμεῖς ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	νῦν ^{Adv}	νησὸν ^D	ἀ μύνετε ^{PrÄktImv}	ποντοπόροισι ^{AdjD}		
	ihr you	zwar indeed	jetzt now	den Schiffen to ships	wehrt ab defend	see fahrenden seagoing		
[278]	φύλοιν ^A	ἀργαλέην ^{AdjA}	ἔπει ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἐμέ ^A _{Pr}	μητίετα ^N	Ζεὺς ^N	
	Kriegs lärm battle din	mühseligen, grievous,	da since	nicht not	mich me	Rat kundiger counsellör	Zeus Zeus	
[279]	εἴασε ^{AorAkt}	Τρώεσσι ^D	πανημέριον ^{AdjA}	πολε ^π	μίζειν. ^{PrÄktInf}			
	ließ zu allowed	den Trojans to Trojans	den ganzen Tag all day	Krieg zu führen. to make war.				

[280]	ὣς ^{Adv}	ἔφαθ', ^{AorM/P}	ἡνίοχος ^N	δ' ^{Pt}	ἴμα	σεν ^{AorAkt}	καλλίτριχας ^{AdjA}	ἵππους ^A
	so thus	sprach her, was saying,	Lenker charioteer	aber but	geißelte whipped		schön mähnige fair manned	Pferde horses
[281]	νῆας ^A	ἐπι ^{Prp}	γλαφύράς ^{AdjA}	τὼ ^{DuN}	δ' ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἀκοντε ^{AdjDuN}	πετέσθην. ^{Du AorM/P}
	Schiffe ships	auf upon	hohl gefügte hollow-	die beiden the two	aber but	nicht not	un willing unwilling	flogen· flew·
[282]	ἄφρεον ^{ImpAkt}	δε ^{Pt}	στήθεα, ^N	ραίνοντο ^{ImpM/P}	δε ^{Pt}	νέρθε ^{Adv}	κονύη ^D	
	schäumten foamed	aber but	Brust teile breasts,	wurden besprengt were sprinkled	aber but	unten below	mit Staub with dust	
[283]	τειρόμενον ^{PräM/P}	βασιλῆα ^A	μάχης ^G	ἀπάνευθε ^{Adv}	φέροντες. ^N			
	gequält werdenden being worn	König king	des Kampfes of battle	fern away	tragend. carrying.			
[284]	Ἔκτωρ ^N	δ' ^{Pt}	ὣς ^{Kon}	ἐνόησ'	^{AorSAkt}	Ἄγαμέμνονα ^A	νόσφι ^{Adv}	κιόντα ^A
	Hector	aber but	als when	bemerkte perceived	Agamemnon Agamemnon	abseits apart		PräAkt gehenden going
[285]	Τρωστ ^D	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Λυκίοισιν ^{AdjD}	ἐκέκλετο ^{ImpM/P}	μακρὸν ^{AdjA}	ἀύσας. ^N	
	den Troern to Trojans	und and	auch also	den Lykiern to Lycians	rief zu was calling	lang hin loud	schreiend· having shouted·	
[286]	Τρῶες ^N	καὶ ^{Kon}	Λύκιοι ^N	καὶ ^{Kon}	Δάρδανοι ^N	ἀγχιμαχηταί ^N		
	Trojaner Trojans	und and	Lykier Lycians	und and	Dardaner Dardanians	nah kämpfer near fighters		
[287]	ἀνέρες ^V	ἔστε ^{PräAktImv}	φίλοι, ^{AdjV}	μνή	σασθε ^{AorM/Plmv}	δε ^{Pt}	θούριδος ^{AdjG}	ἀλκῆς. ^G
	Männer men	seid be	Freunde, dear,	gedenkt remember	aber but	stürmischen off fierce	Tapferkeit. valor.	
[288]	οἴχετ' ^{ImpM/P}	ἀνὴρ ^N	ῷριστος, ^{AdjSupN}	ἐμοὶ ^{D Pr}	δε ^{Pt}	μέγ' ^{Adv}	εὔχος ^A	ἔδωκε ^{AorSAkt}
	fortlist is gone	Mann man	bester, best,	mir to me	aber but	sehr greatly	Ruhm glory	gab gave
[289]	Ζεὺς ^N	Κρονίδης ^N	ἀλλ' ^{Kon}	ἰθὺς ^{Adv}	ἐλαύνετε ^{PräAktImv}	μώνυχας ^{AdjA}	ἵππους ^A	
	Zeus Kronide·son·	sondern but	geradeaus straight	treibt drive	ein hufige single hoofed		Pferde horses	
[290]	ἰφθιμῶν ^{AdjG}	Δαναῶν, ^G	ἴν, ^{Kon}	ὑπέρτερον ^{AdjKmpA}	εὔχος ^A	ἄρησθε. ^{AorM/PKnj}		
	der kräftigen of valiant	of Danaans,	damit so that	größeren higher	Ruhm glory	erringt. you may get.		
[291]	ὣς ^{Adv}	εἰπών ^N	Ἄτρομε ^{ImpAkt}	μένος ^A	καὶ ^{Kon}	θυμὸν ^A	ἐκάστου. ^G	
	so thus	gesagt habend having said	stachelte an urged	Kraft might	und and	Sinn spirit	eines jeden. of each.	
[292]	ὣς ^{Kon}	δ' ^{Pt}	ὅτε ^{Kon}	πού ^{Adv}	τις ^N	θηρητὴ ^N	κύνας ^A	ἀργιόδοντας ^{AdjA}
	wie as	aber but	wenn when	irgendwo somewhere	jemand someone	Jäger hunter	Hunde dogs	weiß zähnige bright toothed
[293]	σεύη ^{PräAkt}	ἐπι ^{Prp}	ἀγροτέρω ^{AdjD}	συ ^D	καπρῶ ^D	ἢ ^{Kon}	λέοντι, ^D	
	treibst los drives	auf against	wildem wild	Schwein boar	Eber tusked	oder or	Löwen, lion,	

[294]	ὣς ^{Adv}	ἐπ' ^{Prp}	Αἰχαοῖσιν ^D	σεῦ ^E	ImpAkt	Τρῷας ^A	μεγαθύμους ^{AdjA}
	so so	auf against	den Achaeans	was driving	hetzte	Troer Trojans	groß mütige great souled
[295]	Ἕκτωρ ^N	Πριάμοι δῆς ^N	βροτολοιγῷ ^{AdjD}			ἴσος ^{AdjN}	Ἄρης ^D
	Hector	Priamos Sohn Priam son	menschen verderbendem to man slaying			gleich equal	Ares. to Ares.
[296]	αὐτὸς ^N	δ' ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	πρώτοισι ^{AdjD}	μέγα ^{Adv}	φρονέων ^N	ἔβεβήκει, PlqAkt
	selbst himself	aber but	in in	den Ersten foremost	sehr greatly	hoch mütig seiend thinking	war geschritten, had gone,
[297]	ἐν ^{Prp}	δ' ^{Pt}	ἔπεσ' ^{AorSAkt}	ὑσμίνῃ ^D	ύπερ ^E	ραέῃ ^{AdjD}	ἴσος ^{AdjN} ἀέλαη, ^D
	in in	aber but	stürzte sich fell	in Schlacht in battle	über luftigem lofty	gleich equal	Wirbel wind, to whirlwind,
[298]	ἥ ^N	τε ^{Pt}	καθαλλομένη ^N	πρεμ ^{PräM/P}	ἰοειδέα ^{AdjA}	πόντον ^A	ὁρίνει, PräAkt
	die which	und and	hinaus springend rushing down		veilchen farbigen violet hued	Meer sea	erregt. stirs.
[299]	ἐνθα ^{Adv}	τί ^N	να ^A	πρῶτον, ^{Adv}	τίνα ^A	δ' ^{Pt}	ὕστατον ^{Adv}
	dort there	wen whom	wen whom	zuerst, first,	wen whom	aber but	zuletzt last
							ἐξενάριξεν AorAkt
[300]	Ὕκτωρ ^N	Πριάμοι δῆς ^N	ὅτε ^{Kon}	οἱ ^D	Ζεὺς ^N	κῦδος ^A	ἔδωκεν AorSAkt
	Hector	Priamos Sohn, Priam son,	als when	ihm to him	Zeus Zeus	Ruhm glory	gab gave
[301]	Ἄσαιον ^A	μὲν ^{Pt}	πρῶτα ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	Αὐτόνοιον ^A	καὶ ^{Kon}	Ὥπιτην ^A
	Asaios Asaeus	zwar indeed	zuerst first	und and	Autonoos Autonoos	und and	Opites Opites
[302]	καὶ ^{Kon}	Δόλοπα ^A	Κλυτίδην ^A	καὶ ^{Kon}	Ὀφέλτιον ^A	ἡδ ^{Kon}	Ἀγέλαον ^A
	und and	Dolop Dolops	son of Clytius	und and	Ophelton Opheltius	und and	Agelaos Agelaus
[303]	Αἴσυμνον ^A	τ' ^{Pt}	Ὥρον ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἱππόνοιον ^A	μενεχάρμην. AdjA
	Aisymnon Aesymnus	und and	Oreis Ores	und and	und and	Hipponoos Hippoнос	kampftüchtigen. battle steadfast.
[304]	τοὺς ^A	ἄρη ^{Pt}	ὄν ^{Pr}	γ' ^{Pt}	ἡγεμόνας ^A	Δαναῶν ^G	ἔλεν, AorSAkt
	jenen those	ja then	der who	at least	Führer leaders	der Danaer of Danaans	nahm, took,
							aber but
							dann then
[305]	πληθύν, ^A	ώς ^{Kon}	όποι ^{τε}	καὶ ^{Kon}	νέφελα ^A	Ζέφυρος ^N	στυφελίζῃ AorAktKnj
	die Menge, throng,	wie as	wenn whenever		Wolken clouds	Zephyr Zephyr	stoße may buffet
[306]	ἀργεστᾶο ^{AdjG}	Νότοιο ^G	βαθείῃ ^{AdjD}	λαίλαπι ^D	τύπτων. ^N	PräAkt	
	des hell blasenden of bright blowing	Notos of Notus	tiefer with deep	Wirbel sturm tempest	schlagend smiting-		
[307]	πολλὸν ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	τρόφι ^{Adv}	κῦμα ^N	καὶ ^{Ku} λίνδεται,	ὑψόσε ^{Adv}	δ' ^{Pt} ἄχνη ^N
	viel much	aber but	massig in a mass	Woge wave	wälzt sich, rolls,	nach oben upward	aber but Gisch spray

[308]	σκίδναται	PräM/P	ἐξ	Prp	ἀνέμοιο	G	πολυπλάγκτοιο	AdjG	ἰωῆς.	G										
	zerstreut sich		aus	out of	des Windes	of wind	viel irrenden	much wandering	Getöses·	rush·										
[309]	ὡς	Adv	ἄρα	Pt	πυκνὸς	Adja	καὶ	ρήθαθε	A	ὑπό	Prp	Ἐκτορὶ	D	δάμνατο	ImpM/P	λαῶν.	G			
	so	so	ja	then	dicht	thick	Häupter	heads	von	under	Hector	Hector	wurden gezähmt	were tamed	der Leute.	of peoples.				
[310]	ἔνθα	Adv	κεῖ	Pt	λοιγός	N	ἔην	ImpAkt	καὶ	Kon	ἀμύχανα	AdjN	ἔργα	N	γένοντο,	AorSM/P				
	dort	there	wohl	would	Verderben	ruin	war	was	und	and	unmachbare	unmanageable	Werke	works	wurden,	became,				
[311]	καὶ	Kon	νῦν	Pt	κεν	Pt	ἔν	Prp	νήσοις	D	πέσον	AorAkt	φεύγοντες	N	Ἄχαιοί	N				
	und	and	nun	now	wohl	in	Schiffen	ships	fielen	have fallen	fliend	fleeing	PräAkt	Achaier,	Achaeans,					
[312]	εἰ	Kon	μὴ	Pt	Τυδείδη	D	Διομήδεϊ	D	κέκλετ'	AorM/P	Οδυσσεύς.	N								
	wenn	not	dem Tydeiden	to Tydeus son	Diomedes	Diomedes	rief zu	had called	Odysseus·	Odysseus·										
[313]	Τυδείδη	V	τι	A	παθόντε	DuN	λελάσμεθα	PerM/P	θούριδος	AdjG	ἀλκῆς.	G								
	Tydeide	Tydeus son	was	what	erlitten habend	having suffered	haben wir vergessen	have we forgotten	stürmischen	of fierce	Tapferkeit	valor								
[314]	ἀλλα	Kon	ἄγε	ImvAkt	δεῦρο	Adv	πέπον,	V	παρέπον,	Prp	ἔμι	A	ἴστασο	PräM/Plmv	δὴ	γὰρ	Pt	ἔλεγχος	N	
	sondern	but	kom	come	hierher	hither	Freund,	dear,	bei	beside	mir	me	stelle dich·	stand·	ja	indeed	denn	for	Tadel	reproach
[315]	ἔσσεται	FuM/P	εἰ	Kon	κεν	Pt	νησας	A	ἔλη	AorAktKnj	κορυθαίολος	AdjN	Ἐκτωρ.	N						
	wird sein	there will be	wenn	if	wohl	would	Schiffe	ships	nimmt	take	helm schüttelnder	flashing helmed	Hektor.	Hector.						
[316]	τὸν	A	δὲ	Pt	ἀπα	μειβόμενος	N	προσέφη	AorAkt	κρατερὸς	AdjN	Διομήδης.	N							
	den	him	aber	but	entgegnehnd	answering	sprach	spoke	starker	strong	Diomedes-	Diomedes-								
[317]	ἥτοι	Pt	ἐγώ	N	μενέω	PräAkt	καὶ	Kon	τλήσομαι.	FuMed	ἀλλα	Kon	μινυνθα	Adv						
	wahrlich	indeed	ich	I	bleibe	remain	und	and	werde ertragen·	I will endure·	aber	but	wenig Zeit	a little						
[318]	ἡμέων	G	Pr	ἔσσεται	FuM/P	ἥδος,	N	ἐπεὶ	Kon	νεφεληγερέτα	N	Ζεὺς	N							
	unser	of us	there will be	Freude,	delight,	da	since	Wolken sammelnder	cloud gathering	Zeus	Zeus									
[319]	Τρωσίν	D	δὴ	Pt	βόλει	ται	πρᾶ	δοῦνα	AorAktInf	κράτος	A	ἥς	Kon	περ	Pt	ἥμιν.	D	Pr		
	den Trojans	to Trojans	ja	indeed	will	wishes	geb	gebe	tō give	Macht	might	oder	or	doch	indeed	uns.	to us.			
[320]	ἵ	Pt	καὶ	Kon	Θυμβραῖον	A	μὲν	Pt	ἀφ	Prp	ἵππων	G	ὦσε	AorSAkt	χαμάζε	Adv				
	so	so	aus	and	Thymbraios	Thymbraeus	zwar	indeed	von	from	Pferden	horses	stieß	pushed	zur Erde	to the ground				
[321]	δουρὶ	D	βαλὼν	N	ΑορSAkt	κατὰ	Prp	μαζὸν	A	ἀριστερόν	AdjA	αὐτὰρ	Kon	Οδυσσεὺς	N					
	mit Speer	with spear	getroffen habend	having thrown	gegen	down	Brust	breast	linken·	left·	aber	but	Odysseus	Odysseus						

[322]	ἀντίθεον ^{AdjA}	Θερά ποντα ^A	Μολίονα ^A	τοῖος ^G jenes of that	ἄνακτος. ^G Herrschers. lord.				
[323]	τοὺς ^A jene them	μὲν ^{Pt} zwar indeed	εἰπειτ ^{Adv} dann then	εἴτασαν, ^{AorAkt} ließen, left,	έπει ^{Kon} da when	πολέμου ^G des Krieges of war	ἀπέπαυσαν. ^{AorAkt} hörten auf: they ceased.		
[324]	τὼ ^{DuN} die beiden the two	δέ ^{Pt} aber but	ἀν ^{Prp} durch up through	ὅμιλον ^A Haufen throng	ἱόντε ^{DuN} gehend going	κύδοιμεον, ^{ImpM/P} röhnten sich, were exulting,	ώς ^{Kon} wie as	ὅτε ^{Kon} wenn when	κάπρω ^D Ebern to boar
[325]	ἐν ^{Prp} in	κυστ ^D Hunden	θηρευτ ^{AdjD} jagenden	μέγα ^{Adv} sehr greatly	φρονέοντε ^{DuN} hoch mütig seiende thinking	πέσητον. ^{Du} stürzten beide- fell-			
[326]	ὡς ^{Adv} so	ὅλε ^{Prp} töteten	κον ^{ImpAkt} were slaying	Τρῶας ^A Troer Trojans	πάλιν ^{Adv} wieder back	ὁρμένω. ^D angetrieben seiend- being driven.	αὐτὰρ ^{Kon} aber but	Ἄχαιοι ^N Achaier Achaeans	
[327]	ἀσπασίως ^{Adv} freudig gladly	φεύγοντες ^N fliehend fleeing	ἀνέπνεον ^{ImpAkt} holten Atem breathed again	"Εκτόρα ^A Hektor Hector		δῖον. ^{AdjA} strahlenden. shining.			
[328]	ἔνθε ^{Adv} dort there	ἔλετην ^{Du} nahmen beide	δίφρόν ^A Wagen sitz	τε ^{Pt} und and	καὶ ^{Kon} und and	ἀνέρε ^{DuA} Männer men	δήμου ^G des Volkes of people	ἀρίστω ^{AdjDuA} besten beide to the best	
[329]	υἱε ^{DuA} Söhne sons	δύω ^{Adj} zwei two	Μέροποις ^G des Merops of Merops	Περκωσίου, ^{AdjG} des Perkosiens, of Percote,	ὅς ^{Pr} der who	περι ^{Prp} über beyond	πάντων ^{AdjG} alles all		
[330]	ῆδε ^{ImpAkt} wusste knew	μαντοσύνας, ^A Weiss sagungen, prophecies,	οὐδὲ ^{Kon} noch nor	οὓς ^{Pr} die whom	παιδας ^A Söhne sons	ἔσακε ^{ImpAkt} ließ zu used to allow			
[331]	στείχειν ^{PrAktInf} gehen to go	ἐξ ^{Prp} in	πόλεμον ^A Krieg	φθισήνορα. ^{AdjA} männer verderblichen: man destroying.	τὼ ^{DuN} die beiden the two	δέ ^{Pt} aber but	οἱ ^D ihm to him	οὐ ^{Pt} nicht not	τι ^A etwas at all
[332]	πειθέσθην ^{Du} gehörchten beide: obeyed-	κῆρος ^N Schicksals göttinnen fates	γὰρ ^{Pt} denn for	ἄγον ^{ImpAkt} führten were leading	μέλανος ^{AdjG} schwarzen of black	θανάτοι. ^G Todes. of death.			
[333]	τοὺς ^A jene them	μὲν ^{Pt} zwar indeed	Τυδείδης ^N Tydeide Tydeus son	δουρικλειτός ^{AdjN} speer berühmter spear famed	Διομήδης ^N Diomedes Diomedes				
[334]	θυμοῦ ^G des Mutes of spirit	καὶ ^{Kon} und and	ψυχῆς ^G der Seele of soul	κεκαδῶν ^N zerstreut habend having daunted	κλυτὰ ^{AdjA} berühmt famous	τεύχε ^A Waffen arms	ἀπήρα ^{AorAkt} nahm weg- took away-		
[335]	ἵπποδαμον ^A Hippodamus	δέ ^{Pt} aber but	Οδύσσεα ^N Odysseus	καὶ ^{Kon} und and	Ὑπερόχον ^A Hyperochos Hyperchus	ἔξενά ^G entwaffnete. stripped.	ριξεν. ^{AorAkt}		

[336]	ἐνθά ^{Adv}	σφιν ^D	κατὰ ^{Prp}	ἴσα ^{AdjA}	μάχην ^A	έταν ^N	υνσε ^{AorAkt}	Κρονίων ^N
	dort there	ihnen for them	nach down	gleich equal	Kampf battle	spannte aus	stretched	Kronion Cronion
[337]	ἐξ ^{Prp}	τοῖς ^G	καθοιρῶν. ^N	ΠräAkt	τοι ^N	δ' ^{Pt}	ἀλλήλους ^A	ἐνάριζον. ^{ImpAkt}
	out of	der ida	herab schauend - looking down·		die they	aber but	einander each other	entwaffneten. were despoiling.
[338]	ἡτοι ^{Pt}	Τυδέος ^G	υἱὸς ^N	Α	γάστροφον ^A	οὔτασε ^{AorAkt}	δουρὶ ^D	
	wahrlich indeed	des Tydeus	Sohn son	Agastrophos Agastrophus	verwundete wounded	mit Speer	with spear	
[339]	Παιονί ^A	δην ^A	ἥρωα ^A	κατ' ^{Prp}	ἰσχίον. ^A	οὐ ^{Pt}	δέ ^{Pt}	οι ^D
	Päoniden Paeonian	Helden hero	gegen down	Hüfte- hip·	nicht not	aber but	ihm for him	Pferde horses
[340]	ἐγγὺς ^{Adv}	ἐσαν ^{ImpAkt}	προφύ ^{ImpAktInf}	γεῖν, ^{AorAktInf}	ἀσατο ^{AorMed}	δέ ^{Pt}	μέγα ^{Adv}	θυμῷ. ^D
	nahe near	waren were	vor zu fliehen, to escape,	verblandete sich was bewildered	aber but	sehr greatly	im Sinn. in spirit.	
[341]	τοὺς ^A	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	θεράπων ^N	ἀπάνευθε ^{Adv}	ἔχεν ^{ImpAkt}	αὐτὰρ ^{Kon}	ὁ ^N
	die them	zwar indeed	denn for	Diener attendant	fern lab away	hielt, was holding,	aber but	der he
[342]	θῦνε ^{ImpAkt}	διὰ ^{Prp}	προμάχων, ^G	εἰς ^{Kon}	φίλον ^{AdjA}	ώλεσε ^{AorAkt}	θυμόν. ^A	
	eilte was rushing	durch through	die Vorkämpfer, of champions,	bis until	lieben dear	verlor destroyed	Sinn. spirit.	
[343]	Ἐκτωρ ^N	δέ ^{Pt}	όξη ^{Adv}	νόησε ^{AorAkt}	κατὰ ^{Prp}	στίχας, ^A	ώρτο ^{AorSMed}	αὐτοὺς ^A
	Hektor Hector	aber but	scharf sharply	merkte perceived	durch down through	Reihen, ranks,	sprang auf rose	gegen upon
[344]	κεκλήγων. ^N	PerAkt	ἄμα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	Τρώων ^G	εἰ ποντο ^{ImpM/P}	φάλαγγες. ^N	
	schreiend habend shouting·		zugleich at once	aber but	der Troer of Trojans	folgten were following	Schlachtreihen. ranks.	
[345]	τὸν ^A	δέ ^{Pt}	ἰδὼν ^N	AorSAkt	βοήν ^A	ἀγαθὸς ^{AdjN}	Διομῆδης, ^N	
	den him	aber but	gesehen habend having seen	erschauerte shuddered	im Kriegsruf cry	gut good	Diomedes, Diomedes,	
[346]	αἷψα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	Οδυσσῆ ^A	προσε ^{ImpAkt}	φώνειν ^{ImpAkt}	ἐγγὺς ^{Adv}	ἐόντα. ^A	ΠräAkt
	sogleich quickly	aber but	Odysseus Odysseus	sprach an addressed	nahe near	seienden·	being.	
[347]	νῶιν ^{DuG}	δέ ^{Pt}	τόδε ^N	πῆμα ^N	κυλίνδεται ^{PräM/P}	ὅβριμος ^{AdjN}	Ἐκτωρ. ^N	
	auf uns beide of us two	ja indeed	dieses this	Verderben bane	wälzt sich rolls	gewaltiger mighty	Hektor· Hektor-	
[348]	ἀλλ, ^{Kon}	ἄγε ^{ImvAkt}	δέ ^{Pt}	στέω ^M	μεν ^{PräAktKnj}	καὶ ^{Kon}	ἀλεξώ ^A	μένοντες. ^N
	sondern but	auf come	nun indeed	lass uns stehen let us stand	und and	wollen abwehren let us ward off	bleibend. remaining.	PräAkt
[349]	η ^{Pt}	ρα, ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἀμπεπαλῶν ^N	PerAkt	προεί ^{ImpAkt}	δολιχόσκιον ^{AdjA}	ἔγχος ^A
	so indeed	ja, then,	und and	geschwungen habend having poised	vor sandte sent forth	lang schattigen long shadowed	Speer spear	

[350]	καὶ ^{Kon} βάλεν, ^{AorSAkt}	οὐδὲ ^{KonPt} ἀφά ^{AorAkt}	τι ^{PräM/P} νος ^N κεφαλῆφιν, ^D
	und and	und nicht nor	verfehlte missed
[351]	ἄκρην ^{AdjA} κὰκ ^{Prp} κόρυ ^{θα.} ^A	πλάγχθη ^{AorPas} δ' ^{Pt} ἀπὸ ^{Prp} χαλκόφι ^D	χαλκός, ^N
	äußerste topmost	nach unten down upon	wurde abgelenkt was deflected
		aber but	von from
[352]	οὐδὲ ^{KonPt} ἵκε ^{AorSM/P} χρόα ^A καλόν. ^{AdjA} ἐρύκακε ^{AorAkt} γὰρ ^{Pt} τρυφάλεια ^N	έρύκακε ^{AorAkt}	
	und nicht nor	gelangt zu came to	Haut skin
		schöne- fair.	hielt zurück kept off
		denn for	Helmut kappe helmet cap
[353]	τρίπτυχος ^{AdjN} αὐλῶ ^{πις,} ^{AdjN} τίν ^A οἱ ^D πόρε ^{AorAkt} Φοῖβος ^N Απόλλων. ^N	πόρε ^{AorAkt}	
	dreifach gefaltet triple fold	ritten randig, with rim,	die which
		ihm for him	gab gave
		Phoibos Phoebus	Apollon. Apollo.
[354]	Ἔκτωρ ^N δ' ^{Pt} ὥκτε ^{Adv} ἀπέ ^{λεθρον.} ^{Adv} ἀνέδραμε ^{AorSAkt} μίκτο ^{AorM/P} δ' ^{Pt} ὁ μίλω, ^D	μίκτο ^{AorM/P}	
	Hektor Hector	aber but	schnell quickly
		ungezügelt unharmed	lief zurück, ran back,
			mischte sich was mingled
			aber but
			der Menge, with throng,
[355]	στῆ ^{AorSAkt} δὲ ^{Pt} γνὺξ ^{Adv} ἔρυπάνω ^N ΑορSAkt καὶ ^{Kon} ἐρείσατο ^{AorMed} χειρὶ ^D παχείη ^{AdjD}	χειρὶ ^D	
	stand stood	aber but	aufs Knie knee
		gestürzt habend having cast down	stützte sich leaned
			mit der Hand with hand
			dicken thick
[356]	γαίης ^G ἀμφὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} ὄσσε ^{DuA} κελαινὴ ^{AdjN} νὺξ ^N ἐκάλυψεν. ^{AorAkt}	νὺξ ^N	
	der Erde· of earth·	um around	aber but
		Augen eyes	dunkle black
			Nacht night
			hüllte. covered.
[357]	ὅφρα ^{Kon} δὲ ^{Pt} Τυδείδης ^N μετὰ ^{Prp} δούρατος ^G ψήχετ' ^{ImpM/P} ἐρωὴν ^A	ψήχετ' ^{ImpM/P}	
	solange while	aber but	Tydeide Tydeides
		nach with	des Speeres of spear
			ging hin went
			Schwung rush
[358]	τῆλε ^{Adv} διὰ ^{Prp} προμάχων, ^G ὅθι ^{Adv} οἱ ^D πραταίσατο ^{AorMed} γαίης ^G	οἱ ^D	
	weit far	durch through	der Vorkämpfer, of champions,
		wo where	ihm for him
			sank hinab sank down
			in die Erde of earth
[359]	τόφρο ^{'Adv} ἕκτωρ ^N ἔμπνυτο ^{ImpM/P} καὶ ^{Kon} ἀψ ^{Adv} ἐξ ^{Prp} δίφρον ^A ὁρούσας ^N AorSAkt	δίφρον ^A	
	so lange till then	Hektor Hector	atmete auf, was breathing,
			und and
			wieder back
			in into
			Wagen sitz chariot
			gesprungen habend having leapt
[360]	ἔξέλασ ^{AorSAkt} ἐς ^{Prp} πληθύν, ^A καὶ ^{Kon} ἀλεύατο ^{ImpM/P} κῆρα ^A μέλαινα ^{AdjA}	κῆρα ^A	
	trieb hinaus drove out	in into	Menge, crowd,
			und and
			wich aus was avoiding
			Verderben death
			schwarzes. black.
[361]	δουρὶ ^D δ' ^{Pt} ἐπαύσισων ^N πρασέψη ^{AorAkt} κρατερὸς ^{AdjN} Διομήδης. ^N	δουρὶ ^D	
	mit dem Speer with spear	aber but	los stürmend darting at
			sprach zu spoke
			starker strong
			Diomedes· Diomedes·
[362]	ἐξ ^{Prp} αὖ ^{Adv} νῦν ^{Adv} ἔφυγε ^{AorAkt} θάνατον ^A κύον. ^V ἦ ^{Pt} τέ ^{Pt} τοι ^D ἄγχι ^{Adv}	θάνατον ^A	
	aus out of	wieder again	jetzt now
			entkamst you escaped
			den Tod death
			Hund· dog·
			wahrlich indeed
			und and
			dir for you
			nahe near
[363]	ἥλθε ^{AorSAkt} κακόν. ^N νῦν ^{Adv} αὖτε ^{Adv} σ' ^A ερύσατο ^{AorMed} Φοῖβος ^N Απόλλων. ^N	ἥλθε ^{AorSAkt}	
	kam came	jetzt now	wiederum again
			dich you
			rettete rescued
			Phoibos Phoebus
			Apollon Apollo

[364]	ῳ ^D Pr dem to whom	μέλιτες im Begriff bist	εὕχεσθαι zu beten to pray	ἱών PräAkt gehend going	ἐξ PräAkt in	δοῦπον Getöse din	ἀκόντων. der Speere. of javelins.		
[365]	ἢ Pt wahrliech indeed	θήν doch at least	σ' A Pr dich you	ἔξανύ PräAkt vollende I will dispatch	γε Pt wenigstens at least	καὶ Kon und and	ὕστερον Adv später later	ἀντιβολήσας, begegnet habend, having met,	
[366]	εἰ Kon wenn	πού Adv irgendwo	τις N jemand someone	καὶ Kon auch and	ἔμοιγε D mir doch for me indeed	θεῶν G der Götter of gods	ἐπιτάρροθός Beistand helper	ἐστι. ist. is.	
[367]	νῦν Adv jetzt now	αὖ Adv wieder again	τοὺς A die those	ἄλλους AdjA anderen others	ἐπιείσομαι, werde überfallen, I shall go against,	ὅν A wen whom	κείμενο Pt wohl ever	καὶ χείω. erreiche. I may overtake.	
[368]	ἢ Pt so, indeed,	καὶ Kon und	Παιονίδην Paeoniden	δουρὶ ^D mit dem Speer with spear	κλυτὸν AdjA berühmten famed	ἔξενά οιζεν. entwaffnete. was despoiling.			
[369]	αὐτὰρ Kon aber but	Ἀλέξανδρος Alexandros	Ἐλένης der Helene of Helen	πόσις G Gatte husband	ἡγούμενος muoi schön gelockten of fair haired				
[370]	Τυδεῖ δη dem Tydeiden to Tydeides	ἐπι Prp gegen against	τόξο A Bogen bow	τι ταίνετο spannte was stretching	ποιμένοι D Hirten to shepherd	λαῶν, G der Völker, of peoples,			
[371]	στήλῃ D an der Stele on stele	κεκλιμένος PerM/P angelehnt seiend having leaned	άνδροκμήτω AdjD männer gearbeitetem man wrought	ἐπι Prp auf upon	τύμβῳ D Grab hügel tomb				
[372]	Ἰλού G des Illos of Ilus	Δαρδανίδαο AdjG des Dardaniden, of Dardanid,	παλαιοῦ AdjG alten old	δημογέροντος G Volksältesten. of people elder.					
[373]	ἢτοι Pt wahrlich indeed	ὄν Pr er indeed	μὲν Pt zwar indeed	θώρηκα A Brustpanzer cuirass	Ἄγαστρόφου G des Agastrophos of Agastrophus	ἰφθίμοιο AdjG kräftigen stalwart			
[374]	αἴνυτ' ImpM/P nahm weg was taking	ἀπό ^D Prp von from	στήθεσφι D der Brust from breasts	παναίσιον AdjA ganz bunten all gleaming	ἀσπίδα A Schild shield	τῷ Pt und and	ὢμιων G der Schultern of shoulders		
[375]	καὶ Kon und and	κόρυθα A Helm	βριταρήν AdjA schwer gewichtig heavy	δὲ N der he	τόξου G des Bogens of bow	πῆχυν A Elle cubit	ἄνελκε ImpAkt zog auf was drawing		
[376]	καὶ Kon und and	βάλεν, AorSAkt schoss, shot,	οὐδέ KonPt und nicht nor	ἄρα Pt ja then	μιν A ihm	ἄλιον AdjA vergeblich vain	βέλος N Geschoss missile	ἔκφυγε AorSAkt entwich escaped	χειρός, G der Hand, of hand,
[377]	ταρσὸν A Spann instep	δεξιτερού AdjG des rechten of right	ποδός G Fußes of foot	διὰ Prp hindurch through	δέ Pt aber but	ἀμπερές Adv durch und durch	ἰός N Pfeil arrow		

[378]	ἐν ^{Prp} γαύη ^D κατέπικτο· ^{PlqM/P} δὲ ^{Pt} μάλα ^{Adv} ἡδὺ ^{AdjN} γε λάσσας ^N	in in der Erde earth saß fest- was fixed- der he aber but sehr very süß sweetly gelacht habend having laughed	AorSAkt
[379]	ἐκ ^{Prp} λόχου ^G ἀμπτίδησε ^{AorSAkt} καὶ ^{Kon} εὐχόμενος ^N ἔπος ^A ἡδα·	aus out of dem Hinterhalt of ambush sprang hervor leapt out und and sich rühmend boasting Wort word sprach- he spoke.	ImpAkt
[380]	βέβληται ^{PerM/P} οὐδέ ^{Kon} ἄλιον ^{AdjN} βέλος ^N ἔκφυγεν· ^{AorSAkt} ὡς ^{Kon} ὄφελόν ^{AorAktOp} τοι ^D	bist getroffen you are struck und nicht nor vergleichlich vain Geschoss missile entwich- escaped· daß would möge that dir for you	Pr
[381]	νείατον ^{AdjA} ἐς ^{Prp} κενεῶνα ^A βαλών ^N αοράκτη ^A ἐθυμὸν ^A ἔλεσθατ.	untersten lowest in into Unter bauch belly geworfen habend having cast aus out of Sinn spirit zu nehmen. to take.	AorMedInf
[382]	οὕτω ^{Adv} κεν ^{Pt} καὶ ^{Kon} τρῶες ^N ἀνέπνευσαν ^{AorAkt} κακότητος, ^G	so thus wohl would auch also Troer Trojans auf atmeten breathed again von Übel, from ill,	
[383]	οἱ ^{Pr} τε ^{Pt} σε ^A πεφρίκασι ^{PerAkt} λέονθος ^A ὡς ^{Adv} μηκάδες ^N αἴγες. ^N	die und dich you haben geschaudert have shuddered vor dem Löwen lion wie like blökende bleating Ziegen. goats.	
[384]	τὸν ^A δὲ ^{Pt} οὐ ^{Pt} ταρβήσας ^N προσέφη ^{AorAkt} κρατερὸς ^{AdjN} Διομήδης ^N	den aber nicht but him gescheut habend having feared sprach zu addressed starker strong Diomedes. Diomedes.	
[385]	τοξότα ^V λωβητὴρ ^V κέρφος ^D ἀγλαῖος ^{AdjV} παρθενοπῖπα ^{AdjV}	Bogenschütze archer Schänder outrage doer mit Horn with bow glänzender shining Mädchen blickender maiden gazer	
[386]	εἰ ^{Kon} μὲν ^{Pt} δὴ ^{PT} ἀντίβιον ^{Adv} σὺν ^{Prp} τεύχεσθαι ^D πειρωθείης ^{AorPasOp}	wenn zwar ja gegenüber face to face gegenüüber mit with Rüstungen arms würdest versuchen, you should make trial,	
[387]	οὐκ ^{Pt} ἂν ^{Pt} τοι ^D χραίσμησον ^{AorAktOp} βιός ^N καὶ ^{Kon} ταρφέες ^{AdjN} ιόι. ^N	nicht ja dir würde nützen would avail Bogen bow und and dicke thick and fast Pfeile· arrows·	
[388]	νῦν ^{Adv} δέ ^{Pt} μέ ^A ἐπιγράψας ^N ταρσὸν ^A ποδὸς ^G εὔχεαι ^{PräM/P} οὕτως. ^{Adv}	jetzt aber mich me angekratzt habend having marked Spann instep des Fußes of foot rühmst dich you boast ohnehin. thus.	
[389]	οὐκ ^{Pt} ἀλέγω ^{PräAkt} ὡς ^{Kon} εἰ ^{Kon} μέ ^A γυνῆ ^N βάλοι ^{AorAktOp} ἢ ^{Kon} παῖς ^N ἄφρων. ^{AdjN}	nicht kümmerre, I care, als as wenn if mich me Frau woman würfe might throw oder or Kind child törichtes· foolish·	
[390]	κωφὸν ^{AdjN} γάρ ^{Pt} βέλος ^N ἀνδρὸς ^G ἀνάλκιδος ^{AdjG} οὐτιδανοῖο. ^{AdjG}	stummes blunt denn for Geschoss eines Mannes missile eines Mannes of à man kraftlosen without valor nichtsnutzigen. worthless.	
[391]	ἢ ^{Pt} το ^{Pt} ἄλλως ^{Adv} ὑπ ^{Prp} εἰμεῖο ^G καὶ ^{Kon} εἰ ^{Kon} καὶ ^{Pt} ὥλιγον ^{AdjA} περ ^{Pt} ἐπαύρη ^{AorAktKnj}	wahrlich und indeed and anders otherwise von under by mir, me, auch and wenn if auch ever wenig little zwar even erlangest, you may get,	

[392]	ἀξύ ^{AdjN}	βέλος ^N	πέλεται ^{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	ἀκριον ^{AdjN}	αῖψα ^{Adv}	τί ^{PräAkt}
	scharfes sharp	Geschoss missile	ist beschaffen, becomes,	und and	unschädlich lifeless	sogleich quickly	macht. makes.
[393]	τοῦ ^G dessen	δὲ ^{Pt} aber	γυναικὸς ^G der Frau of wife	μέν ^{Pt} zwar	τὸ ^{Pt} und indeed	ἀμφόρυφοι ^{AdjN} tränen nass tear stained	εἰσι ^{PräAkt} sind are
	of him	but	of wife	and	and	tear stained	Wangen, cheeks,
[394]	παιδες ^N Kinder children	οὐ ^{Pt} aber but	όρφανοι ^{AdjN} verwaiste: orphaned:	δὲ ^{Pt} der he	θε ^{Pt} aber but	αἷματι ^D mit Blut with blood	γαῖαν ^A Erde earth
				und	and	mit Blut with blood	rötend reddening
[395]	πύθεται ^{PräM/P} verwest, is rotting,	οἱω ^N Aas vögel birds of prey	νοι ^{Pt} aber but	περ ^{Prp} ringsum around	πλέεις ^{AdjN} voll	ἢ ^{Kon} oder or	γυναικες ^N Frauen. women.
				full			
[396]	ὡς ^{Adv} so thus	φάτο ^{ImpM/P} sprach, was speaking,	τοῦ ^G dessen	δὲ ^{Pt} aber but	Οδυσσεὺς ^N Odysseus	δου ^{PräAkt} speer berühmt	ἐγγύθεν ^{Adv} von nahe from near
						ἐλθὼν ^N gekommen seiend having come	
[397]	ἔστη ^{AorSAkt} stellte sich stood	πρόσθι ^{.Adv} vorin before	δὲ ^N der he	ὅπισθε ^{Adv} aber but	καθεζόμε ^N sich niedersetzen sitting	νοι ^{PräM/P} Geschoss missile	βέλος ^N schnelles swift
							ώκῳ ^{AdjN}
[398]	ἐκ ^{Prp} aus out of	ποδὸς ^G dem Fuß of foot	ἐλκ' ^{ImpAkt} zog heraus, was drawing,	δοῦ ^N Schmerz pain	δὲ ^{Pt} aber but	δι ^{Prp} durch through	χροδὸς ^G die Haut of skin
							ἥλθ ['] kam came
							ἀλεγεινή ^{AdjN} weh tuender. grievous.
[399]	ἐξ ^{Prp} in into	διφορο ^A Wagen sitz chariot	δὲ ^{Pt} aber but	ἀνόρουσε ^{AorSAkt} sprang auf, leapt up,	καὶ ^{Kon} und and	ἥνιοχω ^D dem Lenker to charioteer	ἐπέτελε ^{ImpAkt} befahl was ordering
[400]	νησιῶν ^D zu den Schiffen to ships	ἐπι ^{Prp} auf upon toward	γλαφο ^{Prjσιν} hohl gefügten hollow	ἐλαυνέμεν ^{PräAktInf} zufahren to drive-	ἡθετο ^{ImpM/P} war verdrossen was vexed	γὰρ ^{Pt} denn for	κῆρ ^N Herz. heart.
[401]	οἱω ^{Thi} ^{AorM/P} blieb allein was left alone	δὲ ^{Pt} aber but	Οδυσσεὺς ^N Odysseus	δου ^{Pt} mit dem Speer with spear	κλυτός ^{AdjN} berühmter, famed,	οὐδέ ^{KonPt} und nicht nor	τις ^N jemand anyone
							αὐτῷ ^{Pr} ihm with him
[402]	Ἀργείων ^G der Argiver of Argives	παρέμεινεν ^{AorAkt} blieb bei, remained beside,	εἰπε ^{Kon} da since	φόβος ^N Furcht fear	ἔλλαβε ^{AorSAkt} ergrieff seized	πάντας ^{AdjA} alle: all·	
[403]	ὁχθήσας ^N verdrießlich geworden seiend having grieved	δὲ ^{Pt} aber but	ἄρα ^{Pt} ja then	εἶπε ^{AorSAkt} sprach said	πρὸς ^{Prp} zu to	δὸν ^A seinen his own	μεγαλήτορα ^{AdjA} groß sinnigen great hearted
							θυμόν ^A Sinn· spirit·
[404]	ῳ ⁱⁱ weh oh	μοι ^D mir	ἐγώ ^N ich	τι ^A was	πάθω ^{AorAktKnj} werde erleiden may suffer	μέγα ^{AdjN} großes great	μὲν ^{Pt} zwar indeed
							κακὸν ^N Übel evil
							αἰ ^{Kon} falls if
							κε ^{Pt} wohl would
							φέβωμαι ^{PräM/PKnj} fliehe I flee
[405]	πληθὺν ^A Menge crowd	ταρβήσας ^N gefürchtet habend· having feared·	τὸ ^N das aber but	βόγιον ^{AdjKmpN} kälter colder	αἴ ^{Kon} wenn if	κεν ^{Pt} wohl ever	ἀλώω ^{AorSM/PKnj} ich gefangen werde I be taken

[406]	μοῦνος ^{AdjN}	τούς ^A	δέ ^{Pt}	ἄλλοις ^{AdjA}	Δαναοῖς ^A	ἔφοβοθησε ^{AorAkt}	Κρόνων ^N
	allein- alone-	die the	aber but	anderen other	Danaer Danaans	erschreckte frightened	Kronide. Cronion.
[407]	ἀλλὰ ^{Kon}	τι ^A Pr	ή ^{Pt}	μοι ^D Pr	ταῦτα ^A Pr	φίλος ^{AdjN}	διελέξατο ^{AorMed}
	sondern but	was why	denn indeed	mir to me	diese Dinge things	lieb dear	redete reasoned
[408]	οἶδα ^{PerAkt}	γάρ ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	καὶ ^{κολ} ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	ποίχον ^A	πολέμοιο ^G
	ich weiß I know	denn for	dass that	die Schlechten base	zwar indeed	entfernen sich go away	des Krieges, of war,
[409]	ὅς ^N Pr	δέ ^{Pt}	κέ ^{Pt}	ἀριστεύησε ^{PräAktKnj}	μάχη ^D Pr	ἔντον ^{Prp}	τὸν ^A Pr
	wer aber wohl who but ever	aber wohl ever	zeichnet sich aus should excel	im Kampf in battle	drin in	den him	aber but
							sehr very
							Not need
[410]	ἐστάμεναι ^{PerM/Plnf}	κρατεῖ ^A	ρῶς , ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	τέ ^{Pt}	ἔβλητ' ^{ImpM/P}	ἔβαλ' ^{AorAkt}
	zu stehen to stand	stark, strongly,	entweder either	ja and also	wurde getroffen was struck	oder or	traf struck
						ja and also	einen anderen. another.
[411]	εἰος ^{Kon}	δέ ^N Pr	ταῦθι ^A Pr	ώρμαινε ^{ImpAkt}	καὶ ^{Tà} ^{Prp}	φρένα ^A	καὶ ^{Kon}
	während while	er he	dieses these things	überlegte was pondering	in down	Sinn mind	und and
						in down	Sinn, spirit,
[412]	τόφρα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ἐπι ^{Prp}	Τρώων ^G	στίχες ^N	ἔλυθον ^{AorSAkt}	ἀσπιστάων ^G
	so lange meanwhile	aber but	gegen upon	der Troer of Trojans	Reihen ranks	kamen came	der Schildträger, of shield bearers,
[413]	ἔλσαν ^{AorAkt}	δέ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	μέσσοισι ^D	μετά ^{Prp}	σφίσι ^D Pr	πῆμα ^A
	trieben went	aber but	in in	mitten, midst,	mit among	ihnen selbst them selves	Leid bane
							setzend. placing.
[414]	ὡς ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ὅτε ^{Kon}	κάπριον ^A	άμφι ^{Prp}	κύνες ^N	θαλεῖοι ^{AdjN}
	wie as	aber but	wenn when	Eber boar	um around	Hunde dogs	kräftige stout
							und and also
							Männer young men
[415]	σεύων ^{PräM/PKnj}	ταῖ ^A	δέ ^{Pt}	τέ ^{Pt}	εἴσι ^{PräAkt}	βαθίζεις ^{AdjG}	ἐκ ^{Prp}
	sich los stürzen, rush at,	der who	aber but	auch and also	geht goes	tiefen of deep	aus out of
							Holz Dickichts wood thicket
[416]	θήγων ^N PräAkt	λευκὸν ^{AdjA}	όδόντα ^A	μετά ^{Prp}	γναμπτοῖς ^{AdjD}	γένυσιν ^D	
	schärfend sharpening	weißen white	Zahn tooth	zwischen among	gekrümmten curved	Kinnbacken, jaws,	
[417]	άμφι ^{Prp}	δέ ^{Pt}	τέ ^{Pt}	άισσονται ^{PräM/P}	ύπατ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	τέ ^{Pt}
	rings um around	aber but	auch and also	springen umher, dart,	unter under	aber but	auch and also
							Getöse clatter
							der Zähne of teeth
[418]	γίγνεται ^{PräM/P}	οἱ ^N Pr	δέ ^{Pt}	μένονται ^{PräAkt}	ἄφαρ ^{Adv}	δευτόν ^{AdjA}	περ ^{Pt}
	entsteht, arises,	die who	aber but	verweilen remain	sofort straightway	schrecklich terrible	ja even
							seiend, being,
[419]	ώς ^{Adv}	ρά ^{Pt}	τότ' ^{Adv}	άμφι ^{Prp}	Οδυσσεύς ^A	Διός ^D	φίλον ^{AdjA}
	so so	ja then	damals then	um around	Odysseus	dem Zeus to Zeus	lieb dear
							eilten were rushing

[420]	Τρῶες ^N δὲ ^{Pt} πρῶ ^{Adv} τον ^{AdjA} μὲν ^{Pt} ἀμύμονα ^{AdjA} Δηϊο ^A πίτην ^A	Trojans· der he aber but zuerst first zwar indeed untadeligen blameless Deiopites Deiopites
[421]	οὐτασεν ^{AorAkt} ὄμον ^A ὑπερθεν ^{Adv} ἐπάλμενος ^N AorMed ὁξέι ^{AdjD} δουρὶ ^D	verwundete wounded Schulter shoulder von above from above aufs springend having leapt upon scharfen with sharp Speer, spear,
[422]	αὐτὰρ ^{Kon} εἰπειτα ^{Adv} Θόων ^A καὶ ^{Kon} Ἔννομον ^A ἔξενά ^{Prp} ριξε. ^{AorAkt}	aber but danach then Thoön Thoön und and Ennomos Ennomus entwaffnete. stripped.
[423]	Χεριδάμα ^A μαντα ^A δὲ ^{Pt} εἰπειτα ^{Adv} καθ ^{Prp} ἵππων ^G αἴξαντα ^A AorAkt	Chersidamas Chersidamas aber but dann then von down from Pferden horses aufsprungend having darted
[424]	δουρὶ ^D καὶ ^{Prp} πρότι ^{Mησιν} ^A ὑπ ^{Prp} ἀσπίδος ^G ὅμφαλο ^{έσσος} ^{AdjG}	mit Speer with spear durch down Einschnitt rim edge unter under des Schildes of shield buckell bewehrten bossed
[425]	νύξεν ^{AorAkt} δὲ ^N δὲ ^{Pt} εἰν ^{Prp} κονίησι ^D πεσών ^N AorAkt ελε ^{AorAkt} γαῖαν ^A ἀγοστῷ. ^D	stach· pierced· der he aber but in in den Stäuben dust gefallen seiend having fallen nahm grasped Erde earth mit der Faust. with fist.
[426]	τοὺς ^A μὲν ^{Pt} εἰασ', ^{AorAkt} δὲ ^N δὲ ^{Pt} ἂρι ^{Pt} Ἰππασίδην ^A Χάροπι ^{'A} οὐτασε ^{AorAkt} δουρὶ ^D	die them zwar indeed ließ, left, der he aber ja then Hippasiden of Hippasus Charop Charops verwundete wounded mit Speer with spear
[427]	αὐτοκαὶ σύγνη ^{τον} ^{AdjA} εὐηφενέος ^{AdjG} Σώκολο ^G	leib eigenen Bruder own brother des Euphenes well speared des Sokos. of Socus.
[428]	τῷ ^D δὲ ^{Pt} εἰπαλεξήσων ^{FuAkt} Σὼκος ^N κίεν ^{ImpAkt} ισόθεος ^{AdjN} φῶς, ^N	dem to him aber but zu verteidigen about to defend Sokos Socus ging went götter gleich equal to god Mann, man,
[429]	στῆ ^{AorSAkt} δὲ ^{Pt} μάλιστ ^{Adv} ἐγγὺς ^{Adv} ἤών ^N PrÄkt καὶ ^{Kon} μιν ^A πρὸς ^{Prp} μῦθον ^A εἰπεν ^{AorAkt}	stellte sich stood aber sehr nah gehend going und ihm toward Wort word sprach spoke
[430]	Ὥ ^{iij} Οδυσσεῦ ^V πολύ ^{AdjV} αινε ^{AdjV} δόλων ^G ἀτ ^{AdjV} ἡδὲ ^{Kon} πόνοιο ^G	O Odysseus viel gerühmter much praised der Listen of wiles un satt jan ruin und and Mühe of toil
[431]	σήμερον ^{Adv} ἢ ^{Kon} δοι ^{οῖσιν} ^{AdjD} εἰπεύξεαι ^{FuMed} Ἰππασίδησοι ^D	heute today entweder either beiden to two rühmst dich you will boast den Hippasiden to Hippasus sons
[432]	τοιώδε ^{AdjA} ἄνδρε ^{DuA} καὶ ^{Kon} τακτεῖνας ^N AorAkt καὶ ^{Kon} τεύχε ^{'A} ἀπούρας, ^N AorAkt	solcher such zweij Männer men erschlagen habend having killed und and Waffen arms weg genommen habend, having taken away,
[433]	ἢ ^{Kon} κεν ^{Pt} εἰμῶ ^{AdjD} ὑπό ^{Prp} δουρὶ ^D τεπεις ^N AorPas ἀπό ^{Prp} θυμὸν ^A ὀλέσσης. ^{AorAktKnj}	oder or wohl ever meinem by my unter under Speer spear geschlagen worden seiend having been struck weg from Sinn spirit du verderbest. you may destroy.

[434]	ὣς ^{Adv}	εἰ ^N	πάων ^{AorAkt}	οὕ ^N	τησε ^{AorAkt}	κατ ^{Prp}	ἀσπίδα ^A	πάντος ^{Adv}	ἐίσην. ^{AdjA}
	so thus	gesagt habend	having said	wounded	wounded	durch down against	Schild Shield	allseits on all sides	gleich. even.
[435]	δια ^{Prp}	μὲν ^{Pt}	ἀσπίδος ^G	ἥλθε ^{AorSAkt}	φαεινῆς ^{AdjG}	ὅβριμον ^{AdjA}	ἔγχος ^A		
	durch through	zwar indeed	des Schildes of shield	kam went	leuchtenden shining	gewaltiges mighty	Speer, spear,		
[436]	καὶ ^{Kon}	διὰ ^{Prp}	θώρηκος ^G	πολὺ ^N	δαιδάλου ^{AdjG}	ἥρν ^N	ρειστο, ^{PlqM/P}		
	und and	durch through	des Panzers of cuirass	viel kunstvollen many wrought		hatte sich festgesetzt, was checked,			
[437]	πάντα ^{AdjA}	δ' ^{Pt}	ἀπό ^{Prp}	πλευρῶν ^G	χρόα ^A	ἔργαθεν, ^{Adv}	οὐδ ^{Kon}	ξτ ^{Adv}	ἔασε ^{AorAkt}
	alles all	aber but	von from	den Seiten sides	Haut skin	von außen, from without,	und nicht nor	mehr yet	ließ zu allowed
[438]	Παλλὰς ^N	Ἀθηναίη ^N	μιχθήμεναι ^{AorPasInf}	ἔγκαστ ^D	φωτός. ^G				
	Pallas	Athena	vermengt zu werden to be mingled	in die Eingeweide within	des Mannes. of man.				
[439]	γνῶ ^{AorSAkt}	δ' ^{Pt}	Οδυσσέως ^N	ο ^{Kon}	οι ^D	οὐ ^{Pt}	τι ^A	τέλος ^A	κατακάριον ^{AdjA}
	erkannte knew	aber but	Odysseus Odysseus	dass that	ihm for him	nicht not	etwas at all	Ziel end	passendes timely
[440]	ἄψ ^{Adv}	δ' ^{Pt}	ἀναχωρήσας ^N	Σῶ ^A	κον ^A	πρὸς ^{Prp}	μύθον ^A	ἔειπεν. ^{AorAkt}	ἥλθεν, ^{AorSAkt}
	wieder back	aber but	zurück gewichen seind having withdrawn	Sokos Socus	toward	zu toward	Wort word	sprach· spoke-	kam, had come,
[441]	ἄjj	δελλ ^{AdjV}	η ^{Pt}	μάλα ^{Adv}	δή ^{Pt}	σε ^A	κιχάνεται ^{PräM/P}	αίπὺς ^{AdjN}	ὅλεθρος. ^N
	ach ah	Elender wretch	wahrlich indeed	sehr very	ja now	dich you	erreicht overtakes	jäh sheer	Untergang. destruction.
[442]	ἡτοι ^{Pt}	μέν ^{Pt}	ρέμ ^A	ἔπι ^{Pr}	παυσας ^{AorAkt}	ἐπι ^{Pt}	Τρώεσοι ^D	μάχεσθαι ^{PräM/PlInf}	
	fürwahr truly	zwar indeed	ja then	mech me	hieltest ab you stopped	bei upon	Trojans	zu kämpfen· to fight·	
[443]	σοι ^D	δ' ^{Pt}	ἐγὼ ^N	ἐνθάδε ^{Adv}	φημι ^{PräAkt}	φόνον ^A	καὶ ^{Kon}	κῆρα ^A	μέλαινα ^{AdjA}
	dir aber to you	ich but	I	hier here	sage lich I say	Mord slaughter	und and	Verderben doom	schwarzes black
[444]	ἥματι ^D	τῷδε ^D	ἔσται ^{FuM/PlInf}	ἔμῷ ^{AdjD}	δ' ^{Pt}	ὑπό ^{Prp}	δουρὶ ^D	δαμέντα ^A	
	am Tage on day	diesem this	zu sein, to be,	meinem by my	aber but	unter under	dem Speer spear	bezwungen worden seiend having been subdued	
[445]	εὔχος ^A	ἐμοὶ ^D	δώ ^N	σειν, ^{FuAktInf}	ψυχὴν ^A	δ' ^{Pt}	Ἄϊδι ^D	κλυτοπώλω ^{AdjD}	
	Ruhm glory	mir to me	geben zu, to give,	Seele soul	aber dem Hades but to Hades		ross berühmten, famous for steeds.		
[446]	ἥ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ὁ ^N	μέν ^{Pt}	φύγαδ ^A	αὖτις ^{Adv}	ὑποστρέψας ^N	ἔβεβήκει, ^{PlqAkt}	
	so, so,	und and	der he	zwar indeed	in Flucht fugitive	wieder again	umgekehrt habend having turned back	war gegangen, had gone,	
[447]	τῷ ^D	δὲ ^{Pt}	μεταστρεψθέντι ^D	μεταφρένω ^D	ἐν ^{Prp}	δόρυ ^D	πῆξεν ^{AorAkt}		
	dem him	aber but	umgewandt wordenen having turned about	im Rücken in back	mit in	dem Speer spear	stieß ein fixed		

[448]	ἄμων^G	μεσσηγύς, Adv	διὰ ^{Prp}	δὲ ^{Pt} στήθεσφιν ^D	ἔλασσε, AorAkt
	der Schultern of shoulders	zwischen drin, between,	hindurch through	aber but	durch die Brüste through breasts
[449]	δούπη ^{Serv}	δὲ ^{Pt} πεσύν. ^N	δὲ ^N πεύξατο ^{AorMed}	δῖος ^{AdjN}	Οδυσσεύς. ^N
	krachte thudded	aber but	gefallen seiend- having fallen-	der he aber but	rührte sich prayed
[450]	ὦ ^{iij} Σῶχ ^V	ἱππάσου ^G	ὐἱξ ^V	δαίφρονος ^{AdjG}	ἱπποδάμαιο ^{AdjG}
O	Sokhos des Hippasos	Sohn son	kampf verständigen battle minded	Ross bändigers horse taming	
O	Sucus of Hippasus	son	kampf verständigen battle minded	Ross bändigers horse taming	
[451]	φθῆ ^{AorSAkt}	σε ^A Pr	τέ λοις ^N	θανάτοιο ^G	κιχήμενον, ^A
	zuvor kam dich you	Ende end	des Todes of death	erreicht habend, having met,	AorMed
	outstripped				und nicht nor
					entkamst. escaped.
[452]	ἄ ^{iij} δε(λ' ^{AdjV}	οὐ ^{Pt} μὲν ^{Pt}	σοι ^D Pr γε ^{Pt}	πατὴρ ^N	καὶ ^{Kon} πότνια ^{AdjN}
	ach ah	Elender wretch	nicht not	dir indeed for you at least	doch
				Vater father	und and
					herrliche august
					Mutter mother
[453]	ὤσσε ^{DuA}	καθαιρίσαι ^{FuAkt}	σουσι ^{FuAkt}	θανόντι ^D AorAkt	περ, ^{Pt}
	Augen eyes	werden reinigen will cleanse		gestorben seiendem to the dead	zwar, even,
					aber but
					Vögel birds of prey
[454]	ἄμητοι ^{AdjN}	έρυθροι ^{PräAkt}	περ ^{Prp}	πτερὸ ^A	πυκνὸ ^{AdjA}
	fleisch fressende flesh eating	schleppen, will snatch,	über around	Flügel wings	dichte thick
					geworfen habend. having cast.
[455]	αὐτὰρ ^{Kon}	ξμ', A ^{Pr}	εἰ ^{Kon} κε ^{Pt}	θάνω ^{AorAktKnj}	κτερυίοις ^{FuAkt}
	aber but	mich, me,	wenn if	ich sterbe, I die,	werden bestatten will bury
					doch indeed
					edle noble
					Achaier. Achaeans.
[456]	ὣς ^{Adv}	εἰπών ^N AorAkt	Σώκοιο ^G	δαίφρονος ^{AdjG}	ὅβριμον ^{AdjA}
	so thus	gesagt habend having said	des Sokos of Sucus	kampf verständigen battle minded	gewaltigen mighty
					Speer spear
[457]	ἔξω ^{Adv}	τε ^{Pt}	χροὸς ^G	ἔλκε ^{ImpAkt}	καὶ ^{Kon} ἀσπίδος ^G
	hinaus out	und and also	der Haut from skin	he drew	und and
					des Schilde of shield
					buckel bewehrten- bossed.
[458]	αἷμα ^N	δὲ ^{Pt} οἰ ^D Pr	σπασθέντος ^G AorPas	ἀνέσυστο ^{AorMed}	κῆρδε ^{AorAkt}
	Blaß blood	aber but	ihm for him	stürzte tempor, gushed up,	δὲ ^{Pt} θυμόν. ^A
					kränkte grief
					aber but Sinn. took spirit.
[459]	Τρῷες ^N	δὲ ^{Pt} μεγάθυμοι ^{AdjN}	ὅπιας ^{Kon}	ἴδον ^{AorAkt}	ἄλιμο ^A Ὄδυσσος ^G
Troer Trojans	aber but	groß mütige great souled	als when	sahen saw	Blut blood
					des Odysseus of Odysseus
[460]	κεκλόμενοι ^N PerMed	καθ ^{Prp}	ὄμυλον ^A	ἐπ ^{Prp}	αὐτῷ ^D Pr πάντες ^{AdjN}
	zurufend calling aloud	durch down through	Haufen throng	auf against	ihn him alle all
					gingen. went.
[461]	αὐτὰρ ^{Kon}	οἱ ^N Pr γ ^{Pt}	ἔξοπιστο ^{Adv}	ἀνεχάζετο ^{ImpM/P}	αὔξε ^{ImpAkt} δὲ ^{Pt} ἐταίρους. ^A
	aber but	der he indeed	zurück backward	wich zurück, was retreating,	rief shouted aber but Gefährten. companions.

[462]	τρὶς ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	εἶπετ ^{,Adv}	ἡ ^{AorAkt}	ϋσεν ^{AorAkt}	ὅσον ^A so weit wie as far as	κεφαλὴ ^N Haupt head	χάδε ^{Adv}	φωτός ^G des Mannes, of man,
[463]	τρὶς ^{Adv}	δ' ^{Pt}	ᾔ ^{ImpAkt}	ἴα ^G	χοντος ^{PräAkt}	ἄρης ^D dem Ares to Ares	φίλος ^{AdjN}	Μενέλαος. ^N	Menelaos. Menelaus.
[464]	αὐτῷ ^{Adv}	δ' ^{Pt}	ἄρι ^{Pt}	Αἴαν ^A	τα ^A	προσέφωνεν ^{ImpAkt}	ἐγγὺς ^{Adv}	ἐόντα ^A seienden· being·	PräAkt
[465]	Αἴαν ^V	διογένες ^{AdjV}	Τελαμώνιε ^V	κοίρανε ^V	λαῶν ^G				
[466]	ἀμφὶ ^{Prp}	μ ^A Pr	Οὐ ^A	δυσσαñ ^{Pr}	οῖς ^G	ταλα ^A	σίφρονος ^{AdjG}	ἴκετ'	AorMed
[467]	um	mirch	des	Odysseus	of Odysseus	leid	prüfenden	kam	Ruf
[468]	τῷ ^D ihm	ἰκέλη ^{AdjN}	ώς ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	βιώσατο ^{OpM/P}	μοῦνον ^{AdjA}	ἐόντα ^A seienden	cried	cry
[469]	τῷ ^D ihm	gleich	als	wenn	ihn	allein	alone		
[470]	τῷ ^D ihm	ἰκέλη ^{AdjN}	ώς ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	βιώσατο ^{OpM/P}	μοῦνον ^{AdjA}	ἐόντα ^A seienden	denn	for
[471]	τῷ ^D ihm	abgeschnitten	habend	in	starken	allein	besser.	for	better.
[472]	τῷ ^D ihm	abgeschnitten	habend	in	starken	allein	besser.	for	better.
[473]	τῷ ^D ihm	abgeschnitten	habend	in	starken	allein	besser.	for	better.
[474]	τῷ ^D ihm	abgeschnitten	habend	in	starken	allein	besser.	for	better.
[475]	τῷ ^D ihm	abgeschnitten	habend	in	starken	allein	besser.	for	better.

[476]	ἰ ^D mit Pfeil with arrow	ἀπό ^{Prp} von from	νευρῆς. ^G Sehne: of string:	τὸν ^A den him	μέν ^{Pt} zwar indeed	τέ ^{Pt} auch and	ἥλυξε ^{AorAkt} wich aus escaped	πόδεσσι ^D mit Füßen with feet		
[477]	φεύγων , ^N fliehend, fleeing,	ἕωρ , ^{Kon} bis until	αἷμα ^A Blut blood	λιαρὸν ^{AdjA} dünn thin	καὶ ^{Kon} und and	γούνατ'Α Knie knees	ὁρώρη , ^{PerAktKnj} sich heben: have given way·			
[478]	αὐτὰρ ^{Kon} aber but	ἐπεὶ ^{Kon} sobald when	δὴ ^{Pt} ja indeed	τὸν ^A den him	γε ^{Pt} doch at least	δαμάσσεται ^{FuM/P} bezwingt subdues	ώκὺς ^{AdjN} schnell swift	όϊστός, ^N Pfeil, arrow,		
[479]	ώμοφα roh Fleisch fressende	γοι ^{AdjN} raw eating	μιν ^A ihm him	θῶες ^N Wölfe wolves	ἐν ^{Prp} in in	οὔρεσι ^D Bergen mountains	δαρδάπι zer reißen tear to pieces	τουσιν ^{PräAkt}		
[480]	ἐν ^{Prp} in in	νέμεται ^D der Weide pasture	σκιεροῦ , ^{AdjD} schattigen· shady·	ἐπι ^{Prp} auf upon	τε ^{Pt} auch and	λίν ^A den Löwen lion	ἥγαγε ^{AorSAkt} führte led	δαίμων ^N Gottheit daimon		
[481]	σύντηγν , ^A Hunger: hunger-	θῶες ^N Wölfe wolves	μέν ^{Pt} zwar indeed	τε ^{Pt} auch and	διέτρεσαν, ^{AorAkt} liefern davon, fled in terror,	αὐτὰρ ^{Kon} aber but	δάπτει. ^{PräAkt} frisst· devours·			
[482]	ώς ^{Adv} so so	βα ^{Pt} ja then	τότ' ^{Adv} damals then	ἄμφι ^{Prp} um around	Οδύσσεος Odysseus	δαίφρονα ^{AdjA} kampf verständigen war minded	ποικιλομήτην ^{AdjA} viel planenden of many wiles			
[483]	Τρῶες ^N Troer Trojans	ἐπον ^{ImpMed} folgten were following	πολλοῖς ^{AdjN} viele many	τε ^{Pt} und and	καὶ ^{Kon} auch also	ἀλκιμοι, ^{AdjN} tapfere, valiant,	αὐτὰρ ^{Kon} aber but	ὅ ^N der he	γέ ^{Pt} ja at least	ἥρως ^N Held hero
[484]	ἀἴσισσων ^N los stürmend darting	ῷ ^D mit welchem with hiss	ἔγχει ^D Speer spear	ἀμύνετο ^{ImpMed} wehrte sich was defending himself		νηλεές ^{AdjA} unbarmherzigen pitiless		ἡμαρ. ^A Tag. day.		
[485]	Αἴας ^N Ajax	δέ ^{Pt} aber but	ἐγγύθεν ^{Adv} nahe from near	ἥλθε ^{AorSAkt} kam came	φέρων ^N tragend bearing	σάκος ^A Schild shield	ἥτε ^{Kon} wie just as	πύργον, ^A Turm, tower,		
[486]	στῆ ^{AorSAkt} stellte sich stood	δέ ^{Pt} aber but	παρέξι , ^{Adv} seitwärts· aside·	Τρῶες ^N Troer Trojans	δέ ^{Pt} aber but	διέτρεσαν ^{AorAkt} liefen davon fled asunder	ἄλλυντις ^{Adv} verschieden hin in different ways	ἄλλος. ^{AdjN} ein anderer. another.		
[487]	ἥτοι ^{Pt} zwar indeed	τὸν ^A den him	Μενέλαος ^N Menelaos Menelaus	ἀρρίως ^{AdjN} kriegerischer warlike	ἔξαγε ' ^{AorSAkt} führte heraus led out	όμιλον ^G aus Haufen of throng				
[488]	χειρὸς ^G an der Hand of hand	ἔχων , ^N haltend, having held,	εἰος ^{Kon} bis until	θεράπων ^N Diener attendant	σχεδὸν ^{Adv} nahe near	ἥλασεν ^{AorSAkt} trieb drove	ἵππους. ^A Pferde. horses.			
[489]	Αἴας ^N Ajax	δέ ^{Pt} aber but	Τρώεσσι ^D unter den Trojans	ἐπάλμενος ^N auf gesprungen seiend having leapt upon	εἶλε ^{AorSAkt} fällt le	Δόρυκλον ^A Doryklos Doryclus				

[490]	Πριαμίδην ^A	νόθον ^{AdjA}	υἱόν ^A	ἐπειτα ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	Πάνδοκον ^A	οὐτα, ^{AorAkt}
	Priamiden son of Priam	unehelichen bastard	Sohn, son,	danach then	aber but	Pandokos Pandocus	verwundete, wounded,
[491]	οὐτα ^{AorAkt}	δὲ ^{Pt}	Λύσανδρον ^A	καὶ ^{Kon}	Πύρασον ^A	ἡδὲ ^{Kon}	Πυλάρτην. ^A
	wounded	but	Lysandros Lysandros	and	Pyrasos Pyrasus	and	Pylartes. Pylarthus.
[492]	ὡς ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ὅποτε ^{Kon}	πλήθων ^N	ποταμὸς ^N	πεδίον ^A	δέ ^{Pt}
	wie as	aber but	wenn whenever	voll strömend being full	Fluss river	Ebene plain	aber but
							hinab geht goes down
[493]	χειμάρρους ^{AdjN}	κατ' ^{Prp}	ὄρεσφιν ^D	ὁ πατόμενος ^N	Διός ^G	ὤμβρω ^D	
	winter strömend winter flowing	hinab down	auf Bergen in the mountains	begleitet seind being attended	von Zeus of Zeus	Regen, by rain,	
[494]	πολλὰς ^{AdjA}	δέ ^{Pt}	δρῦς ^A	ἀζαλέας, ^{AdjA}	πολλὰς ^{AdjA}	δέ ^{Pt}	τε ^{Pt}
	viele many	aber but	Eichen oaks	dürr, parched,	viele many	aber but	aus and
							Föhren pines
[495]	ἐσφέρεται ^{PräM/P}	πολλὸν ^{AdjA}	δέ ^{Pt}	τε ^{Pt}	ἀφυσγετὸν ^{AdjA}	εἰς ^{Prp}	ἄλα ^A
	trägt herab, is carried,	viel much	aber but	auch and	auf gewühltes foamy	in into	Meer sea
							wirft, throws,
[496]	ὡς ^{Adv}	ἐφεπε ^{ImpAkt}	κλονέων ^N	πεδίου ^A	τότε ^{Adv}	φαίδμος ^{AdjN}	Αἴας, ^N
	so so	verfolgte was smiting	auf scheuchend driving in rout	Ebene plain	damals then	glänzender glorious	Aias, Ajax,
[497]	δαίζων ^N	ἵππους ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἀνέρας. ^A	οὐδέ ^{KonPt}	Ἔκτωρ ^N
	mordend cleaving	Pferde horses	und and	auch also	Männer- men·	und nicht nor	noch yet
							Hektor Hector
[498]	πεύθεται ^{ImpM/P}	ἐπει ^{Kon}	ράπτης ^G	ἐπί ^{Prp}	ἀριστερὰ ^{Adv}	μάρνατο ^{ImpM/P}	πάσης ^{AdjG}
	vernahm, was aware,	da since	ja then	des Kampfes of battle	auf upon	links left	des ganzen of all
[499]	οχθαῖς ^A	πάρ ^{Prp}	ποταμοῖο ^G	Σκαμανδρου ^G	τῇ ^D	ράπτης ^G	μάλιστα ^{Adv}
	Ufer banks	an beside	des Flusses of river	Skamandros, of Scamander,	wo there	ja then	am meisten most
[500]	ἀνδρῶν ^G	πίπτε ^{ImpAkt}	κάροντα ^A	βοὴ ^N	δέ ^{Pt}	ἄσβεστος ^{AdjN}	ὁρώρει ^{PlqAkt}
	der Männer of men	fielen was falling	Köpfe, heads,	Geschrei shout	aber but	unlösbar unquenchable	war ausgebrochen had arisen
[501]	Νεστορά ^A	τε ^{Pt}	ἀμφι ^{Prp}	μέγαν ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ἀρρίστων ^{AdjA}	Ιδομείνη ^A
	Nestor Nestor	auch and	um around	großen great	und and	kriegerischen warlike	Idomeneus. Idomeneus.
[502]	Ἔκτωρ ^N	μὲν ^{Pt}	μετά ^{Prp}	τοῖσιν ^D	ὄμιλει ^{ImpAkt}	μέρμερα ^{AdjA}	ῥέζων ^N
	Hector Hector	zwar indeed	mit among	diesen these	ging umher was mingling	schlimme baneful	tuend doing
[503]	ἔγχει ^D	θε ^{Pt}	ἱπποσύνη ^D	τε ^{Pt}	νέων ^{AdjG}	δέ ^{Pt}	ἀλά ^A
	mit Speer with a spear	aus and	mit Reiterei with horsmanship	und, and,	der Jünglinge of young men	aber but	verwüstete was ravaging
							Reihen- battalions-

[504] οὐδὲν^{KonPt} ἄν^{Pt} πῶ^{Adv} χάζοντο^{ImpM/P} κελεύθου^G δῖοι^{AdjN} Αχαιοί^N
und|nicht wohl noch wichen were|giving|way des|Weges of|path edle noble Achaier Achaeans

[505] εἰ^{Kon} μή^{Pt} Ἀλέξανδρος^N Ἐλένης^G πόσις^N ἡγυκόμοιο^{AdjG}
wenn nicht if not Alexandros der|Helene of|Helen husband schön|gelockten fair|haired

[506] παῦσεν^{AorAkt} ἀριστεύοντα^A Μαχάονα^A ποιμένα^A λαῶν,^G
hielt|an stopped aus|zeichnend|seienden excelling Machaon Hirten shepherd der|Leute, of|peoples,

[507] ἵψ^D τριγλάχινοι^{AdjD} βαλών^N κατὰ^{Prp} δεξιὸν^{AdjA} ὥμον.^A
mit|Pfeil with|an|arrow drei|zackigen three|barbed geworfen|habend having|thrown gegen down rechten right Schulter. shoulder.

[508] τῷ^{Pr} ὥρᾳ^{Pt} περίδεισαν^{AorAkt} μένεσσα^A πνεῖοντες^N Αχαιοί^N
dem ja erschraken were|greatly|afraid battle|spirits atmend breathing Achaier Achaeans

[509] μή^{Kon} πώς^{Adv} μιν^{Pr} πολέμοιο^G μετακλινθέντος^G ξλοιεν.^{AorAktOp}
dass|nicht irgendwie in|any|way ihn des|Krieges of|war gewendet|worden|seienden having|been|turned sie|nahmen. they|might|take.

[510] αὐτίκα^{Adv} δέ^{Pt} Ἰδομενεὺς^N προσεφώνει^{ImpAkt} Νέστορα^A δῖον.^{AdjA}
sofort straightway aber Idomeneus sprach|an was|addressing Nestor göttlichen· divine·

[511] ὦ^{ij} Νέστορ^V Νηλεύδη^N μέγα^{AdjN} κῦδος^N Αχαιῶν^G
O Nestor Neliden|Sohn Sohn großer greatly Ruhm glory der|Achaier of|Achaeans

[512] ἄγρει^{ImvAkt} σῶν^{AdjG} ὄχεων^G ἐπιβήσεο^{FuM/P} πὰρ^{Prp} δέ^{Pt} Μαχάον^N
nimmt take deiner of|your Wagens chariot besteige|du, you|will|mount, zu beside aber but Machaon Machaon

[513] βαινέτω^{ImvAkt} ἐξ^{Prp} νῆας^A δέ^{Pt} τάχιστ^{AdvSup} ἔχει^{ImvAkt} μώνυχας^{AdjA} ἵππους.^A
soll|gehen, let|him|go, zu into den|Schiffen ships aber but am|schnellsten most|swiflty führe hold ein|hufige single|hoofed Pferde· horses·

[514] ἴητρὸς^N γὰρ^{Pt} ἄνηρ^N πολλῶν^{AdjG} ἀντάξιος^{AdjN} ἄλλων^{AdjG}
Arzt physician denn for Mann man vieler of|many gleich|wert worth|as|much anderer of|others

[515] ιούς^A τέ^{Pt} ἐκτάμνειν^{PräAktInf} ἐπι^{Prp} τέ^{Pt} ἡπια^{AdjA} φάρμακα^A πάσσειν.^{PräAktInf}
Pfeile auch heraus|schneiden to|cut|out auf upon auch and milde gentle Mittel drugs streuen|auf. to|sprinkle.

[516] ὥς^{Adv} ἔφατ[']^{ImpM/P} οὐδὲ^{KonPt} ἀπίθησε^{AorAkt} Γερήνιος^{AdjN} ιππότα^N Νέστωρ.^N
so thus sprach|her, was|speaking, und|nicht nor ungehorchte disobeyed Gerener Gerenian Pferde|lenker horseman Nestor. Nestor.

[517] αὐτίκα^{Adv} δέ^{Pt} ὅν^G πρό^{Pr} ὄχεων^G ἐπεβήσετο^{AorM/P} πὰρ^{Prp} δέ^{Pt} Μαχάον^N
sofort at|once aber of|his|own Wagens chariot bestieg, mounted, zu beside aber but Machaon Machaon

[518]	βαῖν' ImpAkt	Ἄσκληπιοῦ ^G	υἱὸς ^N	ἀμύμονος ^{AdjG}	ἰητῆρος ^G
	ging went	des Asklepios of Asklepios	Sohn son	tadellosen of blameless	Arztes· healer·
[519]	μάστιξ ^E AorAkt	δέ ^{Pt}	ἴπους ^A	τὼ ^{DuN} Pr	δέ ^{Pt} οὐκ ^{Pt} άει ^{AdjDuN}
	peitschte whipped	aber but	Horses, horses,	die beiden the two	aber but nicht not unwillige unwilling
					πε ^{Du} AorM/P
[520]	νῆας ^A	ἐπι ^{Prp}	γλαφυράς ^{AdjA}	τῇ ^D Pr	γὰρ ^{Pt} φίλον ^{AdjN}
	Schiffe to ships	auf toward	hohl gefügte· hollow·	dorthin to there	denn for lieb dear
					ἔπλετο ^{ImpM/P}
					θυμῷ. ^D
[521]	Κεβριόν ^N	δέ ^{Pt}	Τρῶας ^A	ὁρινομένος ^A	ένοησεν ^{AorAkt}
	Kebriōnes Cebriones	aber but	Troer Trojans	auf gestachelter seiende being stirred	merkte noticed
[522]	Ἔκτορ ^D	παρβεβάώς ^N	PerAkt	καὶ ^{Kon}	μιν ^A Pr
	dem Hector for Hector	daneben gestanden habend, having stood beside,		und and	zu toward
					πρὸς ^{Prp} μῦθον ^A
					εἰπεν. ^{AorAkt}
[523]	Ἔκτορ ^V	νῷοι ^{DuN} Pr	μὲν ^{Pt}	ἐνθάδ ^{Adv}	όμιλέομεν ^{PräAkt}
	Hector Hector	wir beide we two	zwar indeed	hier here	verkehren we consort
					Δαναοῖσιν ^D
[524]	ἐσχατιῇ ^D	πολέμῳ ^G	δυσηχέος ^{AdjG}	οἵ ^N Pr	δέ ^{Pt} δὴ ^{Pt}
	am Rand at the edge	des Krieges of war	laut tönenden· loud sounding·	die who	aber but ja indeed
					ἄλλοι ^{AdjN}
[525]	Τρῶες ^N	ὁρίνονται ^{PräM/P}	ἐπιμίξι ^{Adv}	ἴπιοι ^N Pr	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}
	Troer Trojans	sind in Aufrühr are stirred	gemischt mixed together	Pferde horses	und and auch also
					αὐτοί. ^N Pr
[526]	Αἴας ^N	δέ ^{Pt}	κλονέει ^{PräAkt}	Τελαμονίος ^{AdjN}	εὖ ^{Adv} δέ ^{Pt} μιν ^A Pr
	Aias Ajax	aber but	erschüttert drives in rout	Telamonisch· Telamonian·	gut well aber but ihn him
					ἔγνων. ^{AorAkt}
					I knew·
[527]	εὔρυ ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	ἀμφ' ἄμφι ^{Prp}	μοισιν ^D	χει ^{PräAkt} σάκος ^A
	weit broad	denn for	um around	Schultern Shoulders	hält has
					άλλα ^{Kon} καὶ ^{Kon} ἡμεῖς ^N Pr
					sondern but und also wir we
[528]	κεῖσθαι ^{Adv}	ἴπιοι ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon} ἄρμα ^A	ἐνθα ^{Adv} μάλιστα ^{Adv}
	dorthin thither	Pferde horses	und and	auch also	lenken wir, we direct, dort there am meisten most
[529]	ἱππεῖς ^N	πεζοὶ ^N	τε ^{Pt}	καὶ κῆρ ^{AdjA}	ἔριδα ^A προβάλλοντες ^N
	Reiter horsemen	Fuß kämpfer foot men	und and	übel evil	vor werfend habend having thrown forward
[530]	ἀλλήλους ^A	όλέκουσι ^{PräAkt}	βοή ^N	δέ ^{Pt} ἄσβεστος ^{AdjN}	ἔρωρεν. ^{PerAkt.}
	einander one another	töten, they destroy,	Geschrei shout	aber but	unlösbar unquenchable ist ausgebrochen. has arisen.
[531]	ώς ^{Adv}	ἄρα ^{Pt}	φωνήσας ^N	ἴμασσεν ^{AorAkt}	καλλίτριχας ^{AdjA}
	so so	ja then	gerufen habend having spoken	geißelte whipped	schön mähnige fair maned
					ἴπιοι ^A

[532]	μάστιγ ^D	λίγυ ^{AdjD}	ρῆ ^N	τοι ^N	δέ ^{Pt}	πληγῆς ^G	άι ^N	οντες ^N	PräAkt
	mit Peitsche with whip	hell tönender shriek	die those	aber but	des Schlages of stroke	hörend hearing			
[533]	ρίμφ ^{Adv}	ἔφερον ^{ImpAkt}	θόὸν ^{AdjA}	ἄρμα ^A	μετά ^{Prp}	Τρῶας ^A	καὶ ^{Kon}	Ἀχαιοὺς ^A	
	rasch swiftly	were bearing	schnellen swift	Wagen chariot	mittnen unter among	Troier Trojans	und and	Achaier Achaeans	
[534]	στείβον ^N	τες ^{PräAkt}	νέκυ ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἀσπίδας. ^A	αἷματι ^D	δέ ^{Pt}	ἄξων ^N
	zer treten seiend treading	treten seien PräAkt	Tote corpses	und and	und and	Schilder- shields-	mit Blut with blood	aber but	Achse axle
[535]	νέρθεν ^{Adv}	ὅπας ^{AdjN}	πεπάλακτο ^{PerM/P}	καὶ ^{Kon}	ἄντυγες ^N	αἱ ^N	περὶ ^{Prp}	δίφρον, ^A	
	unten beneath	ganz all	war bespritzt had been spattered	und and	Ränder rims	die which	um around	Wagen sitz, chariot board,	
[536]	ἄς ^{Pr}	ἄρ ^{Pt}	ἄφ ^{Prp}	ἵππειων ^{AdjG}	όπλεων ^G	ράθα ^N	μιγγες ^N	ἔβαλλον ^{ImpAkt}	
	die which	ja then	von from	pferdischen of horse	Rüstungen gear	Tröpfchen in drops	trafen wre spashing		
[537]	αἱ ^N	τ ^{Pt}	ἀπ ^{Prp}	ἐπισσώ ^N	τρων. ^G	δ ^N	δέ ^{Pt}	ἴετο ^{ImpM/P}	ὅμιλον ^A
	welche which	auch and	von from	Seiten brettern. chariot rails.	der he	aber but	strebte was eager	zu tauchen to enter	Hauen throng
[538]	ἀνδρόμε ^{ou}	οὐ ^{AdjA}	βῆ ^{AorAktInf}	ξαί ^{Prp}	τε ^{Pt}	με ^N	τάλμενος. ^N	AorMed	ὅμιλον ^A
	männlichen manly	zu zerrreißen to break	zu zerrreißen to break	und and	wagend- daring-	in in	aber but	Kriegs lärm din	
[539]	ἥκε ^{AorSAkt}	καὶ ^{AdjA}	Δαναοῖσι, ^D	μίνυνθα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	χάζετο ^{ImpM/P}	δουρός. ^G		
	sandte sent	Übel harm	den Danaern, to Danaaen,	kurz for a little	aber but	wich er zurück was withdrawing	des Speeres, of spear.		
[540]	αὐτὰρ ^{Kon}	δ ^N	τῶν ^G	ἄλλων ^{AdjG}	ἐπε ^{Pt}	πωλεῖ ^{ImpM/P}	στίχας ^A	ἀνδρῶν ^G	
	aber but	er he	der of the	anderen others	ging umher was going about	Reihen ranks	der Männer of men		
[541]	ἔγχει ^D	τ ^{Pt}	ἄσπι ^D	τε ^{Pt}	μεγάλοισι ^{AdjD}	τε ^{Pt}	χερμαδίοισιν, ^D		
	mit Speer with spear	und and	mit Schwert with sword	und and	großen with great	und and	Hand steinen, hand stones,		
[542]	Αἴαν ^N	τοῖς ^G	δέ ^{Pt}	ἀλέ ^{ImpAkt}	εινε ^N	μάχη ^A	Τελα ^N	μωνιά ^N	δαο. ^{AdjG}
	des Ajax of Ajax	aber but	mied	was avoiding	Kampf battle	des Telamon Sohnes. of Telamonian.			
[543]	Ζεὺς ^N	δέ ^{Pt}	πατήρ ^N	Αἴανθ ^A	ύψιζυγος ^{AdjN}	ἐν ^{Prp}	φόβον ^A	ὢρσε ^{AorSAkt}	
	Zeus Zeus	aber but	Vater father	Aias Ajax	hoch jochiger high throned	in into	Furcht fear	trieb. roused.	
[544]	στῆ ^{AorSAkt}	δέ ^{Pt}	ταφών, ^N	Αἴανθ ^A	ὄπιθεν ^{Adv}	δέ ^{Pt}	σάκος ^A	βάλεν ^{AorSAkt}	ἐπταβόειον, ^{AdjA}
	stand stood	aber but	bestürzt, stunned,	hinten from behind	aber but	Schild shield	warf threw	sieben rindiges, seven ox hide,	
[545]	τρέσσε ^{AorSAkt}	δέ ^{Pt}	παπτήνας ^N	Αἴανθ ^A	ἐφ ^{Prp}	όμιλου ^G	θηρὶ ^D	ἴοικώς ^N	ΠερAkt
	erschrak trembled	aber but	spähend peering	auf upon	Haufen of throng	einem Tier to beast	gleich geworden resembling		

[546] ἐντροπαλιζόμενος^N PräM/P
sich|umwendend turning|about

όλιγον^{Adv} γόνυ^A γονού^G ἀμεβων.^N PräAkt
wenig a|little Knie des|Hanges wechselnd.
crossing.

[547] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} αἱθωνα^{AdjA} λέοντα^A βοῶν^G ἀπό^{Prp} μεσσαύλοι^G
wie as aber but feurigen blazing Löwen lion der|Rinder of[cattle] von from Mittel|hofes of|middle|fold

[548] ἐσσεύαντο^{ImpM/P} κύνες^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρες^N ἄγροι^N ὥται,^N
stürzten|sich Hunde dogs und and Männer men country|leute, dwellers,

[549] οἵ^{Pr} τέ^{Pt} μιν^A οὐ^{Pt} εἰ^{PrAkt} ώσι^{PrAkt} βοῶν^G ἐκ^{Prp} πίαρ^A ἐλέσθαι^{AorMedInf}
die auch ihn nicht lassen allow der|Rinder of[cattle] aus out|of Fett fat zu|nehmen to|take

[550] πάννυχοι^{Adv} ἐγρήσσοντες^N ImpAkt
die|ganze|Nacht all|night wachend· being|awake· δὲ^{Pr} κρειῶν^G ἔρατίζων^N PräAkt
der he aber but an|Fleisch of|meats sich|erfreuend delighting

[551] ἵθει,^{PrAkt} ἀλλά^{KonPt} οὐ^{Pt} τι^A πρήστησει^{PrAkt} θαμέες^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἄκοντες^N
eilt|geradeaus, rushes|straight, aber but nicht not bewirkt· accomplishes· dicht frequent denn for Wurf|spieße javelins

[552] ἀντίον^{Adv} ἀίσουσι^{PrAkt} θρασειάων^{AdjG} ἀπό^{Prp} χειρῶν^G
entgegen against schnellen dart der|kühnen of|bold von from Händen hands

[553] καιόμεναι^N τε^{Pt} δε ταῖς^N τάς^A τε^{Pt} τρεῖ^{PrAkt} ἐσσύμενος^N περ^{Pt}
brennend burning und and Bande, brands, die which auch and scheut he|fears eilig|seidend eager zwar· even·

[554] ἡῶθεν^{Adv} δέ^{Pt} ἀπό^{Prp} νόσφιν^{Adv} ἔβη^{AorSAkt} τετιηότι^D θυμῷ^D
bei|Morgen at|dawn aber but von apart ging went betrübtem sorrowing Sinn· with|heart·

[555] ὡς^{Adv} Αἴας^N τότε^{Pt} ἀπό^{Prp} Τρώων^G τετιηόνος^N θυμός^N
so so Ajax damals then von from Trojans betrübtl|seidend grieved Herz heart

[556] ἤτε^{ImpAkt} πολλά^{Adv} ἀέκων^{AdjN} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} δέ^E νησίν^D Αχαιῶν^G
was|going sehr ungern· unwilling· um around denn for fürchtete|er fear|was bei|Schiffen der|Achaier. at|ships of|Achaeans.

[557] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} ὄνος^N παρ^{Prp} ἄρουραν^A λιών^N ἐβίησατο^{AorMed} παιδαῖς^A
wie as aber wenn Esel ass an beside Acker ploughland gehend going drängte|sich|durch forced|himself Knaben boys

[558] νωθῆς,^{AdjN} ὡς^D δή^{Pt} πολλὰ^{AdjA} περὶ^{Prp} ρόπαλα^A ἀμφὶς^{Adv} ἐάγη^{PrM/P}
träge, sluggish, dem to|whom indeed ja viele many um around Keulen clubs beiderseits apart brechen|sich, are|broken,

[559] κείρει^{PrAkt} τέ^{Pt} εἰσελθών^N θεαθε^{AorSAkt} βαθὺς^{AdjA} λήιτον^A οἵ^{Pr} δέ^{Pt} τέ^{Pt} παιδεῖς^N
scherft cuts auch and eingetreten|habend having|entered tief deep Ernte-crop· die who aber but auch also Knaben boys

[560]	τύπτουσιν schlagen strike	πράκτορες mit Keulen- with clubs-	λοιστόν Kraft force	βίην aber auch but also	δέ πτερον auch kindisch also childish	νηπίην kindishness	αὐτῶν ihrer. of them.	
[561]	σπουδῆν mit Eifer with zeal	τέ auch and	έξην trieben hinaus, drove out,	λασσαν AorAkt	πειτόν als when	έπειτα auch and	έκορέσσατο sättigte sich had satisfied	φορβῆς der Futterung of fodder.
[562]	ώς so so	τότε damals then	πειτόν dann then	αϊτόν Aias Ajax	μέγαν großen great	τελαμώνιον Telamonischen Telamonian	υἱόν Sohn son	
[563]	Τρῶες Troer Trojans	ὑπέρθυμοι hoch mütige overbold	πολὺ ^{ηγερέ} viel versammelte much gathered	εξ auch and	τέ auch and	κουροί Bundes genossen allies		
[564]	νύσσοντες stoßend stabbing	πράκτορες mit Speeren with spears	μέσον mittleren middle	σάκος Schild shield	αἰὲν immer always	ποντοί ^{ποντοί} folgten sie. were following.		
[565]	Αἴας Ajax	δέ aber but	ἄλλοτε einmal at times	μὲν zwar indeed	μνήσασκετο ^{θεύριδος} erinnerte sich immer kept remembering stürmischen of fierce	θεύριδος stürmischen of fierce	ἀλκῆς Tapferkeit valor	
[566]	αὖτις wieder again	ὑποτρέψθεις zurück gewandt, having turned back,	θείς AorPas	καὶ und and	έρπετο ^{σασκε} hielt an kept checking	φάλαγγας Reihen ranks		
[567]	Τρώων der Troer of Trojans	ἐπιποδάμων Pferde zähmenden· horse taming·	ότε einmal at times	δέ aber but	τρώω ^{πάσκετο} wandte sich immer would turn	φεύγειν zu fliehen. to flee.		
[568]	πάντας alle all	δέ aber but	προέεργε ^{θοὰς} wehrte er vor kept hindering	έπι ^{πρό} schnelle swift	νῆσος Schiffe ships	όδεύειν, zu gehen, tolgo,		
[569]	αὐτὸς selbst himself	δέ aber but	Τρώων der Troer of Trojans	καὶ und and	Ἄχαιῶν der Achaeier of Achaeans	θῦνε ^{μεσηγὺν} tobte rushed	μεσηγὺν mittig between	
[570]	ἰστάμενος stehend· standing·	τὰ die the	δέ aber but	δοῦρα Speere spears	θρασεία ^{ων} der kühnen of bold	ἀπό ^{χειρῶν} von from	χειρῶν Händen hands	
[571]	ἄλλα andere others	μὲν zwar indeed	έν in in	σάκει ^{το} Schild shield	μεγάλω großen great	πάγεν wurden fest were fixed	ὄρμενα ^{πρόσσω} getrieben seidend being hurled	πρόσσω, vorwärts, forward,
[572]	πολλὰ ^{πρόσσω} viele many	δέ aber but	καὶ ^{μεσηγὺν} auch also	μεσηγύ ^{πάρος} mittendrin, between,	πάρος vorher before	χρόα ^{λευκὸν} Haut skin	έπαυρεῖν, zu erreichen, to reach,	
[573]	έν in in	γαύη ^{ίσταντο} Erde earth	λιλαιόμενα ^{χροὸς} begehrend longing	πράμπτο ^{άσαι} des Fleisches of skin			άσαι ^{αράτη} zu sättigen. to sate.	

[574]	τὸν ^A den him	ἀ ^{Pt} aber but	ώς ^{Adv} als when	οὖν ^{Pt} nun now	ἐνό ^{AorAkt} merkte noticed	Εὐ ^A αίμονος ^G des Euaimon of Euaimon	ἄγλαδς ^{AdjN} strahlender splendid	υἱὸς ^N Sohn son
[575]	Εύρυπυλος Eurypylus	πυκι ^{AdjD} dichten with thick	νοῖσι ^{PräM/P} bedrängt werden being pressed	βυαζόμε Geschossen, by missiles,				
[576]	στῆ ^{AorSAkt} stand stood	ρά ^{Pt} ja then	παρ ^{Prp} bei beside	αὐτὸν ^A ihm him	ἰών , ^N gehend, going,	καὶ ^{Kon} und and	ἀκόντισε ^{AorAkt} schleuderte hurled	δουρὶ ^D mit Speer with spear
[577]	καὶ ^{Kon} und and	βάλε ^{AorSAkt} traf struck	Φαυσιά ^A Phausias Sohn Pausias son	δην ^A Sohn	Ἀπι ^A Apisaon	σάονα ^A Apisaon	ποιμένα ^A Hirten shepherd	λαῶν ^G der Leute of peoples
[578]	ἡπαρ ^A Leber liver	ύπο ^{Prp} unter under	πραπί ^A Zwerchfellen, midriiffs,	δων, ^G midriiffs, knees	εἰ ^{Adv} sofort straightway	θαρ ^{Adv} aber but	δ' ^{Pt} unter but	ύπο ^{Prp} unter under
[579]	Εύρυπυλος Eurypylus	δ' ^{Pt} aber but	ἐπό ^{ImpAkt} stürzte vor rushed on	ρουσε ^{ImpAkt}	καὶ ^{Kon} und and	αῖνυτο ^{ImpM/P} nahm weg took	τεύχε' ^A Waffen arms	ἀπ' ^{Prp} von from
[580]	τὸν ^A den him	ἀ ^{Pt} aber but	ώς ^{Adv} als when	οὖν ^{Pt} nun now	ἐνό ^{AorAkt} merkte noticed	Αλέξανδρος ^N Alexandros Alexandros	θεο ^A gott ähnlicher	ειδῆς ^{AdjN} godlike
[581]	τεύχε' ^A Waffen arms	ἀπαινύμε ^{PräM/P} abziehenden stripping off	νον ^A PräM/P	Ἀπι ^A des Apisaon, of Apisaon,	σάονας ^G Apisaon,	αὐτίκα ^{Adv} sofort at once	τόξον ^A Bogen bow	
[582]	ἔλκετ' ^{ImpAkt} zag was drawing	ἐπ' ^{Prp} gegen against	Εύρυπυλω , ^D Eurypylus, Eurypylus,	καὶ ^{Kon} und and	μιν ^A ihm him	βάλε ^{AorSAkt} traf struck	μηρὸν ^A Schenkel thigh	ὁϊστῶ ^D mit Pfeil with arrow
[583]	δεξιόν. ^{AdjA} rechten- right:	ἐκλάσ ^{AorPas} zerbrach was shivered	θη ^{AorPas}	δὲ ^{Pt} aber but	δόναξ , ^N Rohr, reed,	ἐβάρυνε ^{AorAkt} beschwerte made heavy	δὲ ^{Pt} aber but	μηρόν. ^A Schenkel. thigh.
[584]	ἀψ ^{Adv} wieder back	δ' ^{Pt} aber but	έτα ^A der Gefährten of companions	ρων ^G in	εἰς ^{Prp} into	ἔθνος ^A Haufen band	ἔχαζετο ^{ImpM/P} wich zurück was withdrawing	κῆρ ^A Tod death
[585]	ἥ ^{σεν}	δε ^{Pt} aber but	δι ^{AdjA} durch dringend piercingly	απρύσι ^{ov}	Δανα ^{AdjA} den Danaern to Danaans	οῖστ ^D laut redend- having voiced-	γε ^{PerAkt} meidend, avoiding,	γιωνώς. ^N γiōnōs.
[586]	ῳ ⁱⁱ ο	φλοι ^{AdjV} Freunde dear	Ἀργεί ^{aw} der Argiver of Argives	ων ^G Führer leaders	ἥγιτορες ^V	ἥδε ^{Kon} und and	μέδοντες ^V Leitende ruling	τραπέζη ^{PräAkt}
[587]	στῆτ' ^{AorAktImv} steht stand	ἐλε ^{AdjA} aufgerafft rallied	λιχθέν ^N aufgerafft rallied	τες ^{AorPas}	καὶ ^{Kon} und and	ἀμύνετε ^{PräAktImv} wehrt ab defend	νηλεές ^{AdjA} unerbittlichen pitiless	ἥμαρ ^A Tag day

[588]	Αἴανθος , A Aias, Ajax,	δές N der who	βελέεσσοι D von Geschossen with missiles	βιάζεται, PräM/P bedrängt wird, is pressed,	ούδες Pt und nicht and not	ξά ihn him	φημι PräAkt sage lich I say	
[589]	φεύξεσθος' FuMedinf fliehen werden will flee	ἐκ Prp aus out of	πολέμοιο G Krieges of war	δυσηχέος· AdjG laut tönenden· loud sounding·	ἀλλὰ Kon sondern but	μάλιστα Adv sehr very	ἀντην Adv entgegen face to face	
[590]	ἴστασθος' stellt leuch take your stand	ἀμφί Prp um around	Αἴαντα A Aias Ajax	μέγαν AdjA großen great	Τελαμώνιον AdjA Telamonischen Telamonian	υἱόν. A Sohn. son.		
[591]	ώς Adv so so	ἔφατ' ImpM/P sprach was saying	Εὐρύπολος N Eurypylos Eurypylus	βεβλημένος N getroffen seiend· having been struck·	οὖν N die who	δέ Pt aber but	παρ' Prp bei beside	αὐτὸν A ihn him
[592]	πλησίοι Adv nahe near	ἔστησαν AorAkt stellten they stood	σάκες A Schilde shields	ώμοισι σι D auf Schultern on shoulders	κλίναντες N neigend having leaned			
[593]	διούρατ' A Speere spears	ἀνασχόμενοι N empor haltend· holding aloft·	τῶν G deren of them	δέ Pt aber but	ἀντίος Adv entgegen opposite	ἥλυθεν AorSAkt kam came	Αἴας. N Aias. Ajax.	
[594]	στᾶι AorSAkt stand stood	δέ Pt aber but	μεταστρεψθείσεις N umgewandt, having turned about,	ἔπει Kon als when	ἔκετο AorSMed erreichte came	ἔθνος A Haufen band	ἐταίρων. G der Gefährten. of companions.	
[595]	ώς Adv so so	οὖν N die they	μέν Pt zwar indeed	μάρτυναντο ImpM/P kämpften were fighting	δέ μας A Gestalt in form	πυρός G des Feuers of fire	αἴθομέν νοιοί G brennenden· blazing·	
[596]	Νέστορα A Nestor Nestor	δέ Pt aber but	πολέμοιο G Krieges of war	φέρον ImpAkt trugen were bearing	Νηλήσιας AdjN nelidische Neleian	ἵπποι N Pferde horses		
[597]	ἰδρῶσαι, N schwitzend, sweating,	ἥγον ImpAkt führten they led	δέ Pt aber but	Μαχάονα A Machaon	ποιμένα A Hirten shepherd	λαῶν. G der Leute. of peoples.		
[598]	τὸν A den him	δέ Pt aber but	ἰδών N gesehen habend having seen	ἔνοιησε AorAkt merkte noticed	ποδάρκης AdjN fuß schneller swift footed	δῖος AdjN göttlicher brilliant	Ἀχιλλεύς N Achilleus· Achilles·	
[599]	ἔστη κει PlqAkt stande had stood	γάρ Pt denn for	προμηνύ D Heck stern	μεγακήτειο D tiefl bäuchigem deep hulled	νῆσος D Schiff ship			
[600]	εἰσορόων N hin schauend looking upon	πόνον A Mühe toil	αἰπὺν AdjA heftige steep	ἰώκα A Flucht cry	τε Kon und and	δακρυόεσσαν. AdjA tränen reiche. tearful.		
[601]	αἷψα Adv sogleich quickly	δέ Pt aber but	ἐταῖρον A Gefährten companion	ἐδόν AdjA seinen his own	Πατροκλῆς α A Patroklos Patroclus	προσέειπε AorAkt redete lan addressed		

[602]	φθεγξάμενος ^N laut rufend having spoken	AorMed	παρὰ ^{Prp} bei beside	σηνός ^G Schiffes of ship·	δὲ ^N der he	δέ ^{Pt} aber but	κλισίηθεν ^{Adv} vom Zelt from the hut	ἀκούσας ^N gehört habend having heard	AorSAkt
[603]	ἐκμολεν ^{AorAkt} ging heraus went forth	ἴσος ^{AdjN} gleich equal	Ἄρης, ^D Ares, to Ares,	κακοῦ ^G desÜbel's of evil	δέ ^{Pt} aber but	ἄρα ^{Pt} ja then	ἰοι ^D ihm to him	πέλεν ^{ImpAkt} war became	ἀρχή. ^N Anfang. beginning.
[604]	τὸν ^A den him	πρότε ^{Pr} früher earlier	προσέειπε ^{AdjKmpN} sprach jan addressed	Μενοιτίου ^G des Menoitios of Menoetius	ἄλκιμος ^{AdjN} tapferer valiant	υἱός. ^N Sohn· son·			
[605]	τίπτε ^{Adv} warum denn why	με ^A mich me	κικλίσκεις ^{PräAkt} rufst du are calling	Ἀχιλεύ ^V Achilles Achilles	τί ^A was what	δέ ^{Pt} aber but	σε ^A dich you	χρεῶ ^N Bedürfnis need	ἐμεῖο ^G von mir of me
[606]	τὸν ^A den him	δέ ^{Pt} aber but	ἀπαμειβόμενος ^N entgegnend answering	προσέφη ^{PräAkt} sprach spoke	πόδας ^A füße feet	ώκυς ^{AdjN} schnelle swift	Ἀχιλλεύς. ^N Achilles· Achilles·		
[607]	δῆε ^{AdjV} edler divine	Μενοιτιάδη ^V Menoetiad	τῷ ^D dem to the	ἐμῷ ^{AdjP} meinem my	κεχαρισμένε ^V angenehm gewordener having been pleasing	θυμῷ ^D Sinn spirit			
[608]	νῦν ^{Adv} jetzt now	όǐ ^w meine lich I think	περὶ ^{Prp} um around	γούνατ' ^A Knie knees	ἐμά ^{AdjA} meine my	στή ^{Pr} sich hinstellen werden	σεσθαι ^{FuM/Plnf} to stand	Αχαιοὺς ^A Achaier Achaeans	
[609]	λισσομένους. ^A bitting- begging-	Χρεῖω ^N Bedürfnis need	γὰρ ^{Pt} denn for	ἰκάνεται ^{PräM/P} kommt jan comes	οὐκέτ ^{'Adv} nicht mehr no longer	ἀνεκτός. ^{AdjN} erträglich. bearable.			
[610]	ἀλλ ^{,Kon} sondern but	ἵθι ^{ImvAkt} geh go	νῦν ^{Adv} jetzt now	Πάτροκλε ^V Patroclus Patroclus	Διὶ ^D dem Zeus to Zeus	φίλε ^{AdjV} lieber dear	Νέστορ ^{'A} Nestor Nestor	ξρειο ^{ImvM/P} frage ask	
[611]	ὅν ^A welchen	τινα ^A irgendeinen	τοῦτον ^A diesen	ἄγει ^{PräAkt} führt brings	βεβλημένον ^A getroffen having been struck	ἐκ ^{Prp} aus out of	πολέμοιο. ^G des Krieges· war·		
[612]	ήτοι ^{Pt} wahrlich indeed	μὲν ^{Pt} indeed	τὰ ^N diese	γ ^{Pt} ja	ὄπισθε ^{Adv} hinten	Μαχαον ^D dem Machaon to Machaon	πάντα ^{AdjN} alles all	ἔοικε ^{PerAkt} gleicht seem	
[613]	τῷ ^D dem to the	Ἄσκληπια ^D Asklepiaden, Asclepiad,	ἀτὰρ ^{Kon} aber but	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἴδον ^{AorAkt} sah lich did see	ὄμματα ^A Augen eyes	φωτός. ^G des Mannes· of the man·		
[614]	ἵπποι ^N Pferde horses	γάρ ^{Pt} denn for	με ^A mich me	παρήιξαν ^{AorAkt} trieben vorüber sped past	πρόσσω ^{Adv} vorwärts forward	μεμαντια ^N begehrende. having been eager.			
[615]	ώς ^{Adv} so thus	φάτο, ^{ImpM/P} sprach er, he spoke,	Πάτροκλος ^N Patroclus Patroclus	δέ ^{Pt} aber but	φιλω ^{AdjD} dem lieben to dear	ἐπε ^E gehörchte was obeying	πεθεθ ^{PlqM/P} Gefährten, companion,	ἐταίρω, ^D	

[616]	βῆ _{AorSAkt}	δέ ^{Pt}	εἰν _{PräAktInf}	παρά _{Prp}	τε ^{Pt}	κλισίας ^A	καὶ _{Kon}	νῆας ^A	Ἄχαιῶν. ^G
	ging	aber	laufen zu to run	an along beside	und	Zelte huts	und	Schiffe ships	der Achaier. of Achaeans.
[617]	οἱ ^N _{Pr}	δέ ^{Pt}	ὅτε _{Kon}	δὴ ^{Pt}	κλισίην ^A	Νηλιάδεω ^{AdjG}	ἀφύκοντο _{AorSM/P}		
	they	aber	als	ja	Hütte hut	des Neliden of the Neleiad	gelangten sie, arrived,		
[618]	αὐτοί ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ρέπτ ^{Pt}	ἀπέ _{Prp}	βησαν _{AorAkt}	ἐπὶ _{Prp}	χθόνα ^A	πουλυβό	τειραν, ^{AdjA}
	sie selbst they themselves	zwar	ja	stiegen ab dismounted	auf upon	Erde ground	viel viele hährend, much nourishing,		
[619]	ἵππους ^A	δέ ^{Pt}	Εὔρυμέδων ^N	θερά _{Prp}	πιων ^N	λύε _{ImpAkt}	τοῦ ^G _{Pr}	γέροντος ^G	
	Pferde horses	aber but	Eurymedon	Diener attendant	löste was loosing	dessen of that	des Greises old man		
[620]	ἔξ _{Prp}	όχέ _{Wnv.} ^G	ων. ^G	τοι ^N _{Pr}	δέ ^{Pt}	ἰδρῶ ^G	ἀπεψύ _{Prp}	χοντο _{ImpM/P}	χι τώνων ^G
	aus out of carriages	jene	they	aber but	vom Schweiß sweat	erholten sich were cooling off		der Tunikas of tunics	
[621]	στάντε ^{DuN} _{AorSAkt}	πο _{Prp}	πνοι ^N	ήν _{Prp}	παρά _{Prp}	θῖν ^A	ἀλός. ^G	αὐτὰρ _{Kon}	ἔπειτα ^{Adv}
	stehend beide having stood	gegen	towards	Hauch breeze	bei beside	Ufer shore	des Meeres· of sea·	aber but	danach then
[622]	ἔς _{Prp}	κλισίην ^A	έλ _{AorSAkt}	θόντες ^N	έπ _{Prp}	κλισίστο ^D	κά _{Prp}	θιζον. _{ImpAkt}	
	in into Hütte hut	Hütte hut	gekommen seiend having come		auf upon	Liegen seats	setzten sich. were sitting.		
[623]	τοῖστο ^D _{Pr}	δέ ^{Pt}	τεῦχε _{ImpAkt}	κυκειῶ ^A	έπ _{Prp}	ύπλόκα _{Mos}	ἀρι ^{AdjN}	Ἐκα _{Prp}	μῆδη, ^N
	ihnen for them	aber but	bereitete was preparing	Misch trank kykeon	schön gelockte fair tressed			Hekamede, Hecamede,	
[624]	τὴν ^A _{Pr}	ἄρετ' _{AorM/P}	έκ _{Prp}	Τενέ ^G	δοιο ^G	γέρων, ^N	ότε _{Kon}	πέρσεν _{AorAkt}	Ἄχιλλεύς, ^N
	die whom	wählte sich took for himself	aus from	Tenedos	Greis, the old man,	als when	verwüstete sacked		Achilles, Achilles,
[625]	Θυγατέρ ^A	Ἀρσινό _{ou} ^G	μεγαλίτορος, ^{AdjG}	ήν ^A _{Pr}	οἱ ^D _{Pr}	Αχαιοί ^N			
	Tochter daughter	des Arsinous of Arsinous	groß sinnigen, great hearted,	die whom	ihm to him	Achaeans			
[626]	ἔξελον _{AorAkt}	οὕνεκα _{Kon}	βουλῇ ^D	ἀριστεύ _{ImpAkt}	εσκεν _{ImpAkt}	άπαντων. ^{AdjG}			
	nahmen weg chose out	weil because	im Rat in counsel	auszuzeichnen pflegte kept excelling		aller. of all.			
[627]	ἥ ^N _{Pr}	σφωτὸν _{DuD}	πρῶ _{Prp}	τον _{Adv}	μὲν ^{Pt}	ἐπιπροῦ _{Prp}	ἡλε _{AorAkt}	τράπεζαν ^A	
	die she	ihnen beiden for you two		zuerst first	ja indeed	vor schoß sent forward		Tisch table	
[628]	καλὴν _{AdjA}	κυανόπεζαν _{AdjA}	έύξον _{AdjA}	αὐτὰρ _{Kon}	έπ _{Prp}	αὐτῆς ^G _{Pr}			
	schöne beautiful	dunkel blau füßige dark blue footed	gut polierte, well smoothed,	aber but	auf upon	ihrer it			
[629]	χάλκειον _{AdjA}	κάνεον ^A	έπι _{Prp}	δέ ^{Pt}	κρόμυον ^A	ποτῷ ^D	ὄψον, ^A		
	eherne bronze	Korb, basket,	darauf upon	aber and	Zwiebel onion	zum Trank for drink	Würze, relish,		

[630]	ἡδὲ ^{Kon}	μέλι ^A	χλωρόν, AdjA	παρὰ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	ἀλφίτου ^G	ἱεροῦ ^{AdjG}	ἀκτήν, A
	und and	Honig honey	grün, fresh,	neben beside	aber and	Gerstenmehls of barley meal	heiligen sacred	Rand, edge,
[631]	πὰρ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	πας ^A	περὶ καλές, AdjA	δέ ^N	οἴκοθεν ^{Adv}	ἵνι ^{AorSAkt}	ὁ γέραιος, AdjN
	neben beside	aber and	Becher cup	sehr schön, very beautiful,	den which	von Haus from home	brachte was bringing	Greis, old man,
[632]	χρυσεῖοις ^{AdjD}	ἡ λοιστ ^D	πεπαρμένον, A	ΠερM/P	οὖατα ^N	δέ ^{Pt}	αὐτοῦ ^G	πρ
	mit goldenem with golden	Nägeln studs	durch bohrte worden having been pierced		Ohren ears	aber but	von ihm of it	
[633]	τέσσαρ ^{AdjN}	ἐσαν, ImpAkt	δοι ^{Adv}	δέ ^{Pt}	πελειάδες ^N	ἀμφὶς ^{Adv}	ἐκαστον ^{AdjA}	
	vier four	waren, were,	zwei double	aber and	Tauben doves	on either side	je den each	
[634]	χρύσειαι ^{AdjN}	νεμέθοντο, ImpM/P	δύω ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	ὑπὸ ^{Prp}	πυθμένες ^N	ἵσαν, ImpAkt	
	goldene golden	weideten sich, were set,	zwei two	aber but	unter under	Sockel bases	waren. were.	
[635]	ἄλλος ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	μογέων ^N	ἀποκινήσασκε ^{ImpAkt}	τραπέζης ^G			
	ein anderer another	zwar indeed	mühend toiling	pflegte zu bewegen kept shifting	vom Tisch of table			
[636]	πλεῖον ^{AdjKmpN}	ἐόν, N	Νέστωρ ^N	δέ ^{Pt}	οὐρω ^{AdjN}	ἀμογντι ^{Adv}	ἐειρεν, ImpAkt	
	größer more	seiend, being,	Nestor Nestor	aber but	Greis old man	mühelos without toil	hob. lifted.	
[637]	ἐν ^{Prp}	τῷ ^D	όν ^{Pr}	σφι ^D	κύκησε ^{AorAkt}	γυνὴ ^N	ἔκυμι ^{PerAkt}	θεῖσιν ^D
	in in	diesem it	ja	ihnen for them	mischte mixed	Frau woman	gleich seiend having resembled	den Göttinnen to goddesses
[638]	οἶνω ^D	Πραμνεύω, AdjP	ἐπι ^{Prp}	δέ ^{Pt}	αἴγειον ^{AdjA}	κνῆ ^{AorAkt}	τυρὸν ^A	
	mit Wein with wine	Pramnischem, Pramnian,	darauf upon	aber and	ziegen haften goat	rieb scraped	Käse cheese	
[639]	κνήστι ^D	χαλκείη, AdjP	ἐπι ^{Prp}	δέ ^{Pt}	ἄλφιτα ^A	λευκὰ ^{AdjA}	πάλυνε, ImpAkt	
	mit Reibe with grater	ehern, bronze,	darauf upon	aber and	Gerstenmehl barley meal	weißes white	streute, scattered,	
[640]	πινέμειναι ^{PrM/Pinf}	δέ ^{Pt}	ἐκέλευσεν, AorAkt	ἐπει ^{Kon}	όπ ^{Pt}	πιλισσε ^{AorAkt}	κυκεῖω ^A	
	zu trinken to drink	aber but	befahl, she ordered,	nachdem when	ja	bereitete prepared	Misch trank. kykeon.	
[641]	τῶι ^{DuN}	δέ ^{Pt}	ἐπει ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	πίνονται ^{DuN}	ἀφέτην ^{AdjA}	πολυκαγκέα ^{AdjA}	δίψαν ^A
	die beiden the two	aber but	als when	nun then	tranken drinking	ab lassenden releasing	viel beißenden much galling	Durst thirst
[642]	μύθοισιν ^D	τέρποντο ^{ImpM/P}	πρὸς ^{Prp}	ἀλλήλους ^A	ἐνέποντες, N			
	mit Worten with words	erfreuten sich were delighting	zu toward	einander each other	PräAkt			
[643]	Πάτροκλος ^N	δέ ^{Pt}	θύρησιν ^D	ἐφίστατο ^{ImpM/P}	ἰσόθεος ^{AdjN}	φώς, N		
	Patroklos Patroclus	aber but	an Türen at doors	stellte sich was standing by	götter gleicher equal to god	Mann. man.		

[644]	τὸν ^A den him	δέ ^{Pt} aber but	ἰδὼν ^N gesehen habend having seen	Ἄρ ^{Pr} der the	γε ραίλος ^{AdjN} Greis old man	ἀπὸ von from	θρόνου ^G Thron throne	ὤρτο ^{AorM/P} erhob sich rose	φαεινοῦ , ^{AdjG} glänzenden, bright,
[645]	ἔς ^{Pr} hinein into	δέ ^{Pt} aber and	ἄγε ^{AorAktImv} führt lead	χειρὸς ^G Handes by hand	ἐλάων, N genommen habend, having taken,	κατὰ ^{Prp} hin down	δέ ^{Pt} nieder but	ἔδριά ασθαι ^{AorM/Plnf} sich niederzusetzen to sit	ἄνωγε , ^{PerAkt} befahl. he jurged.
[646]	Πάτρο ^N Patroklos Patroclus	κλος ^N Sitz a seat	δέ ^{Pt} aber but	ἐτέρῳθεν ^{Adv} anderwärts from the other side	ἀναίνετο ^{ImpM/P} lehnte ab was refusing	εἶπε ^{AorSAkt} sprach spoke	τε ^{Pt} und and	μῦθον , ^A Wort· word·	
[647]	οὐχ ^{Pt} nicht not	ἔδος ^N Sitz	ἔστι ^{PräAkt} ist is	γε ραὶ ^{AdjV} greis old man	διοτρεφές , ^{AdjV} zeus genährter, Zeus nurtured,	ούδε ^{KonPt} und nicht and not	με ^A mich me	πείσεις . ^{FuAkt} wirst du überzeugen. you will persuade.	
[648]	αἰδοῖος ^{AdjN} ehrwürdig revered	νεμει ^S tadelnswert	σητὸς ^{AdjN} tol be resented	ὅν ^{Pr} der he	με ^A mich me	προέηκε ^{AorAkt} sandte sent forth	πυθέσθαι ^{AorM/Plnf} zu erfahren to learn		
[649]	ὅν ^{Pr} wen	τινα ^A irgendeinen	τοῦτον ^A diesen	ἄγεις ^{PräAkt} führst du you bring	βεβλημένον. ^A verwundet· having been struck·	ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	καὶ ^{Kon} auch also	αὐτὸς ^N selbst myself	
[650]	γιγνώσκω , ^{PräAkt} erkennelich, I know,	όρο ^ω sehe I see	δέ ^{Pt} aber but	Μαχάονα ^A Machaon Machaon	ποιμένα ^A Hirten shepherd	λαῶν. ^G der Leute. of peoples.			
[651]	νῦν ^{Adv} jetzt now	δέ ^{Pt} aber but	πος ^A Wort a word	ἐρέων ^N sagend going to say	πάλιν ^{Adv} wiederum again	ἄγγελος ^N Bote messenger	εἰμ' werde ich gehen I go	Ἀχιλῆ. ^D zu Achill. to Achilles.	
[652]	εὖ ^{Adv} gut well	δὲ ^{Pt} aber but	σὺ ^N du you	οἴσθα ^{PerAkt} weißt know	γε ραὶ ^{AdjV} greis old man	διοτρεφές , ^{AdjV} zeus genährter, Zeus nurtured,	οἷος ^N welcher what sort	ἐκεῖνος ^N jener that man	
[653]	δεινὸς ^{AdjN} schrecklich terrible	ἄντρος ^N Mann· man·	τάχα ^{Adv} bald soon	κεν ^{Pt} wohl would	καὶ ^{Kon} auch also	ἀνατίον ^{AdjA} schuldlosen the guiltless	αἰτιώωτο. ^{OpM/P} würde er beschuldigen. he might blame.		
[654]	τὸν ^A den him	δέ ^{Pt} aber but	ἥμειβετ' ^{ImpM/P} entgegnete was answering	πειτα ^{Adv} dann then	Γερήνιος ^{AdjN} Gerener Gerenian	ἱππότα ^N Pferde lenker horseman	Νέστωρ. ^N Nestor· Nestor·		
[655]	τίπτε ^{Adv} warum why	τὰρ ^{Pt} denn then	ὦδι ^{Adv} so thus	Ἀχιλεὺς ^N Achilleus Achilles	όλοφύρεται ^{PräM/P} beklagt sich laments	υἱας ^A Söhne sons	Ἄχαιῶν. ^G der Achaier, of Achaeans,		
[656]	ὅσσοι ^N wie viele how many	δὴ ^{Pt} ja indeed	βέλεσιν ^D mit Geschossen by missiles	βεβλήσται ^{PerM/P} sind getroffen have been struck	ούδε ^{KonPt} auch nicht and not	τι ^A etwas anything	οἴδε ^{PerAkt} weiß he knows		
[657]	πένθεος , ^G des Leids, of grief,	ὅσσον ^A wie viel how great	ὄρωρε ^{PerAkt} ist aufgesprossen has arisen	κατὰ ^{Prp} durch throughout	στρατόν. ^A Heer· army·	οἱ ^N die who	γὰρ ^{Pt} nämlich for	ἄριστοι ^{AdjNSup} Besten the best	

[658]	ἐν ^{Prp}	ηγούσιν ^D	κέαται ^{PerM/P}	βεβλημένοι ^N	οὐτάμενοι ^N	τε. ^{Pt}	
	in	Schiffen ships	liegen lie	getroffen seiend hâving been struck	verwundet seiend being wounded	und. and.	
[659]	βέβληται ^{PerM/P}	μὲν ^{Pt}	ὅτι ^N	Τυδείδης ^N	κρατερὸς ^{AdjN}	Διομήδης, N	
	ist getroffen has been struck	zwar indeed	der he	Tydeide Tydeides	starker strong	Diomedes, Diomedes,	
[660]	οὔτασται ^{PerM/P}	δέ ^{Pt}	Οδύσσευς ^N	δουρὶ ^D	κλυτὸς ^{AdjN}	Ἀγαμέμνων, N	
	ist verwundet has been wounded	aber but	Odysseus Odysseus	mit Speer by spear	berühmt famous	und and	
[661]	βέβληται ^{PerM/P}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Εὐρύπυλος ^N	κατὰ ^{Prp}	μηρὸν ^A όϊστώ. ^D	
	ist getroffen has been struck	aber but	auch also	Eurypylos Eurypylus	am down upon	Schenkel thigh	mit Pfeil- with arrow.
[662]	τοῦτον ^{Pr}	δέ ^{Pt}	ἄλλον ^{AdjA}	ἐγὼ ^N	νέον ^{Adv}	ἤγαγον ^{AorAkt}	
	diesen this	aber but	anderen other	I I	neu new	führte led	aus out of
						ἐκ ^{Prp}	πολέμοιο ^G
						aus	des Krieges war
[663]	ἰῷ ^D	ἀπὸ ^{Prp}	νευρῆς ^G	βεβλημένον. ^A	αὐτὰρ ^{Kon}	Αχιλλεὺς ^N	
	mit Pfeil with arrow	von from	Saite string	getroffen worden. having been struck.	aber but	Achilles Achilles	
[664]	έσθλός ^{AdjN}	ἐών ^N	Δαναῶν ^G	οὐ ^{Pt}	κῆδεται ^{PräM/P}	οὐδ' ^{KonPt}	
	edel good	seiend being	der Danaer of Danaans	nicht not	sorgt jer sich cares	und nicht and not	
						έλεαίρει. ^{PräAkt}	
						erbarmt er sich. pities.	
[665]	ἡ ^{Pt}	μένει ^{PräAkt}	εἰς ^{Prp}	ὅτι ^{Kon}	κεῖται ^{Pt}	οὐδὲ ^{Pt}	
	wohl indeed	bleibt waits	er until	bis that	daß ever	ja indeed	
					νῆες ^N	θοᾶι ^{AdjN}	
					Schiffe ships	schnelle swift	
						nahe near	
						ἄγχι ^{Adv}	
						θαλάσσης ^G	
[666]	Ἀργείων ^G	άξει ^{Prp}	πυρός ^G	δῆλοι ^{AdjG}	θέρωνται, ^{PräM/P}		
	der Argiver of Argives	un freiwillig against will	von Feuer of fire	feindlichem hostile	verbrannt werden, are scorched,		
[667]	αὐτοίν ^N	τε ^{Pt}	κτεινόμεθα ^{PräM/P}	ἐπισχερών ^{Adv}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	
	selbst we ourselves	und and	werden wir getötet	im Nahkampf	nicht not	denn for	
				hand to hand		ἐμή ^{AdjN}	
						ἰς ^N	
						Kraft strength	
[668]	ἔσθι ^{PräAkt}	οἵην ^N	πάρος ^{Adv}	ἔσκεν ^{ImpAkt}	ἐν ^{Prp}	γναμπτοῖσι ^{AdjD}	
	ist is	wie such as	früher formerly	war used to be	in in	μέλεσιν.	
						Gliedern. limbs.	
[669]	εἴθε ^{Kon}	ώς ^{Adv}	ἡβώοιμι ^{PräAktOp}	βέην ^N	δέ ^{Pt}	μοι ^D	
	möchte doch would that	so so	jugendlich wäre lich I might bel youthful	Kraft force	aber but	mir to me	
						ἔμπεδος ^{AdjN}	
						εἴη ^{PräAktOp}	
						wäre might be	
[670]	ώς ^{Kon}	δόποτε ^{Kon}	Ἡλεύοισι ^D	καὶ ^{Kon}	ἥμιν ^D	νεικος ^N	
	wie as	wenn when	den Eleiern to Eleians	und and	uns to us	Streit strife	
						geschah was brought about	
[671]	άμφι ^{Prp}	βοηλαστην ^D	ὅτε ^{Kon}	ἐγὼ ^N	κτάνον ^{AorSAkt}	ἱτυμονῆα ^A	
	um around	Vieh trieb, cattle driving,	als when	ich I	tötete slew	Itymonäus Itymoneus	

[672]	ἐσθλὸν ^{AdjA}	πειροχίδην , ^A	ὅς ^N	πρὸν	ἦν	Ἔλιδος ^D	ναιετά	ασκεῖ, ^{ImpAkt}
	edlen noble	Hypero chiden, Hyperchides,	der who	in in	Elis Elis		wohnte, was dwelling,	
[673]	βόσι ^A	λαυνόμενος ^N	πρᾶμ/π	δὲ ^N	πρὸ ^{Pt}	ἀλέσθων ^N	πρᾶ ^D	βόεσσιν ^D
	Beute restitution fines	treibend- being driven-		der he	aber but	abwehrend warding off	für seine for his	Rinder cows
[674]	ἔβλητ' ^{AorPas}	ἐν ^{Prp}	πρώτοισιν ^{AdjD}	ἐμῆς ^{AdjG}	ἀπό ^{Prp}	χειρὸς ^G	ἄ ^A	κοντὶ ^D
	wurde getroffen was struck	in in	den Vordersten the foremost	meiner of m	von from	Hand hand	mit Wurfspeer, javelin,	
[675]	καὶ δὲ ^{Adv}	ἐπειδὴ ^{Pt}	σεν, ^{AorSAkt}	λαοὶ ^N	δὲ ^{Pt}	περίτρεσαν ^{AorAkt}	ἀγροι ^N	ῶται. ^N
	hinab down	aber but	fiel, fell,	Leute people	aber but	erschraken were afraid	Landleute. country dwellers.	
[676]	ληίδα ^A	δὲ ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	πεδίου ^G	συνελάσσαμεν ^{AorAkt}	ἥλιθα ^{Adv}	πολλὴν ^{AdjA}	
	Beute booty	aber but	aus out of	Ebene plain	trieben wir zusammen we drove together	sehr exceedingly	viel much	
[677]	πεντήκοντα ^{Adj}	βοῶν ^G	άγε λας, ^A	τόσα ^{AdjA}	πώεα ^A	οἰών, ^G		
	fünfzig fifty	der Rinder of cattle	Herden, herds,	so viele so many	Herden flocks	der Schafe, of sheep,		
[678]	τόσα ^{AdjA}	συῶν ^G	συβόσια, ^A	τόσα ^{AdjA}	αἴπολα ^A	πλατέα ^{AdjA}	αἰγῶν, ^G	
	so viele so many	der Schweine of swine	Schweine herden, swine droves,	so viele so many	Ziegen pferche goat flocks	weite broad	der Ziegen, of goats,	
[679]	ἵππους ^A	δὲ ^{Pt}	ξανθὰς ^{AdjA}	εκατὸν ^{Adj}	καὶ ^{Kon}	πεντήκοντα ^{Adj}		
	Pferde horses	aber but	fuchsfarbene chestnut	hundert a hundred	und and	fünfzig fifty		
[680]	πάσας ^{AdjA}	θηλεῖας, ^{AdjA}	πολλῆστι ^{AdjD}	δὲ ^{Pt}	πῶλοι ^N	ὑπῆσαν. ^{ImpAkt}		
	alle all	weiblichen, female,	vielen with many	aber but	Fohlen foals	waren dabei. were beneath.		
[681]	καὶ τὰ ^A	μὲν ^{Pt}	ἡλασάμεσθα ^{AorMed}	Πύλον ^A	Νηλεῖον ^{AdjA}	εἰσω ^{Adv}		
	und and	die these things	indeed	trieben wir we drove	nach Pylos Pylos	Neleisch Neléian	hinein inward	
[682]	ἐννύχιοι ^{AdjN}	προτὶ ^{Prp}	ἅστυ· ^A	γε γῆθει ^{PerAkt}	δὲ ^{Pt}	φρένα ^A	Νηλεύς, ^N	
	nächtlich by night	zu toward	Stadt· city·	freute sich rejoiced	aber but	Sinn mind	Neleus, Neleus,	
[683]	οὕνεκα ^{Kon}	μοι ^D	τύχει ^{AorSAkt}	πολλὰ ^{AdjN}	νέων ^{AdjD}	πόλει μονά ^A	δὲ ^{Pt}	κιόντι. ^D AorSAkt
	weil because	mir to me	fiel zu befell	vieles many	dem jüngling to a youth	Krieg war	aber but	gehend. going.
[684]	κῆρυκες ^N	δὲ ^{Pt}	ἔλιγαινον ^{ImpAkt}	ἄμητοι ^{Prp}	ἥστι ^D	φαινομένην ^D	πρᾶμ/π	
	Herolde heralds	aber but	riefen zusammen were summoning	mit at once	Morgenröte at dawn	erscheinend appearing		
[685]	τοὺς ^A	ζμεν ^{PräAktInf}	οἵστι ^D	χρεῖος ^N	φείλετ' ^{ImpM/P}	ἐν ^{Prp}	Ἔλιδος ^D	δίη ^{AdjD}
	die those	gehen to go	denen to whom	Schuld debt	geschuldet war was owed	in in	Elis Elis	göttlicher- divine-

[686]	<i>οἱ^N δέ^{Pt} συναγόμενοι^N Πυλίων^{AdjG} ἡγήτορες^N ἄνδρες^N</i>	die aber zusammengekommen seiend der Pylier of Pylians Führer leaders Männer men
[687]	<i>δαίτρευον^{ov.} πολέσιον^{Adj} γάρ^{Pt} Επειοί^N χρεῖος^A ὅφειλον^{,ImpAkt}</i>	schausten: were feasting. vielen to many denn for Epeier Epeians Schuld debts schuldeten, they owed,
[688]	<i>ώς^{Kon} μεῖς^N παύποτον^{AdjN} κεκακωμένοι^N εἰν^{Prp} Πύλων^D ἡμεν·^{ImpAkt}</i>	weil since wir we wenige few misshandelt having been worn down in in Pylos Pylos waren· were·
[689]	<i>ἔλθων^N γάρ^{Pt} δό^{Pt} ἐκάκωσε^{AorAkt} βύη^N Ἡρακλῆς^{AdjN}</i>	gekommen seiend having come denn for ja then schädigte ruined Gewalt force herakleische of Heracles
[690]	<i>τῶν^G προτέρων^{AdjG} ἔτεων^G κατὰ^{Prp} δό^{Pt} ἐκταθεν^{AorPas} ὅσσοι^N ἀριστοί^{AdjN}</i>	der of the früheren former Jahre, years, herab utterly aber but wurden getötet were slain wie viele as many as Besten· best·
[691]	<i>δώδεκα^{Adj} γάρ^{Pt} Νηλῆος^G ἀμύμονος^{AdjG} οἱεῖς^N ἡμεν·^{ImpAkt}</i>	zwölf twelve denn for des Neleus of Neleus tadel losen blameless Söhne sons waren wir· were·
[692]	<i>τῶν^G οἱος^{AdjN} λιπόμην^{,AorMed} οἱ^N δό^{Pt} ὄλλοι^{AdjN} πάντες^{AdjN} ὄλοντο^{,AorM/P}</i>	von denen of them allein alone blieb lich zurück, I was left, die who aber but anderen others alle all gingen zugrunde. perished.
[693]	<i>ταῦθ'^A ὑπερφανέοντες^N Επειοί^N χαλκοχίτωνες^{AdjN}</i>	dieses these things überheblich seiend acting over proud Epeier Epeians bronze geharnischte bronze clad
[694]	<i>ἡμέας^A ὑβρίζοντες^N τάσθαλα^{AdjA} μηχανόωντο^{,ImpM/P}</i>	uns us übermütig seiend insulting Frevel taten reckless things ersannen sie. were devising.
[695]	<i>ἐκ^{Prp} δό^{Pt} ὥ^N γέρων^N ἀγέλην^A τε^{Pt} βοῶν^G καὶ^{Kon} πῶϋ^A μέγα^{Adv} οἴλων^G</i>	aus aber der out of but he Greis old man Herde herd und and der Rinder of cattle und and Herde flock sehr great der Schafe of sheep
[696]	<i>εἵλετο^{AorSMed} κρινάμενος^N τριηκόσιον^{Adj} ἡδὲ^{Kon} νομῆας^A</i>	wählte chose for himsel ausgesucht habend having selected dreihundert three hundred und and Hirten. herdsman.
[697]	<i>καὶ^{Kon} γάρ^{Pt} τῶν^D χρεῖος^N μέγι^{Adv} ὁφείλεται^{,ImpM/P} εἰν^{Prp} Ἡλιδῶν^D δίη^{AdjD}</i>	und and denn for ihm to him sehr great war geschuldet was owed in in Elis Elis göttlicher divine
[698]	<i>τέσσαρες^{AdjN} ἀθλοφόροι^{AdjN} ὕπον^N αὐτοῖσιν^D ὄχεσφιν^D</i>	vier four preis tragende prize winning Pferde horses mit ihrren with their own Wagen chariots
[699]	<i>ἔλθόντες^N μετέπειτα^{Prp} εθλα^A πεπόλι^{Prp} τρίποδοις^G γάρ^{Pt} μελλον^{,ImpAkt}</i>	gekommen seiend having come mit after Preisen contests· um for Dreifußes of a tripod denn for sollten sie were about

[700]	θεύσεσθαι· laufen werden· to run.	FuM/Plnf	τούς ^A die them	πρ δ' Pt aber but	αὐθιλAdv dort there	Ἄνδρων ^G Fürst der Männer of men	Αὐγείας ^N Augeias Augeias			
[701]	κάσχεθε, hielt zurück, held back,	AorAkt	τὸν ^A ihn him	πρ δ' Pt aber but	ἐλατῆρ ^A Lenker driver	ἀφίει ^{ImpAkt} schickte er fort sent away	ἄκαχήμενον ^A bekümmert sore grieved	ἵππων ^G der Pferde. for horses.		
[702]	τῶν ^G deren der of these he	Pr δ ^N Greis old man	γέρων ^N der Worte of words	ἐπέων ^G	κεχόλωμένος ^N zornig geworden angered	PerM/P	ἡδὲ Kon und and	καὶ Kon auch also	ἔργων ^G der Taten of deeds	
[703]	ἔξελετ' nahm er took out	AorAkt	ἄσπετα ^{AdjA} unzählige countless	πολλά ^{AdjA} viele· many·	τὰ ^A die the	πρ δ' Pt aber but	ἄλλα ^{AdjA} andern other things	ἐς Prp in into	δῆμον ^A Volk people	ἔδωκε ^{AorSAkt} gab er gave
[704]	δαιτρεύειν, zulfesten, to feast,	PräAktInf	μή Kon dass nicht lest	τίς ^N jemand someone	οἱ ^D ihm to him	ἀτεμβόμενος ^N verkürzt seidend being deprived	PräM/P	κίοι ^{AorAktOp} ginge might go	ἴσης. ^{AdjG} der gleichen. of equal share.	
[705]	ἡμεῖς ^N wir we	Pr μὲν Pt zwar indeed	τὰ ^A die things	εἰς καστα ^{AdjA} einzelnen each	διεπομεν, teilten wir zu, we ordered,	ἀμφι ^{Prp} um around	τε ^{Pt} auch and	ἄστυ ^A Stadt city		
[706]	ἔρδομεν ^{ImpAkt} vollzogen wir we offered	Ipa ^A Heiligen sacred things	θεοῖς ^D den Göttern· to gods·	οἱ ^N die they	δέ Pt aber but	τρίτῳ ^{AdjD} am dritten on the third	ἡματι ^D Tage day	πάντες ^{AdjN} alle all		
[707]	ἥλθον ^{AorAkt} kamen came	ὁμῶς ^{Adv} gleichermaßen together	αὐτοὶ ^N selbst themselves	τε ^{Pt} auch and	πολεῖς ^{AdjN} zahlreiche many	καὶ Kon und and	μάνυχες ^{AdjN} einhufige single hoofed	ἵπποι ^N Pferde horses		
[708]	πανσυδί ^{Adv} in geschlossener Macht· in full force·	μετα ^{Prp} mit after	δέ ^{Pt} aber but	σφι ^D ihnen for them	Μολίονε ^{DuN} Molione zwei Moliones	θωρήσασθαι ^{ImpM/P} rüsteten sich were arming				
[709]	παῖδες ^{DuA} als Knaben boys	ἔτ ^{Adv} noch yet	ἐόντε ^{DuA} seiend, being,	οὐ ^{Pt} nicht not	πιώ ^{Pt} doch yet	μάλα ^{Adv} sehr very	εἰδότε ^{DuA} wissend knowing	θούριδος ^{AdjG} stürmischer of fierce	ἀλκῆς. ^G Kraft. valor.	
[710]	ἔστι ^{PräAkt} es gibt there is	δέ ^{Pt} aber but	τις ^N eine a certain	Θρυσσα ^N Thryoessa	πόλις ^N Stadt city	αἱ ^N steile steep	πεῖα ^{AdjN} Hügel hill			
[711]	τηλοῦ ^{Adv} weit far	ἐπ ^{Prp} an upon	Ἀλφει ^{ῳ, D} Alpheios, Alpheius,	νεάτη ^{AdjN} entlegenste furthest	Πύλου ^G von Pylos of Pylos	ἡμαθόεντος ^{AdjG} sandigen· sandy·				
[712]	τὴν ^A die her	ἀμφεστρατόωντο ^{ImpM/P}	διαρραΐσαι ^{AorAktInf} zu zerbrechen to tear through	μεμαῶτες ^N begierig seiend. eager.						
[713]	ἀλλ ^{Kon} aber but	ὅτε ^{Kon} als when	πᾶν ^{AdjA} ganze whole	πεδίον ^A Feld plain	μετεκάθον, ^{AorAkt} durchschritten sie hatten, they had traversed,	ἄμμι ^D uns to us	δ ^{Pt} aber but	Αθήνη ^N Athene Athena		

[714]	ἄγγελος ^N	ἡλθε ^{AorSAkt}	θέ ^N	ουσ ^{PräAkt}	ἀπ ^{Prp}	Ολύμπου ^G	θωρήσ ^{sεσθαι}	σεσθαι ^{PräM/Plnf}
	Botin messenger	kam came	laufend running	von from	Olymp Olympus	sich zurüsten to arm		
[715]	ἔννυχος ^{AdjN}	οὐδ ^{KonPt}	άε ^{AdjA}	κοντα ^{AdjA}	Πύλον ^A	κάτα ^{Prp}	λαὸν ^A	ἄγειρεν ^{ImpAkt}
	nächtlich, by night,	und nicht nor	wider willing unwilling	Pylos Pylos	durch throughout	Volk people	sammelte sie was gathering	
[716]	ἀλλὰ ^{Kon}	μάλ ^{Adv}	ἐσσομέ ^N	νους ^A	πολε ^{PerM/P}	μίζειν. ^{PräAktInf}	οὐδε ^{KonPt}	με ^A
	sondern but	sehr very	eilend seiende eager	zu kämpfen. to make war.	auch nicht and not	me mich		Νηλεὺς ^N
[717]	εἴ ^{ImpAkt}	θωρήσ ^{sεσθαι}	, ^{PräM/Plnf}	ἀπέκρυψεν ^{AorSAkt}	δέ ^{Pt}	μοι ^D	Ὕππους. ^A	
	ließ zu allowed	sich zurüsten, to arm,	verbarg hid away	aber but	mir for me	Pferde- horses-		
[718]	οὐ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	πώ ^{Pt}	τί ^A	μ ^A	ἔφη ^{ImpAkt}	τι ^{Prakt}	ἔργα. ^A
	nicht not	denn for	noch yet	etwas anything	mir me	sagte he said	wissen to know	Werke. works.
[719]	ἀλλὰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ώς ^{Adv}	ἱππεῦσι ^D	μετέπρεπον ^{ImpAkt}	ἡμετέροισι ^{AdjD}		
	aber but	auch also	so thus	den Reitern to horsemen	ragte ich hervor I excelled	unseren our own		
[720]	καὶ ^{Kon}	πεζός ^{AdjN}	περ ^{Pt}	έών, ^N	πράει ^{PräAkt}	έπει ^{Kon}	ἄγε ^{ImpAkt}	νεῖκος ^A
	auch and	zu Fuß on foot	zwar indeed	seiend, being,	da since	so thus	führte was leading	Aθήνη. ^N
[721]	ἔστι ^{PräAkt}	δέ ^{Pt}	τις ^N	πότα ^N	Μινυαῖος ^{AdjN}	εἰς ^{Prp}	ἄλα ^A	βάλλων ^N
	es gibt there is	aber but	einen a certain	Fluss river	Minyerisch Minyelan	in into	Meer sea	werfend casting
[722]	ἔγγύθεν ^{Adv}	Ἀρήνης, ^G	ὅθε ^{Adv}	μείναμεν ^{AorAkt}	Ἵῶ ^A	δῖαν ^{AdjA}		
	nahe near	von Arena, of Arena,	wo where	verweilten wir we stayed	Morgenröte dawn	göttliche holy		
[723]	ἱππεῖς ^N	Πυλίων, ^{AdjG}	τὰ ^N	δέ ^{Pt}	ἐπέρρεον ^{ImpAkt}	ἔθνεα ^N	πεζῶν. ^{AdjG}	
	Reiter horsemen	der Pylier, of Pylians,	die the	aber but	strömten herbei were flowing upon	Völker hosts	der Fußgänger. of foot men.	
[724]	ἔνθεν ^{Adv}	πανσυδέ ^η	σὺν ^{Prp}	τεύχεστ ^D	θωρηχ ^N	θέντες ^N		
	von dort from there	in Gesamtheit in full force	mit with	Rüstungen arms	gerüstet worden selend	having been armed		
[725]	ἔνδιοι ^{Adv}	ἰκόμεσθ'	AorSM/P	ἰερὸν ^{AdjA}	ρόον ^A	Ἄλφειοι ^G		
	mittags at mid day	kamen wir an we came	heiligen sacred	Strom stream	des Alpheios. of Alpheius.			
[726]	ἔνθα ^{Adv}	Δι ^D	ρέξαντες ^N	ὑπερμενεῖ ^{AdjD}	ἱερὰ ^A	καλά, ^{AdjA}		
	dort there	dem Zeus to Zeus	verrichtet habend having sacrificed	über mächtigen very mighty	Heilige holy things	schöne, fair,		
[727]	ταῦρον ^A	δέ ^{Pt}	Αλφειῷ ^D	ταῦρον ^A	δέ ^{Pt}	Ποσειδάωνι ^D		
	einen Stier a bull	aber but	dem Alpheios, to Alpheius,	einen Stier a bull	aber but	dem Poseidon, to Poseidon,		

[728]	αὐτὰρ ^{Kon}	Ἄθηνας ^N	γλαυκώπιδος ^{AdjD}	βοῦν ^A	ἀγελαίνη, AdjA
	aber but	Athena to Athena	eulen äugigen grey eyed	Kuh cow	herden führende, herd bred,
[729]	δόρπον ^A	ἐπειθή ^{Kon}	ἔλομεσθα ^{AorSMed}	κατά ^{Prp}	στρατὸν ^A
	Abend mahl supper	dann then	nahmen wir we took	durch throughout	Heer army
[730]	καὶ ^{Kon}	κατέκοιμί ^{M/P}	ἐντεσιν ^D	οῖσιν ^D	ἕκαστος ^{AdjN}
	und and	schließen wir ein we lay down	in in	Zeugen arms	in denen with his own
[731]	ἀμφὶ ^{Prp}	ῥόας ^A	ποταμοῖο. ^G	ἀτὰρ ^{Kon}	μεγάθυμος ^{AdjN}
	um around	Ströme streams	des Flusses. of river.	aber but	groß mütige great souled
[732]	ἀμφέσταν ^{PlqAkt}	δὴ ^{Pt}	ἄστυ ^A	διαρραΐσαι ^{AorAktlfn}	μεμαῶτες. ^N
	hatten umstellt had stood around	ja indeed	Stadt city	zul zerbrechen to break through	begierig seiend. eager·
[733]	ἀλλά ^{Kon}	σφι ^D	προπάροιθε ^{Adv}	φάνη ^{AorPas}	μέγα ^{AdjN}
	aber but	ihnen to them	voraus before	erschien appeared	Werk work
[734]	εὗτε ^{Kon}	γάρ ^{Pt}	ἥλιος ^N	φαέθων ^{PräAkt}	ὑπέρεσχεθε ^{AorAkt}
	als bald when	denn for	Sonne sun	leuchtend shining	übertrigte over topped
[735]	συμφερόμεσθα ^{ImpM/P}	μάχη ^D	Διός ^D	τῷ ^{Pt}	εὔχόμενο ^{PräM/P}
	liefen wir zusammen we engaged	zur Schlacht in battle	dem Zeus to Zeus	und and	betend seiend praying
[736]	ἀλλά ^{Kon}	ὅτε ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	Πυλίων ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}
	aber but	als when	ja indeed	der Pylier of Pylians	Ἐπειῶν ^G
[737]	πρῶτος ^{AdjN}	ἐγὼν ^N	ἔλον ^{AorSAkt}	καὶ ^{Kon}	ἐπλετό ^{ImpM/P}
	zuerst first	ich I	ergrieff took	und and	wurde there was
[738]	Μούλιον ^A	αἰχμη ^N	τήν. ^A	γαμβρὸς ^N	δὲ ^{Pt}
	Mulion Mulios	speer kämpfer· spearman·		son in law	ἥν ^{ImpAkt}
[739]	πρεσβυτάτην ^{AdjASup}	δέ ^{Pt}	θύγατρα ^A	εἴχε ^{ImpAkt}	Αύγειαο ^G
	älteste eldest	aber but	Tochter daughter	hatte er he had	des Augeas, of Augeias,
[740]	ἡ ^N	τόσα ^{AdjN}	φάρμακα ^N	ἔδοκε ^{PerAkt}	ὅσα ^N
	die who	so viele so many	Heilmittel drugs	wusste knew	wie viele as many as
[741]	τὸν ^A	μὲν ^{Pt}	ἐγώ ^N	τρέφει ^{PräAkt}	εὔρεται ^{AdjN}
	den him	zwar indeed	ich I	traf struck	weite wide
			προσέόντα ^{PräAkt}	χαλκίτε ^{AdjD}	χθών. ^N
				bronze beschlagenem bronze fitted	mit Speer, with spear,

[742]	ἥριπε _{AorAkt}	δέ _{Pt}	ἐν _{Prp}	κοντήσιν. _D	ἐγώ _N	δέ _{Pt}	ἐξ _{Prp}	δίφρον _A	ὁρούσας _N	AorSAkt
	fiel he fell	aber but	in in	Stäuben- dust-	ich I	aber but	in into	Wagen sitz chariot	gesprungen seiend having leapt	
[743]	στῆν _{AorSAkt}	όρα _{Pt}	μετά _{Prp}	προμάχοισιν. _D	ἀτάρ _{Kon}	μεγάλοι _{AdjN}	Ἐπειον _N			
	stand I stood	ja then	bei among	Vorkämpfern- champions-	aber but	groß mütige great souled	Epeier Epians			
[744]	ἔτρεσαν _{AorAkt}	ἄλλωνις _{Adv}	ἄλλος _{AdjN}	ἐπει _{Kon}	ἴδον _{AorAkt}	ἄνδρα _A	πεσόντα _A			
	erschranken they trembled	hier und dort in different ways	ein anderer, another,	als when	sahen they saw	einen Mann a man	gefallen seienden having fallen			
[745]	ἡγεμόνι _A	ἱππήων, _G	δέ _N	ἀριστεύεσκε _{ImpAkt}		μάχεσθαι _{PräM/PInf}				
	Anführer leader	der Reiter, of horsemen,	der who	sich auszuzeichnen pflegte kept excelling		zu kämpfen. to fight.				
[746]	αὐτὰρ _{Kon}	ἐγών _N	ἐπόρουσα _{ImpAkt}	κελαῖνῃ _{AdjD}	λαίλαπι _D	ἴσος, _{AdjN}				
	aber but	ich I	stürzte vor rushed	dunkler to a dark	Sturm flut storm	gleich, equal,				
[747]	πεντήκοντα _{Adj}	δέ _{Pt}	ἔλον _{AorAkt}	δίφρους, _A	δύο _{Adj}	δέ _{Pt}	ἀμφὶς _{Adv}	καστον _{AdjA}		
	fünfzig fifty	aber but	nahm I took	Wagen sitze, chariots,	zwei two	aber but	ringsum apart	jeljeden each		
[748]	φῶτες _N	οἱ δάκε _{Adv}	ἔλον _{AorAkt}	οὐδας _A	ἐμῷ _{AdjD}	ὑπό _{Prp}	δουρὶ _D	δαμέντες _N	AorPas	
	Männer men	mit den Zähnen with the teeth	nahmen took	Boden ground	meinem by my	unter under	Speer spear	bezwungen seiend. having been subdued.		
[749]	καὶ _{Kon}	νῦν _{Pt}	κεν _{Pt}	Ἀκτορίωνε _{DuA}	Μολίονε _{DuA}	παῖδε _{DuA}	ἀλλά παξα _{AorAkt}			
	und and	nun now	wohl would	der Actor Söhne Actors sons	der Molianiden Moliones	Söhne zwei son	verwüstete, sacked,			
[750]	εἰ _{Kon}	μή _{Pt}	σφωε _{DuA}	πατὴρ _N	εὐρὺ _{AdjN}	κρείων _{AdjN}	ἐνοσίχθων _N			
	wenn if	nicht not	sie zwei the two	Father father	breit wide	herrschend ruling	Erd erschütterer earth shaker			
[751]	ἐκ _{Prp}	πολέμου _G	ἔσά _{AorAkt}	καλύψας _N	ἡέρι _D	πολλῇ _{AdjD}				
	aus out of	Krieg war	rettete saved	verhüllt habend having covered	in Nebel with mist	dichtem. much.				
[752]	ἔνθα _{Adv}	Ζεὺς _N	Πυλίοισι _{AdjD}	μέγα _{AdjA}	κράτος _A	ἔγγυά λιξε _{AorAkt}				
	dort there	Zeus	den Pyliens to Pylians	große greatly	Kraft might	gewährte- put in hand-				
[753]	τόφροι _{Adv}	γάρ _{Pt}	οὖν _{Pt}	ἐπόμεσθα _{ImpM/P}	διά _{Prp}	σπιδέος _G	πεδίοιο _G			
	so lange so long	denn for	nun then	folgten wir we were following	durch through	des Schilde _{of shield}	des Feldes _{of plain}			
[754]	κτείνον _T	τέσι _N	τρι _{Pt}	αὐτοὺς _A	ἀνά _{Prp}	ἔντεο _A	καλὰ _{AdjA}	λέγοντες _N	PräAkt	
	tötend killing	und and	und and	sie them	über up and down	und and	schöne fair	sammelnd, gathering,		
[755]	ὅφει _{Kon}	ἐπι _{Prp}	Βουπρασίου _G	πολυπύρου _{AdjG}	βήσαμεν _{AorSAkt}	ἵππους _A				
	bis until	auf upon	des Bouprasion of Bouprasion	viel kornigen of much wheat	ließen wir steigen we drove	Pferde horses				

[756]	πέτρης ^G	τ' Pt ολενί ^N , ^{AdjG}	καὶ Kon Ἀλησίου ^G	ξενθα ^{Adv} κο λώνη ^N
	des Felsens of rock	und and	Olenischen, of Olenian,	und and
[757]	κέκλη ται· ^{PerM/P}	ὅθεν ^{Adv} αὐτις ^{Adv} ὁ πέτραπε ^{AorAkt}	λαὸν ^A οἱ θῆνη. ^N	
	heißt: is called.	woher whence	wieder back again	wandte ab turned back
[758]	ξενθ ^{Adv} ἄν δρα ^A κτεί νας ^N ^{AorSAkt}	πύμα τον ^{AdjA} λίπον ^{AorSAkt}	αὐτὰρ ^{Kon} οἱ χαλοὶ ^N	
	dort there	einen Mann a man	getötet habend having killed	letzen last
[759]	ἀψ ^{Adv} ἀπὸ ^{Prp} Βουπρασί οιο ^G Πύλονδ ^A	ἔχον ^{ImpAkt} ὥκεας ^{AdjA}	ἵππους, ^A	
	wieder back	von from	Bouprasion Bouprasium	nach Pylos to Pylos
[760]	πάντες ^{AdjN} δ ^{'Pt} εύχετό ^{ωντο^{ImpM/P}}	θε ὕν ^G Δι ^D	Νέστορι ^D τ' Pt ἀνδρῶν. ^G	
	alle all	aber and	beteten were praying	der Götter dem Zeus dem Nestor
[761]	ὥς ^{Adv} ξον ^{ImpAkt} εἰ ^{Kon} ποτ ^{'Pt} ξον ^{ImpAkt} γε ^{'Pt} μετ ^{'Prp}	μετράσιν. ^D αὐτὰρ ^{Kon} οἱ χιλιεὺς ^N		
	so thus	waren, they were,	wenn if	einst ever
[762]	οἶος ^{AdjN} τῆς ^{ArtG} ἀρε ^{Tῆς^G} ἀπο νήσεται ^{FuMed}	ἡ ^{'Pt} τέ ^{'Pt} μιν ^A πρ	οἴω ^{PrÄkt}	
	allein alone	der of the	Tugend excellence	wird davon tragen· will win·
[763]	πολλὰ ^{AdjA} με τακλαύ σεσθαι ^{FuM/Plnf}	ἐπει ^{Kon} κ ^{'Pt} ἀπὸ ^{Prp} λαὸς ^N	οἱ ληται. ^{AorM/PKnj}	
	vieles many	später beklagen werden to weep afterwards	sobald when	wohl then
[764]	ῳ ⁱ πέπον ^V η ^{'Pt} μεν ^{'Pt} σοι ^D γε ^{'Pt} Με νοίτιος ^N	ώδ ^{'Adv} ἐπέ τελλεν ^{ImpAkt}		
	Freund dear one	wahrlich indeed	zwar at least	dir to you
[765]	ἡματι ^D τῷ ^{ArtD} ὅτε ^{Kon} ο ^{'A} εἰ ^{Prp} φθί ^G ἄγα μέμνον ^D	Μενοίτιος ^N	πέμπε, ^{ImpAkt}	
	am Tag on the day	dem the	als when	dich you
[766]	νῶι ^{DuD} δε ^{'Pt} τ' Pt ξενδον ^{Adv} ἐ οντε ^N ιγώ ^N καὶ ^{Kon} δῖος ^{AdjN} οἱ δυσσε ^N	seiend drinnen	PräAkt	göttlicher godlike
	uns beiden we two	aber and	ja and	drinnen within
[767]	πάντα ^{AdjA} μάλ ^{'Adv} εν ^{Prp} μεγάροις ^D ή ικούμεν ^{ImpAkt}	ώς ^{Kon} ἐπέ τελλε ^{ImpAkt}		
	alles all things	sehr very	in in	Hallen halls
[768]	Πηλῆος ^G δ ^{'Pt} ίκο μεσθα ^{AorSMed}	δό μους ^A εὐ ^{'Adv} ναιετά οντας ^A	PräAkt	
	des Peleus of Peleus	aber but	gelangten wir we came	Häuser houses
[769]	λαὸν ^A ἀ γείρον ^{Tες^N} κατ ^{'Prp} Αχαΐδα ^A πουλυβό τειραν. ^{AdjA}			
	Volk people	versammelnd gathering	über throughout	Achaea Achaia
				viel viele nährende. much nourishing.

[770]	ξένθα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	πειθό ^{Adv}	ἥρωα ^A	Μενοίτιον ^A	εύρομεν ^{AorSAkt}	ἔνδον ^{Adv}
	dort there	aber but	dann then	Helden hero	Menoitios Menoetius	fanden wir we found	drinnen within
[771]	ἡδὲ ^{Kon}	σέ, A ^{Pr}	πάρ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	Ἀχιλῆς ^A	λῆστρον ^N	Πηλεὺς ^N
	und and	dich, you,	bei beside	aber and	Achilles· Achilles·	Greis old man	aber and
						Pferde lenker chariot driving	Peleus Peleus
[772]	πίονα ^{AdjA}	υπερία ^A	καϊε ^{ImpAkt}	βοὸς ^G	Διὸς ^D	τερπικεραύνω ^{AdjD}	
	fette rich	Schenkel stücke thigh pieces	verbrannte was burning	des Rindes of an ox	dem Zeus to Zeus	Donner liebenden joying in thunder	
[773]	αὐλῆς ^G	ἐν ^{Prp}	χόρτῳ ^D	ἔχει ^{ImpAkt}	δέ ^{Pt}	χρυσεῖον ^{AdjA}	ἄλεισον ^A
	des Hofs of courtyard	in in	Gras- grass·	hielt he held	aber but	golden golden	Becher cup
[774]	σπένδων ^N	PräAkt	αἴθοπα ^{AdjA}	οἶνον ^A	ἐπ' ^{Prp}	αἴθομέν ^D	ἱεροῖσι. ^{AdjD}
	schenkend pouring libation		funkelnden fiery red	Wein wine	auf upon	brennenden burning	Opfern. holy things.
[775]	σφῶι ^{DuD}	μὲν ^{Pt}	ἀμφὶ ^{Prp}	βοὸς ^G	ἔπει ^{Ton}	κρέα, N	νῶι ^{DuD}
	euch zwei to you two	zwar indeed	um around	des Rindes of the ox	folgten were attending	Fleisch stücke meats,	uns beiden to us two
							aber but
[776]	στῆμεν ^{AorSAkt}	ἐν ^{Prp}	προθύροισι ^D	ταφὼν ^N	Αἰγαλλεύς ^N		
	standen wir we stood	in in	Vor türen- fore doors·	erschrocken seiend stunned	aber but	sprang auf sprang up	Achilleus, Achilles,
[777]	ἔς ^{Prp}	δέ ^{Pt}	ἄγε ^{AorAktImv}	χειρὸς ^G	ἔλανν, N	κατὰ ^{Prp}	ἔδριά ^{AorM/Plnf}
	hinein aber into then		führen lead	der Hand by the hand	genommen habend, having taken,	hinab down	aber and
							sich niederzusetzen to sit down
							befahl, he urged,
[778]	ξείνιά ^A	τε ^{Pt}	εὖ ^{Adv}	παρέθηκεν, ^{AorAkt}	ἄντε ^N	τελίμις ^N	ἐστίν. ^{PräAkt}
	Gast gaben guest gifts	und and	gut well	setzte vor, set before,	welche which	und and	ist.
[779]	αὐτὰρ ^{Kon}	ἐπεὶ ^{Kon}	τάρπημεν ^{AorM/P}	ἔδητος ^G	ἡδὲ ^{Kon}	ποτῆτος, ^G	
	aber but	sobald when	wurden gesättigt we were sated	der Speise of food	und and	des Trankes, of drink,	
[780]	ἥρχον ^{ImpAkt}	ἐγώ ^N	μύθοιο ^G	κελεύων ^N	ὕμι ^A	ἄμφοι ^{Prp}	ἐπεσθαι. ^{PräM/Plnf}
	begann I began	ich I	der Rede of speech	befehlend ordering	euch you	zugleich together	zu folgen- to follow·
[781]	σφῶ ^{DuN}	δέ ^{Pt}	μάλα ^{Adv}	ἡθέλετον ^{ImpAkt}	τῷ ^{DuN}	δέ ^{Pt}	πόλλα ^{AdjA}
	ihr beide you two	aber but	sehr very	wolltet, were willing,	die beiden the two	aber but	vieles much
							befehlt. were enjoining.
[782]	Πηλεὺς ^N	μὲν ^{Pt}	ῷ ^D	παυσὶ ^D	γέρων ^N	ἔπει ^{Ton}	τελλον. ^{ImpAkt}
	Peleus Peleus	zwar indeed	seinem to his	Sohn child	Greis old man	befahl enjoined	dem Achilleus to Achilles
[783]	αἰὲν ^{Adv}	ἄριστεύειν ^{PräAktInf}	καὶ ^{Kon}	ὑπεροχον ^{AdjA}	ἔμμεναι ^{PräM/Plnf}	ἄλλων. ^{AdjG}	
	immer always	sich auszuzeichnen to excel	und and	überlegen preminent	zu sein to be	der anderen- of others·	

[784] σοὶ ^D _{Pr} δ' ^{Pt} αὐθ̄ ^{Adv} ὥδ̄ ^{Adv} ἐπέ τελλεῖ ^{ImpAkt} Μενοίτιος ^N Ἀκτορος ^G υἱός ^N	dir. aber wiederum again so thus befaßl was enjoining Menoitos des Aktor of Actor Sohn-son.
[785] τέκνον ^N ἐμὸν ^{AdjN} γενεὴ ^D μὲν ^{Pt} ὑπέρτερος ^{AdjNKmp} ἔστιν ^{PräAkt} Ἄχιλλεύς ^N	Kind child mein my an Abstammung in birth zwar indeed überlegen superior ist is Achilles, Achilles,
[786] πρεσβύτερος ^{AdjNKmp} δὲ ^{Pt} σὺ ^N _{Pr} ἔσσοι ^{PräAkt} βῆ ^D δ' ^{Pt} ὅ ^N _{Pr} γε ^{Pt} πολλὸν ^{Adv} ἀμείνων ^{AdjNKmp}	älter older aber but du you bist-are an Kraft in might aber der he ja indeed viel much besser. better.
[787] ἀλλ̄ ^{Kon} εὖ ^{Adv} οἱ ^D _{Pr} φάσθαι ^{AorM/PlInf} πυκνὸν ^{AdjA} ἔπος ^A ἡδ ^{Kon} ὑποθέσθαι ^{AorM/PlInf}	sondern but gut well ihm zu sagen to say dichtes shrewd Wort word und and zu raten to advise
[788] καὶ ^{Kon} οἱ ^D _{Pr} σημαίνειν ^{PräAktInf} δὲ ^N _{Pr} δὲ ^{Pt} πείσεται ^{FuM/P} εἰς ^{Prp} ἀγαθόν ^{AdjA} περ. ^{Pt}	und and ihm zu zeigen to signal der he aber wird folgen will obey in to das Gute good zwar. indeed.
[789] ὥς ^{Adv} ἐπέ τελλ' ^{ImpAkt} δὲ ^N _{Pr} γέρων ^N , _{Pr} σὺ ^N _{Pr} δὲ ^{Pt} λήθεαι ^{PräM/P} ἀλλ̄ ^{Kon} ἔτι ^{Adv} καὶ ^{Kon} νῦν ^{Adv}	so thus befaßl was enjoining der he Greis, old man, du you aber but vergisest· forget· sondern but noch yet und and jetzt now
[790] ταῦτα ^A _{Pr} εἴ ποιεῖ ^{AorAktOp} Ἀχιλῆς ^D δαφείρουν ^{AdjD} αἰ ^{Kon} κε ^{Pt} πίθηται ^{AorM/PKnj}	dieses these things würdest sagen you might say dem Achilleus to Achilles kampf verständigen war minded wenn if wohl ever gehorche. may obey.
[791] τίς ^N _{Pr} δ' ^{Pt} οἶδε ^{PerAkt} εἰ ^{Kon} κέν ^{Pt} οἱ ^D _{Pr} σὺν ^{Prp} δαίμονι ^D θυμὸν ^A ὁρίναις ^{AorAktOp}	wer aber then weiß knows ob if wohl ever ihm to him mit with Gottheit divinity Mut spirit würdest auf regen you might stir
[792] παρειπών ^N _{AorAkt} ἀγαθή ^{AdjN} δὲ ^{Pt} παραίφασις ^N ἔστιν ^{PräAkt} ἐταίρου ^G	zugeredet habend having spoken gently gut good aber but Zusprache persuasion ist is des Gefährten. of a companion.
[793] εἰ ^{Kon} δὲ ^{Pt} τινα ^A _{Pr} φρεσίν ^D ήστι ^D _{Pr} θεοπροπίη ^A ἀλείνει ^{PräAkt}	wenn aber irgendeinen in Sinnen in denen in which Weiss spruch oracle meidet avoids
[794] καὶ ^{Kon} τινά ^A _{Pr} οἱ ^D _{Pr} πᾶρ ^{Prp} Ζηνὸς ^G ἐπέφραδε ^{AorAkt} πότνια ^{AdjN} μήτηρ, ^N	und irgend etwas to him von Seiten des Zeus zeigte an declared erhabene august Mutter, mother,
[795] ἀλλὰ ^{Kon} σε ^A _{Pr} περ ^{Pt} προέτω ^{AorAktImv} ἄμα ^{Adv} δ' ^{Pt} ἄλλος ^{AdjN} λαός ^N ἐπέσθω ^{PräM/PlImv}	sondern but dich you doch indeed soll schicken, let him send forth, zugleich aber together and anderer other Volk people soll folgen let follow
[796] Μυρμύδονων ^G αἰ ^{Kon} κέν ^{Pt} τι ^A _{Pr} φῶ ^A Δαναοῖσι ^D γένηται ^{AorM/PKnj}	der Myrmidonen, of Myrmidons, wenn if wohl ever etwas something Licht light den Danaern to Danaans werdest du· you may become.
[797] καὶ ^{Kon} τοι ^D _{Pr} τεύχεα ^A καλὰ ^{AdjA} δότω ^{AorAktImv} πόλεις ^{μον} ^A δὲ ^{Pt} φέρεσθαι ^{PräM/PlInf}	und and dir to you Waffen armor schöne fine gebe let hím give Krieg war aber and zu tragen, to be carried,

[798]	<i>αἰ^{Kon} κε^{Pt} σε^A_{Pr}</i>	<i>τῷ^D_{Pr}</i>	<i>εἴ^N_{PrAkt}</i>	<i>σκοντεῖς^N</i>	<i>ἀπόσχων^{AorM/PKnj}</i>	<i>ται^{AorM/PKnj}</i>	<i>πολέ^G μοιο^G</i>
	wenn wohl dich if ever you	dem to him	gleichend likening		ablassen they may hold off		des Krieges from war
[799]	<i>Τρῶες,^N ἀ^N ναπνεύ^N σωσι^{AorAktKnj}</i>		<i>δ'^{Pt}</i>	<i>ἀργίοι^{AdjN}</i>	<i>սε^N Ἀχαιῶν^G</i>		
	Troer, Trojans,	sollen aufatmen may breathe again	aber and	kriegerische warlike	Söhne der Achaier sons of Achaeans		
[800]	<i>τειρόμε^{vol.^N}_{PräM/P}</i>	<i>όλ^D γη^{AdjN}</i>	<i>δέ^{Pt} τ^{Pt}</i>	<i>ἀνάπνευσις^N</i>	<i>πολέ^G μοιο.^G</i>		
	ermattet seind. being worn·	klein small	aber auch but and	Atem holen respite	des Krieges. of war.		
[801]	<i>ὁεῖα^{Adv} δέ^{Pt} κ'^{Pt} ἀκμῆ^{AdjN} τε^A κε^K μητότας^A_{PerAkt}</i>		<i>ἄνδρας^A ἀ^D ὕτῃ^D</i>				
	easily leicht	aber doch then would	kraft volle vigorous	ermüdete worn out	Männer men	im Kampf geschrei with battle cry	
[802]	<i>ῶσαισθε^{AorM/POP}</i>	<i>προτὶ^{Prp}</i>	<i>ἄστυ^A νε^G ἄπο^{Prp}</i>	<i>καὶ^{Kon} κλισιάων.^G</i>			
	würdet stoßen you might drive	nach toward	Stadt city	der Schiffe of ships	weg away from	und and	der Hütten. of huts.
[803]	<i>ὡς^{Adv} φάτο,^{ImpM/P}</i>	<i>τῷ^D_{Pr} δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} θυμὸν^A ἐν^{Prp} στήθεσσιν^D ὅρινε,^{ImpAkt}</i>					
	so thus thus	sprach, he spoke,	ihm to him	aber ja but then	Sinn spirit	in in der Brüste breasts	regel auf, stirred,
[804]	<i>βῆ^{AorSAkt} δέ^{Pt} θέ^{EIv}_{PrÄktInfl} παρὰ^{Prp} νῆσας^A ἐπ^{Prp} Αἰακύδην^A Ἄχιλῆς.^A</i>						
	ging went	aber and	zu laufen to run	an beside	Schiffe ships	zu toward	den Aiakiden Sohn Aeacide
[805]	<i>ἀλλ^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} κατὰ^{Prp} νῆσας^A Ὄδυσση^N οἰ^G θεύοιο^{AdjG}</i>						
	aber but	als when	ja indeed	an den entlang along	Schiffe ships	des Odysseus of Odysseus	göttlichen godlike
[806]	<i>ἴξε^{AorSAkt} θέων^N_{PrÄkt} πάτροκλος,^N ἵνα^{Kon} σφ'^D_{Pr} ἀγορῆ^N τε^{Pt} θέμις^N τε^{Pt}</i>						
	kam an came	laufend running	Patroklos, Patroklos,	wo where	ihnen for them	Versammlung assembly	custom law
[807]	<i>ἥην,^{ImpAkt} τῇ^D_{Pr} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} σφι^D_{Pr} θεῶν^G ἔτε^T τεύχατο^{PlqM/P} βωμοί,^N</i>						
	war, was,	dort at which	ja indeed	und and	ihnen to them	der Götter of gods	war bereitet had been made
[808]	<i>ἔνθα^{Adv} οἱ^D_{Pr} Εὐρύπουλος^N βεβλημένος^N_{PerM/P} ἀντεβόλησε^{AorAkt}</i>						
	dort there	ihm to him	Eurypylos Eurypylos	verwundet seiend having been struck		begegnete met	
[809]	<i>διογένης^{AdjN} εὐαίμονύδης^N κατὰ^{Prp} μηρὸν^A ὀϊστῷ^D</i>						
	Zeus geborener Zeus born	Euaimon Sohn Euaimonides	gegen down upon	Schenkel thigh	mit Pfeil with arrow		
[810]	<i>σκάζων^N_{PrÄkt} ἐκ^{Prp} πολέμου^G κατὰ^{Prp} δέ^{Pt} νότιος^{AdjN} ῥέεν^{ImpAkt} ιδρώς^N</i>						
	hinkend limping	aus out of	des Krieges of war·	hinab down	aber but	feucht moist	was flowing Schweiß sweat
[811]	<i>ῶμων^G καὶ^{Kon} κεφαλῆς^G ἀπὸ^{Prp} δέ^{Pt} χλκεος^G ἀργαλέοιο^{AdjG}</i>						
	der Schultern of shoulders	und and	des Kopfes, of head,	von from	aber but	der Wunde of wound	schmerzlichen grievous

[812]	αἵμα^N μέλαν ^{AdjN} κελάρυζε. ^{ImpAkt} νόος ^N γε ^{Pt} μὲν ^{Pt} ἔμπεδος ^{AdjN} ἦν. ^{ImpAkt}	Blut blood schwarz black rieselte. was gurgling· Sinn mind ja indeed zwar but standhaft firm war. was.
[813]	τὸν^A δέ ^{Pt} ὅδων ^N ΑorSAkt	ihm him aber but gesehen habend having seen
	κτειρε ^{AorAkt} Μενοίτου ^G ἄλκιμος ^{AdjN}	beklagte pitied des Menoitios of Menoetius tapferer valiant
	υἱός, ^N	Sohn, son,
[814]	καὶ^{Kon} ρό ^{Pt} ὥλοφυρόμενος ^{PräM/P} ἔπει ^A πτερόεντα ^{Adja} προσηύδα· ^{ImpAkt}	und and ja then wehklagend lamenting Worte words geflügelte winged sprach an- he addressed-
[815]	ἄϊ δειλοι^{AdjN} Δαναῶν ^G ἡγήτορες ^N ἥδε ^{Kon} μέδοντες ^N	ach ah elend wretched der Danaer of Danaans Führer leaders und and Herrschende ruling
[816]	ώς^{Adv} ἄρο ^{Pt} εἰμέλλετε ^{ImpAkt} τῆλε ^{Adv} φίλων ^{AdjG} καὶ ^{Kon} πατρίδος ^G αῆς ^G	so thus ja wart im Begriff you were about fern far der Freunde off friends und and des Vaterlandes of fatherland der Erde land
[817]	ἄσειν^{FuAktInfl} ἐν ^{Prp} Τροίη ^D ταχέας ^{AdjA} κύνας ^A ἀργέτι ^{AdjD} δημῶ ^D .	sättigen to satte in in Troja Troy schnelle swift Hunde dogs hell glänzendem to Argive Volk. people.
[818]	ἀλλά^{Kon} ἄγε ^{ImpAkt} μοι ^D τόδε ^A εἰπε ^{AorAktImv} διοτρεφὲς ^{AdjV} Εὐρύπολ ^V ἕρως, ^V	aber but komm come mir to me dies this sage tell Zeus genährter Zeus hurtured Eurypylus Eurypylus Held, hero,
[819]	ἢ^{Kon} ρό ^{Pt} εἴτι ^{Adv} που ^{Adv} σχῆσιν ^{FuAkt} πελώριον ^{AdjA} Ἔκτορ ^A οἳχαιοί, ^N	oder or ja noch still wohl perhaps werden aufhalten will hold riesigen huge Hektor Hector Achaier, Achaeans,
[820]	ἢ^{Pt} δη ^{Adv} φθύσονται ^{FuM/P} ὑπ ^{Prp} αὐτοῦ ^G δουρὶ ^D δαμέντες ^N	oder or schon already werden zurunde gehen will perish unter von ihm by him mit Speer with spear bezwungen worden seiend having been subdued
[821]	τὸν^A δέ ^{Pt} αὖτ ^{Adv} Εὐρύπολος ^N βεβλημένος ^N ἀντίον ^{Adv} ηὔδα· ^{ImpAkt}	ihn aber wieder again Eurypylus Eurypylus verwundet seiend having been struck entgegen in reply sprach· spoke·
[822]	οὐκέτι^{Adv} διογένες ^{AdjV} Πατρόκλεις ^V ἄλκαρ ^N οἳχαιῶν ^G	nicht mehr no longer Zeus geborener Zeus born Patroklos Patroklos Schutz bulwark der Achaeier of Achaeans
[823]	ἔσσεται^{FuM/P} ἀλλά ^{Kon} ἐν ^{Prp} νησοῖ ^D μελαίνη ^{AdjD} πεσέονται ^{FuM/P}	wird sein, will be, sondern but in in Schiffen ships schwarz ships werden fallen. will fall.
[824]	οἱ^N μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} δὴ ^{Pt} πάντες ^{AdjN} ὅσοι ^N πάρος ^{Adv} ἥσαν ^{ImpAkt} ἄριστοι ^{AdjN}	die who zwar indeed denn ja alle, all, wie viele as many as früher formerly waren were die Besten, best,
[825]	ἐν^{Prp} νησοῖ ^D κέαται ^{PerM/P} βεβλημένοι ^N οὐτάμενοι ^N πε ^{Pt}	in in Schiffen ships liegen lie verwundet seiend having been struck verwundet worden seiend having been wounded und and

[826]	χερσὶν ^D	ὕπο ^{Prp}	Τρώων. ^G	τῶν ^G	πρ	δὲ ^{Pt}	σθένος ^N	ὅρνυται ^{PräM/P}	αἰέν. ^{Adv}
	durch Hände	unter von	den Troern.	of them		aber	Kraft strength	erhebt sich rises	immer. always.
[827]	ἀλλ, ^{Kon}	ἐμὲ ^A	πρ	μὲν ^{Pt}	σὺ ^N	πρ	σάωσον	AorAktImv	ἄγων ^N
	aber but	me		indeed	du		rette save	führend leading	PräAkt
								zu auf	ἐπὶ ^{Prt}
								to	υῆρα ^A
								Schiff ship	μέλαιναν, ^{AdjA}
									schwarzes, black,
[828]	μηροῦ ^G	δέ ^{Pt}	ἔκταμ'	AorAktImv	όϊστόν, ^A	ἄπ ^{Prt}	αὐτοῦ ^G	δέ ^{Pt}	αἷμα ^A
	des Schenkels of thigh	aber but	schneide heraus cut out		Pfeil, arrow,	von from	ihm from it	aber but	Blut blood
									κελαινὸν ^{AdjA}
[829]	νίζ'	ὕδατι ^D	λιαρῷ ^{AdjD}	ἐπὶ ^{Prt}	δέ ^{Pt}	ἡπια ^{AdjA}	φάρμακα ^A	πάσσε	ΠρäAktImv
	wasche wash	mit Wasser with water	lau warmem, warm,	darauf on	aber but	milde gentle	Mittel drugs	streue auf sprinkle	
[830]	ἐσθλά, ^{AdjA}	τά ^A	σε ^A	προτὶ ^{Prt}	φασιν	Ἄχιλλῆος ^G	δεδιδάχθαι, ^{PerM/PlInf}		
	gute, good,	die which	dich you	in Bezug auf	sagen sie	des Achilles of Achilles	gelehrt worden sein, to have been taught,		
[831]	δὸν ^A	Χείρων ^N	ἐδίδαξε ^{AorAkt}	δικαιότατος ^{AdjNSup}	Κεν	ταύρων. ^G			
	den whom	Cheiron Cheiron	leherte taught	gerechtester most just		der Kentauren. of Centaurs.			
[832]	ἱητροῖ ^N	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	Ποδαλείροις ^N	ἢδε ^{Kon}	Μαχάων ^N			
	Ärzte healers	zwar indeed	denn for	Podaleirios Podaleirios	und and	Machaon Machaon			
[833]	τὸν ^A	μὲν ^{Pt}	ἐν ^{Prt}	κλισίησιν ^D	ὁἶομαι ^{PräM/P}	ἔλκος ^A	ἔχοντα ^A	ΠρäAkt	
	den the one	zwar indeed	in in	Hütten huts	ich meine I suppose	Wunde wound	tragend having		
[834]	χρηζόντα ^A	Π्रäAkt	καὶ ^{Kon}	αὐτὸν ^A	ἀμύμονος ^{AdjG}	ἰντῆρος ^G			
	bedürfend needing		und and	selbst himself	tadellosen of blameless	Arztes of healer			
[835]	κεῖσθαι· ^{PräM/PlInf}	δὲ ^N	πεδίῳ ^{Prt}	πεδίῳ ^D	Τρώων.	μένει ^{PräAkt}	ὀξὺν ^{AdjA}	Ἄρη.	
	zuliegen· to lie·	Pr	aber but	auf in	der Troer of Trojans	erwartet waits	sharp	Ares.	
[836]	τὸν ^A	δέ ^{Pt}	αὖτε ^{Adv}	προσέειπε ^{AorAkt}	Μενοιτίου ^G	ἄλκιμος ^{AdjN}	οίος. ^N		
	ihn him	aber but	wiederum again	sprach jan addressed	des Menoitios of Menoetius	tapferer valiant	Sohn· son·		
[837]	πῶς ^{Adv}	τὰρ ^{Pt}	ἐοι ^{PräAktOp}	τάδε ^N	ἔργα ^N	τι ^A	βέξομεν ^{FuAkt}	Εὐρύπυλος ^V	ἥρως ^V
	wie how	denn then	wäre might be	dieses these	Werke deeds	was what	werden wir tun shall we do	Eurypylus	Hero hero
[838]	ἔρχομαι ^{PräM/P}	ὅφε ^{Kon}	Ἀχιλῆ ^D	δαίφρονι ^{AdjD}	μῦθον ^A	ἐνίσπω ^{PräAkt}			
	ich gehe I go	damit so that	dem Achilleus	kampf verständigen battle minded	Wort word	ich sage aus I tell			
[839]	δὸν ^A	Νεστωρ ^N	ἐπέτελλε ^{ImpAkt}	Γερίνιος ^{AdjN}	οὐρος ^N	Αχαιῶν. ^G			
	das which	Nestor	auftrag was enjoining	Gerenische Gerenian	Hüter guardian	der Achaier· of Achaeans·			

[840]	ἀλλ' ^{Kon} οὐδὲ ^{KonPt}	so	περ ^{Pt}	σεῖος ^G _{Pr}	μεθίσω ^{FuAkt}	τειρομένοις. ^G _{PräM/P}
	doch	nicht einmal	so	doch	deiner of you	werdelich lassen I will let go
	but	nor				gequälten. being worn down.
[841]	ἢ. ^{Pt} καὶ ^{Kon} ὑπὸ ^{Prp}	so, and	unter	στέρονοις. ^G	λαβῶν ^N	ποιμένας ^A λαῶν ^G
	then,	and	under	der Brust	ergriffen habend	Hirten shepherd
				of chest	having taken	der Leute
					führte lead	of peoples
[842]	ἐξ ^{Prp} κλισίην. ^A	in	die Hütte-	θεράπων ^N	δὲ ^{Pt} ὅδων ^N	βοείας. ^{AdjA}
	into	hut-	attendant	aber	gesehen habend	rinderne.
				but	having seen	ox hides.
[843]	ἔνθα ^{Adv} μην ^A _{Pr}	dort	ihm	ἐκτανύσας ^N	ἐκ ^{Prp} μηροῦ ^G	μαχαρη ^D
	there		him	AorSAkt	aus	mit Messer
				having stretched out	out of	with knife
					dem Schenkel	
					of thigh	
					schnitt	
					he cut	
						mit Messer
						with knife
[844]	όξυ ^{AdjA} βέλος ^A	scharfes	Geschoss	περιπευκές, ^{AdjA}	ἀπ' ^{Prp} αὐτοῦ ^G _{Pr}	αἷμα ^A κελαινὸν ^{AdjA}
	sharp	dart	eng anliegendes,	from	ihm	Blut
			close set,	from it	but	blood
					aber	
					but	
					schwarzes	
						black
[845]	νίζε ^{PräAkt}	wusch	mit Wasser	τι ^D	λιαρῷ, ^{AdjD}	ἐπι ^{Prp}
	wash	with water			warm warm,	darauf
					warm	upon
					root	but
					Wurzel	but
					warf	throw
					throw	bittere
						bitter
[846]	χεροῖς ^D	mit Händen	zerrieben habend	ψακός ^N	όδυνον ^N	ἵντο ^D _{Pr}
	hands		having rubbed	AorSAkt	Schmerz lindernde,	die ihm
					pain soothing,	which to him
						alle
						all
[847]	ξέσχε ^{AorAkt}	hielt auf	Schmerzen-	τὸν ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἐλκός ^N ἐτέρσετο,
	checked		pains-	das	indeed	trocknete ab,
				the		dried,
						hörte auf
						ceased
						aber
						but
						Blut.
						blood.